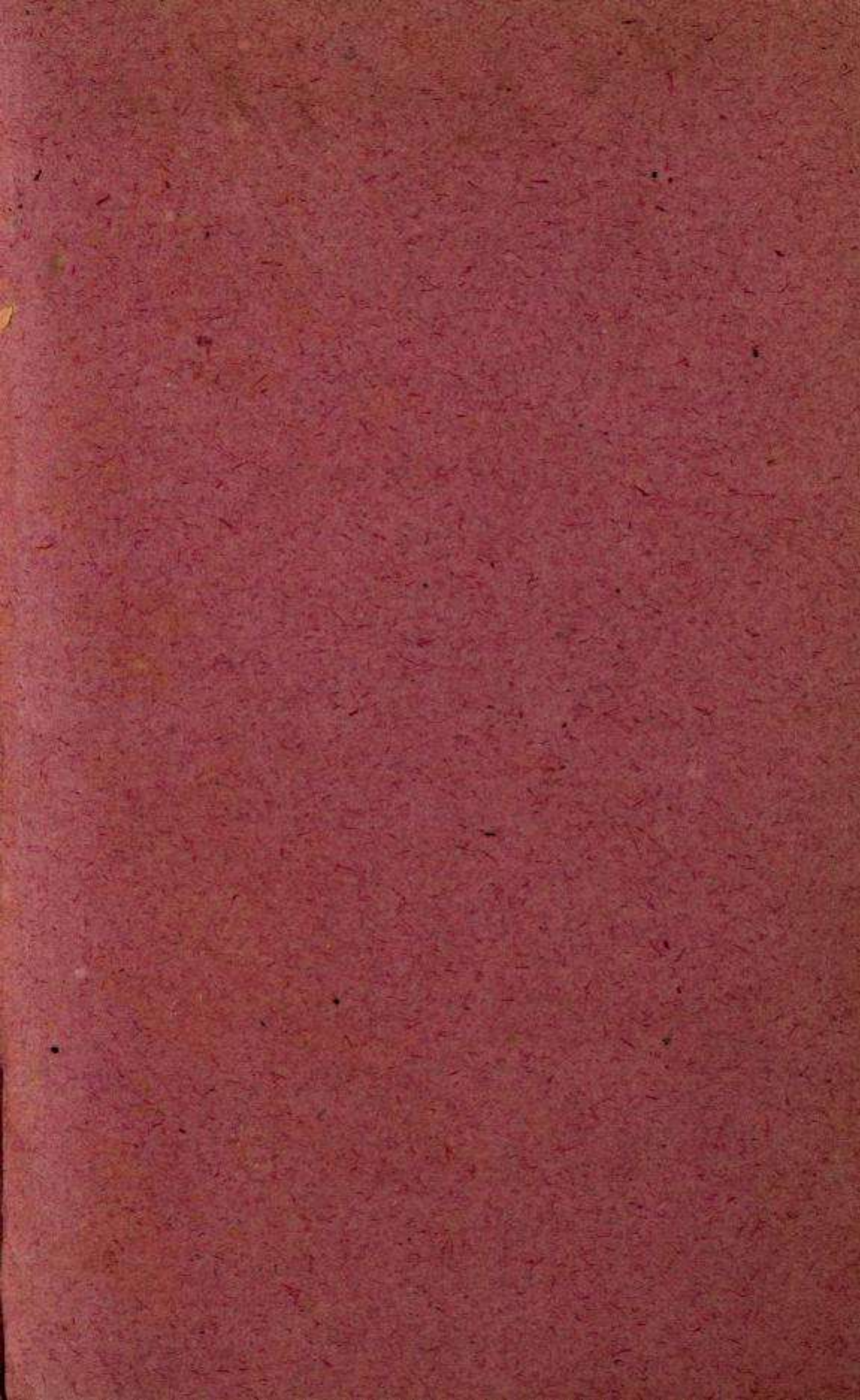




Pranove





M José Garcia y Sanchez



233

CURSO 1561

DE

TEMAS FRANCESES,

ó

GRAMÁTICA PRÁCTICA

POR

ADRIANO BERBREUGGER,

PROFESOR DE LENGUAS.

CUARTA EDICION,

REVISADA

por **D. Luis Bordas.**

Despues de un ejercicio práctico de las reglas gramaticales de la lengua francesa, se esplican varias dificultades que pueden ocurrir á un principiante, á fin de que este pueda traducir luego con el solo auxilio del diccionario.

Barcelona,

IMPRENTA Y LIB. DE LA SRA. V. É H. DE MAYOL,
calle de Fernando VII, núm. 29.

1851.



CURSO

TEMA 1

CONCEPTOS BÁSICOS

DEFINICIONES

OBJETIVOS

ES PROPIEDAD.

por la Universidad de

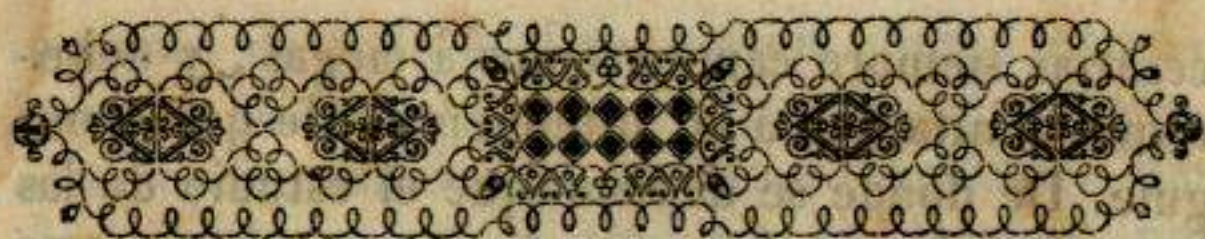
La Universidad de Sevilla, en virtud de lo dispuesto en el artículo 17 del Real Decreto de 1985, declara que el presente documento es propiedad de la Universidad de Sevilla y que no puede ser reproducido ni distribuido sin el consentimiento expreso de la misma.

RESUMEN

UNIVERSIDAD DE SEVILLA. FACULTAD DE CIENCIAS. DEPARTAMENTO DE FÍSICA. CÁTEDRA DE FÍSICA. CURSO 1985-1986. TEMA 1. CONCEPTOS BÁSICOS.

1985





Si se pregunta ¿qué es la teórica sin la práctica? puede muy bien contestarse: lo que es la práctica sin la teórica; porque entrambas partes son necesarias para aprender debidamente un idioma, un arte, una ciencia. Por eso decía Ciceron que el ejercicio de la composicion es el mejor maestro para hablar y escribir una lengua: por eso decía el célebre Apéles que un pintor no debe pasar un dia sin ejercitar el pincel; y por eso tambien los autores de medicina encarecen tanto la clínica. Todos recomiendan que la práctica vaya unida con la teórica, y esta con aquella.

Ciñámonos al estudio de un idioma: en él las reglas gramaticales por sí solas pueden hacernos admirar las bellezas de los autores; pero no bastan para que con soltura sepamos espresar nuestras ideas en la lengua que aprendemos: para esto es indispensable la práctica. Mas con esta sola tampoco podemos adquirir el conocimiento perfecto de un idioma, porque sin las reglas ne-

cesarias siempre caminaremos á ciegas, y deberemos limitarnos á la inteligencia de quien nos guie. De donde se deduce que el estudio de las lenguas debe ser teórico-práctico.

Persuadido de esta verdad, en el año 1828 publiqué un curso de temas con el título *Ensayo sobre la traduccion del catalan al castellano*; porque si bien en nuestras escuelas consultando la edad de los niños que concurren á ellas y cumpliendo con el reglamento de instruccion primaria, se esplican é inculcan los elementos de la gramática castellana; con eso solo no se enseña empero á traducir nuestras ideas, no se aprende tampoco el diferente, difícil y necesario uso de las preposiciones, no se conoce el valor de los idiotismos, no se sabe una palabra de propiedad y pureza del lenguaje (1). Sin embargo, todo cuanto acabamos de indicar es necesario al que quiere hablar y escribir correctamente.

El único medio pues, para adquirir un cono-

(1) Se dirá que esto no pertenece á la instruccion primaria; pero á buen seguro que no se manifestará la clase señalada por el plan de estudios, para ir á aprenderlo. ¿Ó se cree quizás que los niños al salir de la instruccion primaria elemental, pueden aprender todo lo dicho estudiando á la vez el latin y castellano, segun previene el reglamento del plan ya mencionado? Los que tengan tal preocupacion, pueden desvanecerla preguntando á los señores catedráticos de retórica, quienes despues de haber procurado con loable celo adelantar á sus alumnos, muchas veces los ven vacilar en puntos de gramática, y sobre todo embarazados en el modo de esplicar sus ideas.

cimiento de todo lo dicho en un idioma extranjero, es la traduccion de la lengua que se sabe, ó se supone sabida, á la que se aprende. Mas empezar de pronto á traducir en francés, por ejemplo, un libro español tal como salió de las manos de su autor, seria harto violento al alumno, á quien le ocurririan sin duda muchas dificultades. Por consiguiente es preciso buscar antes un hincapié.

Mas en esta parte, á la manera que se disputa sobre el mejor método para dar seguridad á los primeros pasos de los niños, disputan tambien los gramáticos acerca de qual es el mejor método para empezar á ejercitarse en las reglas de la lengua que quiere saberse. La mayor parte despues de haber convenido en presentar algunos temas, no estan acordes en si debe ser con la traduccion al frente, ó con la interlineal, ó dando al pié un diccionario, ó finalmente esplicando por medio de notas, todas las dificultades que pueden ocurrir, las escepciones de las reglas, etc.; sin perder nunca de vista el genio del idioma.

Cuando se me habló de revisar la presente impresion de los temas del Sr. Berbreugger, prescindi de todas esas disputas, y guardando mi opinion me abstuve de hacer notables variaciones por el respeto debido al autor: así que solamente se observarán algunas pocas que juzgué de utilidad para el alumno, sin haber alterado en nada la esencia del método. Solo debo adver-

tir, que el motivo de haber reducido á menos
 volúmen este libro, ha sido por la indicacion
 del editor, quien se ha propuesto esponderle á
 un módico precio, á fin de que no haya ningun-
 no de cuantos estudien el idioma francés, que
 pueda verse privado de su conocida utilidad.

CURSO

DE

TEMAS FRANCESAES.

ARTÍCULOS.

TEMA I.

El rey, el súbdito, el bueno, el malo (1)
roi sujet bon méchant
obedecen á la muerte. La casualidad (2), la for-
obéissent mort aventure fortune
tuna, la suerte, el destino, gobiernan el mundo,
tune *sort* (3) destin gouvernement monde
segun los (4) Turcos. El ejemplo, la autoridad,
suivant Turcs exemple autorité

(1) Los artículos *el* y *lo* se traducen en francés por *le* cuando preceden á una palabra que empieza con consonante ó *h* aspirada; y en este caso el artículo *la* tambien se dice *la* en francés.

(2) Cuando el nombre empieza por vocal ó *h* muda se usa del artículo *la* apostrofado, esto es, suprimiendo la *a*, y poniendo en su lugar un apóstrofo.

(3) La palabra puesta con letra cursiva indica que es del género diverso de su equivalente en español.

(4) *Los*, *las*, siempre se traducen *les*.

los principios, el talento de los (5) maestros. El
 principes talent maîtres
 heroísmo, el ánimo, el valor, la continencia,
 héroïsme courage valeur continence
 la humanidad, atraen la admiración. Los rios
 humanité (6) attirent admiration rivières
 como los arroyos se pierden en la mar. Los ca-
 comme ruisseaux se perdent dans mer che-
 ballos, las comidas y los teatros arruinan mucha
 vaux diners théâtres ruinent beaucoup
 gente.
 de gens.

(5) *De los, de las*, siempre se traducen *des*.

(6) Se indica la *h* muda con letra diferente del resto de la palabra.

II.

La espesura de las selvas, la profundidad de
 épaisseur forêts profondeur
 las aguas, los inmensos valles, las cuevas, los
 eaux immenses vallées antres
 ribazos, la oscuridad, el ruido, el terror, el
 coteaux obscurité bruit terreur
 silencio; todo en estos vastos sitios habla al hom-
 silence tout dans ces vastes lieux parle hom-
 bre que piensa. Al (1) principio Dios crió el
 me qui pense commencement Dieu créa

(1) *Al* se traduce *au*, pero si el nombre siguiente empieza por vocal ó *h* muda se dice *à l'*.

cielo y la tierra. A la vista del dinero el ladron
 ciel et terre vue argent voleur
 se alegra. El oso, el leon, el lobo, son el ter-
 se réjouit ours lion loup sont ter-
 ror de los bosques. El sí (2) de las niñas. El dia
 reur bois oui jeunes filles
 once (3) del mes. El onceno rey de Francia es
 mois onzième roi France est
 Dagoberto. De lo sublime á lo ridículo no hay
 Dagobert sublime ridicule il n'y a
 mas que un paso. La abeja y el avispon.
 qu'un pas abeille frélon

(2) El artículo *le* no pierde su vocal delante de *oui*. Es una escepcion á la cual se pueden añadir *onze*, *once*; *onzième*, *onceno*; *ouate*, especie de algodón basto en rama; *oui-dire*, noticia poco cierta; *on-dit*, murmuracion.

(3) El dia *once*, en francés se dice: *le onze*.

III.

La hipocresía es el homenaje que el vicio rinde
 hypocrisie est hommage que vice rend
 á la virtud. La Henriada es el solo buen poema
 vertu. Henriade est le seul bon poème
 épico de los franceses. Del (1) Capitolio á la peña
 épique français Capitole roche

(1) *Del* se traduce *du*; pero si el nombre siguiente empieza por vocal ó *h* muda se dice *de l*.

Tarpeya no hay sino un paso. La envidia, el odio,
 Tarpéienne il n'y a qu'un pas envie haine
 la cólera, ocupan su corazon. Degüellan los ni-
 colère occupent son cœur. Ils égorgent en-
 ños, los viejos, la hermana, el hermano, la hija,
 fants vieillards sœur frère fille
 la madre, y el hijo en los brazos de sus padres.
 mère fils dans bras leurs parens
 La aldea, el rio, las riberas, el batel, el bar-
 hameau rivière rives bateau bate-
 quero, la isla, los árboles y la verde yerba, de
 lier ile arbres herbe verte je
 todo me acuerdo. El fusil, el sable, la cartu-
 me souviens de tout fusil sabre giber-
 chera, son útiles al soldado.
 ne sont utiles soldat.

IV.

Tráeme café, pan y manteca (1). Vete por
 Apporte-moi café pain beurre Va chercher
 vino, agua, velas y leña. Dame buenos libros,
 vin eau chandelles bois Donne-moi bons livres
 tinta muy negra y plumas bien cortadas. Que-
 encre très-noire plumes bien taillées Nous

(1) Cuando en castellano se usa del nombre sin arti-
 culo determinado ni indeterminado, en francés se aña-
 de el artículo partitivo, el cual se pone siempre que se
 sobrentienda *número, porcion, cantidad etc.*, segun
 las reglas siguientes:

1.ª Delante del sustantivo tomado en sentido parti-

remos buenos soldados y gefes inteligentes para
 voulons chefs intelligents pour
 rechazar al (2) enemigo. Se deben poner en la
 repousser ennemi on doit mettre dans
 tragedia grandes intereses, pasiones verdaderas
 tragédie grands intérêts passions vraies
 y grandes movimientos de elocuencia. Señor (3)
 mouvements éloquence Sire
 yo he encontrado buenos ciudadanos, valientes
 j' ai trouvé citoyens vaillants
 soldados; pero no he encontrado verdugos. Los
 soldats mais je n'ai pas trouvé bourreaux
 ancianos virtuosos dan buenos preceptos y ejem-
 vieillards vertueux donnent préceptes exem-
 plos escelentes. No demos malas máxi-
 ples excellents ne donnons pas mauvaises maximes
 mas; son peores que las malas acciones.
 elles sont pires que mauvaises actions.

tivo, cuando la frase es afirmativa, se pone el artículo *du, de la, de l', des*, segun corresponde.

2.^a No se pondrá sino la preposicion *de*, habiendo un adjetivo delante del sustantivo.

3.^a Siendo la frase negativa se pone solamente la preposicion *de* delante del sustantivo tomado en sentido partitivo, ya haya ó no un adjetivo antes del dicho sustantivo.

(2) Para la traduccion considérese como si dijese *el*.

(3) *Señor*, se traduce *Sire* refiriéndose al re y.

V.

He visto filósofos, hombres animosos, soldados

J' ai vu philosophes courageux

intrépidos, temblar durante la noche como mu-
 intrépides trembler pendant nuit comme fem-
 geres á la vista de (1) una hoja de árbol. No hay
 mes une feuille Il n'y a pas
 mentecatos tan incómodos como los que tienen
 sots si incommodes que ceux qui ont
 talento. Yo quiero menos (2) valor y mas obe-
 esprit je veux moins de valeur et plus obéis-
 diencia. Leves causas producen muchas veces
 sance. petites causes produisent souvent
 grandes efectos. El pobre tiene pocos amigos.
 effets pauvre a peu amis
 El niño tiene pocas ideas. Hay en Paris muchos
 a peu idées Il y a à Paris
 oficios (3). No se deben dar piedras á los que
 métiers il ne faut pas donner pierres à ceux qui
 piden pan.
 demandent pain

(1) Ha podido observarse en las frases precedentes que la preposicion *de* pierde la vocal antes de dición que empieza con vocal ó *h* muda.

(2) Despues de los adverbios de cantidad *beaucoup*, *peu*, *assez*, *moins*, etc.; se añade la preposicion *de*.

(3) Muchos oficios. Esta frase se puede traducir de dos modos: *beaucoup de métiers*, ó bien *des métiers*.

SUSTANTIVOS.

VI.

He comprado un par de naranjas (1), un par
 J'ai acheté oranges

(1) *Un par* se traduce por *une couple*, cuando se

de guantes. Hemos visto una pareja de amigos
gants nous avons vu amis

(2). Las águilas romanas han recorrido el mundo.
aigles (3) romaines ont parcouru

do. Ha roto el mango de la guitarra. Este libro
il a cassé manche (4) guitare ce livre

pesa diez libras. La cuenta ha salido de mi memoria.
pèse dix livres (5) memoire (6) est sorti ma

moria. Nadie está descontento de su persona.
personne (7) n'est mécontent sa

aplica á cosas que no se usan siempre juntas, como naranjas, manzanas. etc.; por *une paire*, cuando son cosas que en el uso no van separadas, como zapatos, guantes, etc.

(2) Pareja de amigos, es *un couple d'amis*. Nótese que *couple* cuando significa la union moral de dos personas es masculino; pues cuando espresa la union física, material, es femenino, segun se advierte en la nota anterior.

(3) *Aigle*, águila, en el sentido recto y figurado de *ave* es masculino; en el de *bandera* es femenino.

(4) *Manche*, mango, es masculino; *manche*, manga, es femenino.

(5) *Livre*, libro, es masculino; *livre*, libra, es femenino.

(6) *Mémoire*, cuenta, estado de cuentas, es masculino; *mémoire*, memoria, facultad del alma, es femenino.

(7) *Personne*, en el sentido de *nadie* es masculino; en el de *persona* es femenino.

El avaro echa un sueño mientras le roban una
 avare fait somme (8) pendant qu' on lui vole
 buena cantidad de dinero. Ha dado la vuelta de
 somme d'argent il a fait tour (9)
 la torre. El vaso ha caído en el fango. El modo
 tour vase (10) est tombé dans mode (11)
 imperativo es de moda.
 impératif est

(8) *Somme*, sueño, es masculino; *somme*, suma, es femenino.

(9) *Tour*, torre, es femenino; en cualquier otro sentido es masculino.

(10) *Vase*, vaso, es masculino; *vase*, fango, es femenino.

(11) *Mode*, modo, es masculino; *mode*, moda, es femenino.

VII.

No hay buenos pleitos. En tiempo de mieses
 Il n'y a pas procès (1) En temps moissons
 son útiles las guadañas. Dicen que los cuervos
 sont utiles faux ont dit que corbeau (2)

(1) Los nombres acabados en *s*, *x*, *z*, no varían de singular á plural.

(2) Los nombres que acaban en *au*, *eu*, *ou*, añaden una *x* en plural, como *CORBEAU*, cuervo; *Corbeaux*, cuervos: *DIEU*, Dios: *dieux*, dioses: *GENOU*, rodilla, *genoux*, rodillas. Esceptúanse *bleu*, *clou*, *filou*, *matou*, *trou* y *sou*, que siguen la regla general.

viven largo tiempo. Entre los paganos habia tan-
 vivent long-temps parmi payen il y avait au-
 tos dioses como hay vicios y virtudes. Los caba-
 tant de dieu qu'il y a vices et vertu che-
 llos son útiles al hombre. Con las redes se cojen
 val (3) avec filet (4) on prend
 peces. Los puentes sirven para pasar los rios. Los
 poisson pont servent pour passer
 niños lloran fácilmente. Los dientes me duelen.
 enfant (5) pleurent facilement dent me font mal.
 Todos los hombres gustan de ganar el dinero
 tout (6) aiment à gagner
 sin mucho trabajo. Son buenas gentes. Hay pocos
 sans beaucoup ce sont gent il y a peu
 panes en este cesto.
 pain dans ce panier.

(3) Los nombres que terminan en *al* mudan esta sílaba en *aux* en plural, como *ÉTAL*, carnicería; *étaux*, carnicerías. Exceptúanse *bal*, baile; *cal*, callo; *carnaval*, carnestolendas; *regal*, regalo; que siguen la regla general.

(4) El plural de los nombres por regla general se forma en francés añadiendo una *s* á la terminacion del singular, como: *filet*, red; *filets*, redes.

(5) Se podria considerar como una escepcion á la regla precedente el uso de quitar la *t* de los nombres polisílabos acabados en *ant* ó en *ent* para sustituirle la *s* en el plural; pero harán bien los discípulos en seguir la ortografia de la Academia francesa que escribe *serment*, *ornement*, *serments*, *ornements*. Nótese empero que *gent*, gente; se escribe siempre *gens* en plural.

(6) *Tout*, todo; hace *tous*, todos, en plural.

VIII.

Los buenos sucesos hacen á (1) los hombres orgullosos. Los toraces de los cuervos. Hay faltas en los índices de las obras de Voltaire. Hay muchos sauces en lo hondo de las montañas. Los cielos de la cama están para caer (4). En los bailes de las carnestolendas pasadas habia muchos disfrazados. Las berzas y los ajos gustaban mucho á nuestros antepasados. La pesadumbre de ver que sus proyectos no hacian progresos ha dado fin á sus dias. Los griegos y los romanos habian colocado tan-

succès rendent or-
 gueilleux thorax corbeau il y a faute
 index oeuvre Voltaire beau-
 coup (2) silex creux montagne ciel (3)
 lit bal
 carnaval passé il y avait déguisé
 chou ail (5) plaisaient nos
 aieul (6) chagrin de voir que ses pro-
 cès ne fesaient pas progrès a mis fin ses jour
 grec romain avaient placé au-

(1) En la traduccion debe considerarse como si no estuviese la preposicion á.

(2) Véase la nota 2.^o del tema V.

(3) *Ciel* en este significado, sigue la regla general.

(4) Estan para caer, se traduce por *sont près de tomber*.

(5) *Ail*, ajo; hace el plural *aulx*.

(6) *Aieul* en este significado hace el plural *aieux*.

tos dioses en los cielos como hay virtudes y vi-
 tant de dieu ciel (7) qu' il y a vertu vi-
 cios en la tierra.
 ce sur terre.

(7) *Ciel* en este significado hace el plural *cieux*.

IX.

Los arrendadores renuevan sus arrendamientos
 fermier renouvellent leurs bail (1)
 con los nuevos propietarios. Tiene muchas alhajas,
 avec nouveau propriétaire il a bijou
 corales, esmaltes y perlas. El Señor (2) hace
 corail émail perle Seigneur fait
 venir las nubes de las extremidades de la tierra;
 venir nuée extrémité
 muda los relámpagos en lluvia y hace salir los
 il change éclair en pluie fait sortir
 vientos de sus cárceles. Las solas buenas imita-
 vent leur prison seule bonne co-
 ciones son las que nos hacen ver lo ridículo de
 pie son celles qui nous font voir ridicule
 los malos originales. Las sutilezas y las traiciones
 méchant original finesse trahison

(1) Los nombres acabados en *ail* siguen la regla ge-
 neral; menos *bail*, *corail*, *émail* y *soupirail*, que
 cambian su terminacion en *aux*, como: *baux*, *coraux*,
émaux, *soupiraux*.

(2) Cuando *el Señor* equivale á Dios, se traduce *le*
Seigneur.

vienen de la falta de habilidad. Los reyes hacen
 viennent *manque* *habilité* font

hombres como piezas de monedas. Las virtudes
pièce *monnaie*

se pierden en el interés, como los rios en la mar.
 perdent dans *interêt* *fleuve*

Los vicios entran en la composicion de las virtu-
vice *entrent dans* *composition*

des, como los venenos en la composicion de los
poison

remedios. Los defectos del alma son como las he-
remède *défaut* *âme*

ridas del cuerpo. Los vestidos de los cuerpos de
corps *vêtement*

caballería son muy bonitos.
cavalerie *sont très-joli.*

X.

Los verdaderos cristianos deben traer las ovejas
véritable *chrétien* *doivent ramener* *brebis*

perdidas al gremio de la Iglesia, y no apartarlas
égarée *bercail* (1) *Église* *non pas les écarter*

(1) *Bercail*, aprisco; no tiene plural: tampoco le tiene *bétail*; pero se usa del plural *bestiaux* que carece de singular. En cuanto á los nombres de *virtudes*, de *metales* etc., de que regularmente se dice no tienen plural, en ciertas circunstancias pueden recibirle; pues se podrá muy bien decir que una estatua se ha hecho con muchos *cobres*; que en el mundo hay diversas *prudencias*, *avaricias*, etc.

de ella. Los **Catones** y los **Cicerones** son raros (2)
 Caton Cicéron rare
 en el siglo de ahora. Los míseros que duermen
 dans siècle present malheureux qui dorment
 en la fria tumba no se cuidan de lágrimas vanas.
 dans froide tombe ne s'inquiètent pas pleurs (3) vains
 En el último sitio de Troya se ven los **Aquiles**,
 Troie on voit Achille
 los **Agamemnones**, los **Ulises**; **Hector**, **Sarpe-**
 Agamemnon Ulysse Hector Sarpé-
 don, etc. Recoje con cuidado las óperas, las
 don, etc. rassemble avec soin op ra (4)

(2) En francés puede haber alguna dificultad acerca de los nombres propios que en ciertos casos varían de singular á plural y en otros no. El sentido de la frase debe dirigir al que quiera escribirlos con propiedad. En esta frase: Los *Catones* y los *Cicerones* son raros, no se habla de *Caton* ni de *Cicéron* que florecieron en Roma, sino de hombres que á ellos se parecen; y así el nombre propio habiéndose hecho nombre comun debe seguir el rumbo de este, y variar como él. Pero al contrario en la frase que sigue luego: En el último sitio de Troya se ven los *Aquiles*, los *Agamemnones*, etc., aunque antes de cada nombre propio haya un artículo plural, se conoce muy bien que no se habla sino de un hombre solo que es *Aquiles*, etc. En este caso los franceses, á diferencia de los españoles, no ponen el nombre propio en plural.

(3) Aunque *Bossuet* haya escrito: *un pleur éternel*, un lloro eterno; este sustantivo no se emplea sino en el plural.

(4) La mayor parte de los nombres estrangeros se

cantatas y la música francesa. Los reyes (5) se
 cantate musique française se
 pasean por las Delicias y por el Prado. El niño
 proménet dans Délices Prado
 sale con sus padres.
 sort ses

usan en francés invariables aun para espresar el plural; pero hay algunos como *opéra*, *piano*, *zero*, á los cuales comprende el uso en la regla general, y se escriben *opéras*, *pianos*, etc.

(5) En castellano con los nombres de dignidad y de parentesco se usa del plural masculino para significar los dos géneros; pero en francés deben individualizarse, y así los *reyes* se dice *le roi et la reine*; los padres, *le père et la mère*.

ADJETIVOS.

XI.

Las actrices del Teatro Francés tienen admi-
 acteur (1) Théâtre-Français ont admi-

(1) *Acteur*, actor, hace en el femenino *actrice*; porque todos los adjetivos acabados en *teur* mudan esta terminacion en la de *trice* cuando se hacen femeninos. Mas esto sucede solo cuando dichos adjetivos no pueden convertir su terminacion *teur* en la de *ant*, y hacerse participios presentes de algun verbo francés, como *admirateur*, que en ninguna manera puede hacer *admirant*, ni *acteur*, *actant*.

radores y admiradoras. Los autores tienen las
rateur auteur (2) ont
 musas por tutrices. La perfumadora es muy ha-
muse pour tuteur parfumeur (3) très-par-
 bladora. Despues del libro de los Jueces se ve la
leur après le juge on voit
 historia de Rut, la espigadora. Diana, la cazadora,
histoire Ruth glaneur Diane chasseur (4)
 descarga su cólera vengativa contra el pobre Ac-
décharge sa vengeur (5) sur pauvre Ac-
 teon. El Mahometismo es una religion persegui-
téon Mahométisme religion persécu-
 dora é intolerante. El mundo es un mar borrascoso.
teur (6) intolérante orageux (7)

(2) *Auteur*, sirve para masculino y femenino; y así se dice: *une femme auteur*, hablando de una muger que se dedica á las ocupaciones de autor.

(3) *Parfumeur* hace el femenino *parfumeuse*; porque puede convertir su desinencia *eur* en *ant.* *parfumeur*, perfumador; *parfumant*, lo que perfuma.

(4) *Chasseur*, cazador; en el estilo poético tiene el femenino irregular que es *chasseresse*: en prosa siempre se dice *chasseuse*.

(5) *Vengeur*, vengador; tiene *vengeresse*; así como *devineur*, adivinador, *devineresse*; y *pécheur*, pecador, *pécheresse*.

(6) *Persecuteur* tiene el femenino *persecutrice*, segun lo advertido en la nota 1.ª de este tema.

(7) Los adjetivos que en el masculino acaban en *eux* forman el femenino en *euse*, como *curieux*, *curieuse*. No hay mas escepcion que la palabra *vieux*, viejo; cuyo femenino es *vieille*. Nótese que en otro tiempo se

La juventud no es siempre estudiosa y silenciosa.
 jeunesse n'est pas toujours studieux silencieux

Regularmente las viejas (8) son curiosas y su-
 ordinairement curieux su-

persticiosas.
 perstitieux

decia siempre *vieil* en lugar de *vieux*; mas ahora *vieil* no se emplea sino delante de una vocal ó *h* muda; y se dice: *un vieil homme*, un hombre viejo; *un vieil amant*, un amante viejo. En cualquier otro caso se dirá *vieux*.

(8) *Vieja*, cuando se emplea sin sustantivo espreso en español, se traduce en francés por *vieille femme*.

XII.

Una muchacha afiligranada y delicada. Tiene
 jeune fluet (1) douillet elle a

la mano regordeta. No hay felicidad cabal. No
 rondelet il n'y a pas félicité complet.

hay pasion mas inquieta que la envidia. Mas vale
 passion inquiet (2) que envie il vaut mieux

ser buena que hermosa. La Francia es una mo-
 bon belle France mo-

(1) Los adjetivos acabados en *l*, *n*, *s*, *t*, forman el femenino duplicando estas consonantes y añadiendo una *e* muda, cuando terminan en *el*, *eil*, *ul*,—*an*, *ien*, *on*,—*as*, *ais*, *es*, *os*,—*et*, *ot*.

(2) Hay algunos adjetivos acabados en *et* que se exceptúan de la regla dada, los cuales sin doblar la *t*

narquía constitucional. Las faltas son personales.
 narchie constitutionnel faute personnel
 Temed los efectos del licor encarnado. La adarga,
 craignez effet liqueur vermeil bouclier
 la coraza eran armas defensivas; la lanza y la
 cuirasse étaient arme defensif (3) lance
 espada armas ofensivas. El estudio de la natura-
 épée offensif études natu-
 leza es instructivo. Aprovechaos de las horas
 re instructif profitez heure
 fugitivas. No hay voz bastante quejosa para de-
 fugitive voix assez plaintif pour dé-
 plorar los efectos de la vida ociosa.
 plorer oisif

cambian la *e* muda en *è* abierta, y son *complet*, comple-
 to, *complète*; *discret*, callado, *discrète*; *inquiet*, in-
 quieto, *inquiète*: *replet*, regordete, *replète*; *concret*,
 concreto, *concrète*; *secret*, secreto, *secrète*.

(3) Los adjetivos acabados en *f* la cambian en *ve* pa-
 ra formar el femenino, como: *défensif*, *défensive*.

XIII.

La causa primitiva del movimiento es un poder
 cause primitif mouvement puissance
 activo. La fuerza centrífuga y la fuerza centrípeta
 actif force centrifuge (1) centripète

(1) Todos los adjetivos que en masculino acaban en
e muda no tienen mas que una forma para ambos gé-
 neros. Exceptúanse *maître*, dueño, que dice *maîtresse*;
traître, traidor, *traîtresse*; *prêtre*, sacerdote, *prêtresse*.

conservan el equilibrio. La confianza excesiva en
 conservent équilibre confiance excessif en
 sí mismo es tan dañosa como la desconfianza es-
 soi-même est aussi nuisible que défiance ex-
 tremada. El jugador que pierde, llama siempre
 trême joueur qui perd appelle
 á la fortuna traidora. Los ratones son pardos.
 -traitre souris gris (2)
 D.^a Aurora, su hija única, quedó dueña absoluta
 Dona Aurora sa fille unique resta maître absolu
 de bienes inmensos. Juntaba á una hermosura po-
 -bien immense elle réunissait beauté
 co comun un escelente entendimiento. Recibióme
 commun grand intelligence elle me reçut

Pauvre, pobre; *borgne*, tuerto; *ivrogne*, borracho; *drôle*, bribon y tambien gracioso, siguen la regla dicha cuando se emplean como adjetivos; pero si hacen de sustantivos y se habla en estilo familiar, una mendicante, una tuerta, una borracha, una picarona, se traducirán por *une pauvre*, *une borgnesse*, *une ivrognesse*, *une drôlesse*.

(2) Los adjetivos no comprendidos en las reglas anteriores, hacen el femenino añadiendo una *e* muda á la terminacion del masculino, como: *bleu*, azul, *bleue*; *noir*, negro, *noire*; *espagnol*, español, *espagnole*; *anglais*, inglés, *anglaise*, etc. Esceptúanse sin embargo algunos, como: *absous*, absuelto, *absoute*; *bénin*, benigno, *bénigne*; *doux*, dulce, *douce*; *faux*, falso, *fausse*; *frais*, fresco, *fraîche*; *long*, largo, *longue*; *malin*, ladino, *maligne*; *roux*, bermejo, *rousse*, etc.

con una cara risueña. Las mañanas eran frescas.
 figure riant matinée frais (3)

(3) Los adjetivos forman el plural siguiendo las mismas reglas de los sustantivos.

XIV.

El sebo es mas ligero que la carne. El agua
graisse (1) léger que chair
 que es mas pesada que otra puede ser mas ligera
 qui plus pesant qu'une autre peut
 para el estómago. Don Quijote era mas valiente,
 pour estomac Don Quichotte était vaillant
 ó por mejor decir, mas loco que su escudero.
 pour mieux dire fou (2) que son écuyer
 Es menos fácil callar que hablar bien. La muerte
 il est de se taire que de bien parler mort

(1) El modo de espresar el grado llamado de superioridad es idéntico en ambas lenguas. Nótese que en francés, lo mismo que en español, hay tres palabras que por sí solas indican el grado de superioridad, y son: *meilleur*, mejor; *pire*, peor; *moindre*, menor.

Se debe notar tambien que *mejor* y *peor* cuando hacen de adverbios en español se traducen por *mieux* y *pis*. Ej.: El hombre que canta mejor, *l'homme qui chante mieux*; el enfermo va de mal en peor, *le malade va de mal en pis*.

(2) *Fou* hace el femenino en *olle*, como todos los acabados en *ou*; y así *mou*, hace *molle*.

es menos terrible que la infamia. La Europa es
redoutable que infamie Europe
menos grande que la América. El soldado que
Amérique qui
escapa de los mayores peligros tal vez perece en
échappe aux (3) danger peut-être périt dans
la menor funcion. ¿Hay acaso en la historia una
affaire y a-t-il dans
accion tan bella, una declaracion de principios
beau (4) profession de foi
tan sublime como (5) la de Alejandro bebiendo
sublime celle Alexandre buvant
el licor presentado por su médico, sin hacer caso
liqueur présenté par son médecin sans faire cas
de la carta en que le dicen que está envenenado?
lettre dans laquelle on lui dit qu'il empoisonné
La Fontaine, el fabulista francés, era al mismo
La Fontaine fabuliste était en même
tiempo el mejor hombre y el mayor observador
temps observateur
del mundo. El ruiseñor forma sonidos tan dulces
rossignol forme son doux

(3) *Mayor* se traducirá por *plus grand*. Tenemos *majeur*, pero es un término meramente escolástico.

(4) Los adjetivos acabados en *eau* hacen el femenino en *elle*; y así el de *beau*, es *belle*.

(5) En las frases que espresan el grado de comparacion llamado de inferioridad, el *como* se traduce en francés por *que*. Ejemplo: Los hermanos de Napoleon no son TAN célebres como él: *les frères de Napoléon ne sont pas AUSSI célèbres QUE lui*.

como brillantes. El África no es tan (6) poblada
 éclatant Afrique peuplé
 como la Europa. No es tan (7) indómito que no
 farouche qu'on ne
 se le pueda amansar. No hay peor sordo que el
 puisse l'apprivoiser sourd que celui
 que no quiere oír.
 ne veut pas entendre

(6) En las frases negativas el *tan* se traduce generalmente *si* y á veces *aussi*; mas en la afirmativa siempre se dice *aussi*.

(7) En este modo de hablar siempre se dice *si*.

XV.

El amor propio es mas hábil que el mas hábil
 habile
 hombre (1) del mundo. Los grandes ingenios son
 los mas susceptibles de la ilusion de los sistemas.
 susceptible illusion système
 Las artes de primera necesidad no son siempre las
 art premier nécessité toujours
 mas estimadas. Escojió entre las mugeres la que
 estimé il choisit parmi celle qui

(1) El mas hábil hombre, *le plus habile homme*, el hombre mas hábil, *l'homme le plus habile*. Con lo cual se ve que en estas frases *mas* se traduce siempre por *le plus*, y se pone el artículo al sustantivo cuando este va antepuesto al adjetivo.

le pareció la mas hermosa. Veo en su conducta
 lui parut je vois dans sa conduite
 aquellas desigualdades á que las mugeres mejor
 de ces inégalité auxquelles
 criadas (2) están mas espuestas. Los hombres mas
 élevé
 infelices, son á veces los que se atreven menos á
 malheureux souvent ceux qui osent
 llorar. Pensaba siempre que los jóvenes mejor he-
 pleurer elle pensait que
 chos eran los que tenian mas espíritu. Es V. un
 étaient ceux qui avaient vous êtes

(2) Se traducirá *mejor* por *les mieux* en esta frase; mas para un principiante es bastante difícil conocer si una frase semejante á la que luego sigue *los jóvenes mejor hechos*, se ha de traducir por *les jeunes gens les mieux faits*, ó *le mieux faits*. Como en el corto espacio de una nota no puede tratarse una cuestion tan difícil como importante, me contentaré con presentar un ejemplo de *La Harpe*, que puede servir de modelo para uno y otro caso.

«Les mœurs sont aussi une des parties *les plus* importantes de l'Épopée, et ce n'est pas celle sur laquelle les critiques aient été le *moins* injustes envers Homère.»

«Las costumbres son tambien una de las partes *mas* importantes de la Epopeya, y no es la parte sobre la cual los criticos hayan sido *menos* injustos para con Homero.»

grandísimo (3) belitre de llamarme un pedante.
 maraud m'appeler pédant

(3) *Grandísimo* se puede traducir por *très-grand* y por *grandissime*. Mas los superlativos con la terminacion en *issime* solo se usan en estilo jocoso y los forman los autores á su voluntad; y así es que *Voltaire* ha dicho: *La petitissime, la parvulissime, la pédantissime republique de Genève*. La pequeñísima, la parvulísima, la pedantísima república de Génova.

ADJETIVOS NUMERALES.

XVI.

El dia diez y ocho de abril (1) administrarán la
 avril on donna
 extremauncion á Cervantes; era en el año mil
 extrêmeonction Cervantes c'était dans année
 seiscientos (2) diez y seis. Estamos hoy á seis de
 nous sommes aujourd'hui
 marzo (3) aniversario del incendio del Palacio de
 anniversaire incendie palais
 la justicia en Paris. El dia primero del mes de
 justice Paris

(1) El dia diez y ocho de abril: *le dix-huit avril*.

(2) Ciento no toma *s* en plural cuando van despues de él otros números. Así se dice; *mil six cent seize*. Si fuese mil seiscientos se diria, *mil six cents*.

(3) Estamos hoy á seis de marzo: *nous sommes aujourd'hui le six mars*.

enero (4) y en el año mil quinientos cuarenta,
 an
 Carlos-Quinto (5) entró en Paris, donde le es-
 entra dans où l'at-
 peraba Francisco primero. Cuando un Sully vuel-
 tendait Quand
 va á nacer, esperad un Henrique cuarto. En
 renaitra espérez
 mil setecientos ochenta Felipe segundo fué de-
 quatre-vingt (6) fut dé-
 clarado un tirano en los Paises-Bajos. Voltaire mu-
 clarè tyran pays mou-
 rió muy cerca de noventa años. Qué señal de vi-
 rut très-près quel signe
 da! yo decia cien años: V. pasará de ciento y
 je disais vous passerez
 veinte. Trescientos y seis Fabianos se presenta-
 Fabien présentè-

(4) El dia primero del mes de enero. *le premier jan-
 vier ó de janvier.*

(5) Aunque con los nombres de reyes se use de los
 numerales cardinales, el primero y segundo se tradu-
 cen sin embargo por los ordinales *premier*, *second*, y
 cuando se habla del emperador de Alemania, Cárlos
 quinto, se usa del numeral *quint*, lo mismo que al nom-
 brar el papa Sixto quinto.

(6) *Quatre-vingt*, ochenta, no toma s cuando está en
 una fecha ó delante de otros números; así se deberá de-
 cir: *En mil huit cent quatre-vingt j'aurai quatre-vingts
 ans, et non pas quatre-vingt un ans*: en mil ochocientos
 ochenta tendré ochenta años, y no ochenta y un años.

ron. Trescientos hombres de Esparta detuvieron
 rent arrêterent
 un momento el esfuerzo de un millon de solda-
 effort
 dos. Luis XIV tiene un ministro que no tiene mas
 ministre qui n'a pas
 de diez y ocho años , y una amiga que tiene ochenta
 maitresse qui en a
 ta. Escribo esta obra en mil ochocientos (7) vein-
 j'écris ouvrage
 ticuatro. A dos millas de aquí tenemos seis mil
 mille d'ici nous avons
 hombres.

(7) El numeral *mil* en las fechas y seguido de otro número , se escribe como en castellano ; pero el uso es contar por cientos.

PRONOMBRES PERSONALES.

XVII.

Yo detesto el ruido de las ciudades. Amo la
 (1) déteste bruit aime
 tranquilidad de los campos. Sé (2) que los espa-
 sais que

(1) Yo se traduce por *je* , que pierde la *e* final delante de un verbo que empieza con vocal ó *h* muda. Ejemplos ; *J'aime* , yo amo ; *j'honore* , yo honro.

(2) Muchas veces en español se suprime el pronombre personal ; mas en francés generalmente se espresa , como : Sé , conozeo tus intentos ; *je sais* , *je connais* , etc.

ñoles son muy valientes. Quién ha hecho eso?—
 qui a fait cela

Yo (3). Quítate (4) de mi sol. Yo me lisonjeo,
 ôte mon soleil! flatte

tú te pierdes. Conocemos (5) á muchas personas,
 perds connaissons

y tenemos pocos amigos. Te hablan, y no res-
 avons parlent ré-

pondes. Me hacen mal, y no me vengo (6). Los
 ponds pas font

franceses encierran algunos locos en una casa, para
 enferment quelque dans pour

(3) Yo, tú, él, cuando estan antes de los verbos de que son supuestos, se traducen *je, tu, il*; y en los demas casos *moi, toi, lui*.

(4) *Me* y *te* despues de imperativo se traducen *moi, toi*, y se pone una division entre el verbo y el pronombre, como: *decidme, dites-moi*; *levántate, lève-toi*.

(5) Conocemos, *nous connaissons*. *Nous* equivale á nosotros y á nos.

(6) En español la negacion en las oraciones semejantes á *yo no me vengo, no me paseo, no hablo*, se pone siempre antes del verbo, en francés sucede lo mismo; y se dice: *Je ne me venge pas, je ne me promène pas, je ne parle pas*. Pero se añade despues del verbo la palabra *pas* ó *point* que fueron, y son todavía en ciertos casos, sustantivos: su objeto, en las frases citadas y otras de la misma especie, es dar mas fuerza á la negacion *ne*, y decir en francés: *je ne marcherai pas*, ó *je ne marcherai point*, es como si se dijera en castellano: yo no daré un paso, un punto.

hacer creer que los que estan afuera no lo son. Me
croire que ceux qui

ve, me llama, me presenta la mano y muere. Si
voit appelle tend meurt

(7) él rompió el cuero de los zapatos que vos pa-
usa cuir pa-

gásteis, vos le habeis roto el de su cuerpo; y si
yátes avez déchiré celui son

el barbero le sacó sangre estando enfermo, vos
barbier tira lorsqu'il a été malade vous

se la habeis sacado en sanidad. Irme yo con él?
lui en avez tiré en bonne santé

(8) dijo el muchacho. Me niega mi soldada. Asién-
refuse salaire saisis-

dole del brazo (9) le ató á la encina, donde le
sant attacha chêne où

dió tantos azotes (10) que le dejó por muerto. Le
donna laissa pour

dió licencia que fuese á buscar á su juez. Les qui-
permit d'aller chercher (11) ar-

(7) *Si*, delante del pronombre personal *il* pierde la *i*, y se dice; *s'il vient*, si él viene. Delante del plural *ils* sucede lo mismo.

(8) Irme yo con él, *moi*, *avec lui*. En español los pronombres personales se posponen á los infinitivos y gerundios; mas en francés siempre se ponen antes, como: *hablándome*, *decirle*, etc.; *en me parlant*, *lui dire*.

(9) Asir del brazo, *saisir par le bras*. En cuanto al gerundio seguido de pronombre personal véase la nota precedente.

(10) *Que*, pierde su última letra delante de vocal.

(11) No se traduce la preposicion *á* en el comple-

tarémos la vida. Si tienes miedo , quítate de ahí,
 racherons as peur ôte ici

y ponte en oracion. Y así él como sus descendien-
 mets oraison

tes (12) se llamaron Vargas y Machuca. Pienso
 appelèrent pense

hacer con él tantas hazañas , que tú tengas por
 avec haut fait que estimes

bien afortunado de haber merecido venir á (13)
 très-heureux avoir mérité venir

verlas.
 voir.

mento directo , como : Persigo al hombre , á la mujer,
 etc. : *je poursuis l'homme , la femme , etc.*

(12) Y así él como sus descendientes , *lui ainsi que ses descendants.*

(13) En francés se suprime tambien la preposicion á despues de los verbos de movimiento seguidos de infinitivo.

XVIII.

Llamó al ventero , y encerrándose con él en
 appela aubergiste enfermant dans

la caballeriza , se hincó de rodillas (1) ante él
 écurie devant

diciéndole : no me levantaré jamás (2) de donde
 disant leverai où

(1) Hincarse de rodillas , *s'agenouiller.*

(2) No se pone el *pas* ó *point* en la frase en que hay alguna palabra negativa.

estoy, valeroso caballero, hasta que la vuestra
suis valeureux chevalier jusqu'à ce que

(3) cortesía me otorgue un don que quiero pe-
accorde don veux de-
dirle. Se comenzó á pasear (4) delante de la pila
mander

(5). Se borra con trabajo lo que se imprime con
efface peine ce que l'on grave
facilidad. No se osaba apartar de la pila. El la-
osait éloigner auge

brador que vió sobre sí (6) aquella figura llena
qui aperçut cette figure chargé
de armas, túvose por (7) muerto. Púsose luego
arme plaça aussitôt
á caballo. El que no vive sino para sí no merece
celui qui ne vit que pour ne merite
vivir.
de vivre

(3) Usóse antiguamente en español el artículo antes del adjetivo posesivo; mas ahora debe considerarse un arcaísmo, y por lo tanto debe considerarse como si no estuviese.

(4) Se comenzó á pasear, *il commença à se promener*. Nótese que el *se* en estas frases se pone siempre antes del verbo que le rige.

(5) Delante de la pila, *devant l'auge*.

(6) Sobre sí, *sur lui*. El pronombre *si* debe traducirse por *lui*, cuando se refiere á una persona determinada; pero cuando se habla en general se dirá *soi*. Ejemp. *Qui ne vit que pour soi n'est pas digne de vivre*.

(7) *Il se tint*. Véase la nota 4.^a

PRONOMBRES POSESIVOS.

XIX.

Tu dios (1) es el interés; el mio es la equidad.
 c'est c'est équité
 El trabajo es mi dios. He dicho mi nombre, di-
 dit nom
 me el tuyo. ¿Tu nombre? — La verdad. ¿Que
 vérité quel
 desgracia es la nuestra! Prevengamos con nues-
 malheur prévenons par
 tra diligencia los designios de vuestro enemigo
 dessein

(1) Mi padre, tu padre, su padre; mi madre, tu madre, su madre, en francés: *mon père, ton père, son père; ma mère, ta mère, sa mère.* — Á fin de evitar la cacofonía antes de nombre que empieza con vocal ó *h* muda, se usan los masculinos *mon, ton, son*, como: *mon âme*, mi alma, *ton épée*, tu espada, *son habilité*, su habilidad.

Mis, tus, sus, se traducen por *mes, tes, ses*; que sirven para ambos géneros y en todos los casos.

Mio, tuyo, suyo; mia, tuya, suya; mios, tuyos, suyos; mias, tuyas, suyas, se traducen por *mien, tien, sien; mienne, tienne, sienne; miens, tiens, siens; mien-nes, tiennes, siennes*; los cuales se usan cuando en la frase no hay sustantivo, y así el padre mio, el honor tuyo, no se traducen en francés por *mien, tien*, etc., sino por *mon, ton*, etc., y se dice: *mon père, ton honneur*, poniendo antes del sustantivo el posesivo *mon, ton*, que en español se coloca despues.

(2). Yo no tengo mas voluntad que la vuestra (3).
ai

No quiero ir contra lo que vuestra prudencia or-
veux aller contra ce que or-
denare. Nuestro rey gobierna la mas antigua
donnera gouverne ancien
monarquía de Europa. Es una disposicion natural
monarchie c'est disposition naturel
en el hombre mirar como suyo todo lo que está
à de regarder ce qui

(4) en su poder. Su opinion es conocida.
pouvoir (5) connu

(2) *Notre* y *votre* se usan con artículo ó sin él, traduciéndose literalmente del español, como: *nuestro* padre no es el *vuestro*; *vuestra* madre no es la *nuestra*, *NOTRE père n'est pas le vôtre*; *VOTRE mère n'est pas la nôtre*. Nótese la diferencia en poner el acento.

(3) No tener mas voluntad que la de alguno; *n'avoir pas d'autre volonté que celle de quelqu'un*.

(4) Tradúzcase *estar* como se ha traducido *ser* hasta ahora; pues en francés solo hay un verbo para espresar estas dos ideas.

(5) Cuando el *su* y *sus* indican un solo poseedor, se traducen *son*, *sa*, *ses*, segun su género y número; pero denotando mas de un poseedor se traducirán por *leur*, que sirve para masculino y femenino: el plural es *leurs*. — Procúrese no confundir este pronombre posesivo con el personal. Ej. Les habló de su padre, *il leur parla de leur père*.

XX.

Mi muger queria que yo viviese á su modo y
 voudrait que vecusse mode
 no al mio. Cuando el amo tiene su corte, el
 maître a cour
 criado tiene tambien la suya. Tu justicia es tu
 valet aussi
 utilidad, tu gusto, tu capricho. Su indiscrecion
 goût caprice
 fué causa de su pérdida. Amad la infancia, favo-
 fut perte aimez enfance favo-
 reced sus juegos, sus placeres, su amable instinto.
 risez jeu plaisir aimable instinct
 Nuestros primeros maestros de filosofía son nues-
 premier philosophie
 tros piés, nuestras manos, nuestros ojos. Ve ahí
 pied voilà
 razones, querido Emilio; examina las tuyas (1)
 cher Emile examine
 si tienen, y compara. Tiene cada uno sus ra-
 ils ont compare a chacun
 zones para ser hombre de bien.
 pour être

(1) Se habla aquí de razones de muchos filósofos, por consiguiente atiéndase á lo dicho en la nota precedente.

y pares se han juntado. No conozco al señor (5)
se sont réunis

que entra. He aquí señoritas (6) muy bonitas.
qui entre voilà joli

Se ven muchas señoras en los bailes.
on voit bal

usa con un nombre de dignidad eminente ó que indica un alto nacimiento; y así se dice *vivre en seigneur, vé-tu, logé comme un seigneur*. Véase la nota 3.^a de la página 13, la 2.^a de la pág. 49, la 2.^a de la pág. 41 y la 1.^a del tema LXV.

(5) Cuando se dice el señor, los señores, etc.; sin añadir el nombre de la persona, se puede considerar esta voz como un verdadero sustantivo, y entonces se pone el artículo delante en francés, como: el señor de quien V. me habló no viene, *le monsieur dont vous m'avez parlé ne vient pas*.

(6) *Mademoiselle* ó *madame*, cuando se emplean como sustantivos reciben también el artículo; pero pierden el *ma*, y se dice: *la dame, la demoiselle que vous avez vue*, la señora, la señorita á quien ha visto V.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

XXII.

Dirijo la palabra á Bruto, á este (1) poderoso
adresse parole Brutus puissant

(1) Este, ese, aquel, se traducen por *ce*, que toma una *t* cuando va delante de vocal ó *h* muda. Ej.: Este, ese ó aquel vino, *ce vin*: este, ese ó aquel hombre, *cet homme*. Esta, esa, aquella, siempre se traducen por

genio , á este héroe armado contra la tiranía.
 génie héros armé tyrannie

Este cortaplumas , este papel , este tintero , es-
 canif papier encrier

tos libros son míos. Estoy por (2) pasaros de
 percer

parte á parte (3) con esta lanza. En aquel castillo
 château

no habia capilla. Con esto (4) cobró ánimo. Es-
 y avait chapelle prit courage at-

tuvo esperando que aquellos caballeros llegasen.
 tendit que cavaliers arrivassent

No conocemos quien es esa buena señora que
 savons qui que

cette. Ej. : Esta, esa, aquella muger, ó esta, esa, aque-
 lla alma : *cette femme* , *cette áme*. Esto, eso, aquello,
 se traducen siempre por *ce* cuando están antes de que.

Ej. : Esto, eso, aquello que dices ; esto, eso, aquello que
 nos incomoda : *ce que tu dis* ; *ce que nous incommode*.

Estos, esos, aquellos ; estas, esas, aquellas, siempre se
 traducen por *ces*.

(2) Estar por hacer una cosa ; *être près de faire une chose*.

(3) De parte á parte , *de part en part*.

(4) Esto, eso, aquello, cuando no están antes de
que, se traducen en francés por *ceci*, *cela* : *ceci* cuando
 la cosa que se indica está cerca del que habla mas que
 del que escucha ; y *cela* cuando es al contrario.

decís. Aquella desgracia (5) era propia (6) de
 dites
 caballeros andantes. ¿Quién duda de eso? dijo
 chevalier errant qui doute dit
 la sobrina. Me sabrá dar todo aquello que me
 nièce saura
 esté bien (7). Hay molinos en aquel campo.
 il y a champ

(5) Aquella desgracia, *cette disgrâce*, y tambien *cette disgrâce-là*, ó *cette disgrâce-ci*. Los franceses usan de *ci* y *là* para suplir la falta de pronombres que demuestrén si la cosa que se indica está ó no cerca del que habla. Con todo, *ci* y *là* no se pueden posponer al sustantivo cuando despues de este hay adjetivos ú otras palabras que le determinan, ó estiendan su significacion. Ej.: *Ce héros armé contre la tyrannie*, este héroe armado contra la tiranía. *Armé contra la tyrannie* modifica la significacion de *héros*, y por esto no se puede posponer á este *ci* ni *là*.

(6) Ser propia de, *être le propre de*.

(7) Aquello que me esté bien, *ce qui me conviendra*.

XXIII.

Esta ha de ser la mas famosa aventura (1)
 doit être fameux aventure

(1) En esta frase se debe poner en la traduccion francesa el sustantivo *aventura* inmediatamente despues del demostrativo *esta*; cuya construccion se usará siempre que el demostrativo se use como adjetivo, es decir, siempre que concuerde con el sustantivo de la frase,

que se ha visto. Aquellos bultos negros son en-
 que l'on ait vue en-
 cantadores que llevan alguna princesa en aquel
 chanteur qui emmènent quelque princesse dans
 coche. No sabemos si en este coche vienen prin-
 voiture savons viennent
 cesas. Los que (2) emplean mal el tiempo se
 qui emploient
 quejan siempre de su brevedad. Es un mal ofi-
 plaignent brièveté c'est mauvais mé-
 cio el de murmurar. Aquel (3) comete el crimen
 tier que médire fait crime
 á quien el crimen es útil. El ruiseñor y el pato
 qui sert rossignol canard
 han nacido , aquel para agradar á nuestros oídos,
 sont nés pour flatter oreille

aunque en español se halle algun tanto separado; pues
 cuando el demostrativo se usa sin sustantivo, tiene otra
 traduccion, segun se dice luego en la nota 3.^a

(2) El que, la que; los que, las que; se traducen
celui qui ó que; celle qui ó que; ceux qui ó que; celles
qui ó que; y el de, la de, los de, las de, celui de,
celle de, ceux de, celles de.

(3) Cuando el demostrativo se usa así en general y
 sin que se espese el sustantivo con quien concierda, se
 dice en francés: *celui-ci, celle-ci, celui-là, celle-là,*
ceux-ci, celles-ci, ceux-là, celles-là. Ej.: *Celui-là aime*
sa patrie qui sait mourir pour elle, aquel ama á su patria
 que sabe morir por ella.

y este (4) para herirlos. Era eso, era estotro.
blesser c'était

Esto me gusta, dijo á los pájaros.
plaît dit-elle oiseau.

(4) Cuando se oponen así dos personas ó cosas, se usa de *celui-ci* para la persona ú objeto mas próximo, y *celui-là* para lo que está mas remoto.

PRONOMBRES RELATIVOS.

XXIV.

Esos brutos que (1) os obedecen, ya conozco
bête obéissent vois bien
que (2) son unos venados grandes que tenéis do-
ce sont grand animal
mesticados é instruidos (3) en aquella doctrina
dans science

(1) Cuando *que* se refiere á la persona ó cosa que hace la accion indicada por el verbo, se traduce en francés por *qui*. Ej.: *N'éveillez pas le chat qui dort*, no dispertéis al gato que duerme.

(2) Cuando en la frase *que* no tiene sustantivo á que haga relacion, se traduce en francés por *que* si no le antecede preposicion. Ej.: *que veut-il? — il veut que nous lui donnions de l'argent*: ¿qué quiere? — Quiere que le demos dinero.

(3) Traer domesticado é instruido; *avoir dompté et instruit*.

imperfecta que (4) puede comprender el instinto
 imparfait peut comprendre
 de los animales. Por una profecía que venera-
 prophétie véné-
 mos como verdad infalible, y por la tradicion
 rons une vérité infallible tradition
 de los siglos que se conserva en nuestros anales,
 qui conserve annales
 sabemos que salió de estas regiones á conquistar
 savons conquérir
 nuevas tierras (5) hácia la parte del oriente, y
 pays vers partie orient
 prometió que sus descendientes vendrian á mo-
 promet descendant viendraient mo-
 derar nuestras leyes.
 difier loi

(4) El *que* español se traduce tambien por *que* en francés, cuando se refiere á la persona ó cosa que es el objeto de la accion. Ej.: *L'esprit qu'on veut avoir gáte celui que l'on a*, el talento que se quiere tener echa á perder el que se tiene. — Nótese que se suprime la *e* y se pone un apóstrofo al *que* cuando la palabra siguiente empieza con vocal ó *h* muda.

(5) Salir de una region á conquistar nuevas tierras;
quitter une région pour conquérir de nouveaux pays.

XXV.

¿ Quién (1) es tu madre? — Francisca Cle-
 Françoise Clé-

(1) *Quien* se traduce siempre por *qui*, á no ser que

mente. — ¿Qué es? — Hija de un hortelano. —
 ment est-elle jardinier

¿Cual es? (2) — Buena madre, buena esposa y
 épouse

buena hermana. ¡Que furor (3) el vuestro, Arau-
 sœur fureur Arau-

canos! Corre lijero (4) aquí y allí mostrando que
 court ça là témoignant

se refiera á un sustantivo complemento del verbo, como: El hombre con *quien* estoy, es el hombre á *quien* quiero mas, *l'homme avec qui je suis, est l'homme que j'aime le mieux.*

(2) Cual, cuales, *quel, quelle; quels quelles.* Cuando este pronombre se usa distributivamente se traduce *les uns, les autres*, como: Cual se atiene á Lincoya, y cual dice que Caupolican es mas valiente: *les uns s'entient à Lincoya, et les autres disent que Caupolican est plus courageux.* Cuando equivale á *asi como*, ó á *la manera de*, se traduce *comme* ó *à l'instar*, como: Quedaba engastado en las flores, cual perlas entre piedras de colores, *il restait enchassé dans les fleurs, comme des perles parmi des pierres précieuses de différentes couleurs.*

(3) En las oraciones interrogativas y admirativas, el *que* cuando va antes de sustantivo se traduce en francés por *quel, quelle; quels, quelles*, segun el género y número del nombre con que concierta, como: ¡Qué desdicha! *quel malheur!* ¡qué hermoso hallazgo! *quelle belle trouvaille!*

(4) Corre lijero. De dos modos se puede traducir esta oracion, ó *léger il court*, ó *il court avec légèreté.* La primera traduccion es mas poética.

poco (5) aquella carga le impedia. Lebopía trajo
 charge gênait soutint
 el madero cuatro horas y media, que (6) no hu-
 morceau de bois demie y
 bo remedio de sufrirle mas. No sé si se llama
 eut moyen endurer davantage sais appelle
 Freston ó Friton; solo sé que su nombre acaba
 seulement finit
 en ton. Así es, que ese es un sabio encantador
 en c'est cela c'est savant enchanteur
 que me tiene ojeriza (7).

(5) En esta frase y otras de la misma especie, que poco se traduce por *combien peu*.

(6) Debe ponerse cuidado en distinguir el *que* relativo de la conjuncion *que*, la cual no se traduce en francés cuando indica un motivo ó causa, como: dame mas, que me gusta mucho; *donne-m'en davantage, je le trouve excellent*. Otras veces se espresa en francés aunque no esté en la frase castellana, como: solo tuvo tiempo de esclamar, *il n'eut que le temps de s'écrier*. Y otras veces debe traducirse *car* ó *parce que*, segun el sentido de la frase.

(7) Tener ojeriza contra alguno, *garder rancune à quelqu'un; avoir une dent contre quelqu'un*. La última frase es del estilo familiar.

XXVI.

¡Cuan pesados son estos estos ornamentos (1)!

(1) ¡Cuan bueno es este hombre! *que cet homme*

Para ver no hay sino el ojo del dueño. (2) No
 pour voir œil maître ce
 es obedecer, obedecer despacio (3). Es una co-
 n'est pas obéir lâ-
 bardía abandonar (4) á su amigo en el infor-
 cheté dans infor-
 tunio. Hay en el cielo un rey de quien (5) de-
 tune dans de-
 penden los reyes de la tierra. Nada hay en el
 pendent dans
 mundo de que Dios no sea el autor. El palacio
 ne soit auteur
 de los Termas es el único monumento romano de
 Thermes seul
 que Paris pueda ensoberbecerse. Los medios de
 puisse moyens

est bon! Se vé que en la traduccion *cuán* se ha traducido por *que*. Repárase tambien la diferencia de construccion, y sígase esta analogía cuando *cuán* esté en frase exclamativa.

(2) No hay sino; no hay mas que; se traducen: *il n'y a que*.

(3) Cuando se repite asi el verbo, regularmente delante del segundo se pone *que*.

(4) Cuando el impersonal *ser* empieza la frase, sino está seguido de adjetivo, en francés se antepone *ce* al verbo *être* y al infinitivo se le antepone *que de*; seguido de adjetivo con el cual forme el determinante de otro verbo se le antepone *il*, y si el verbo determinado está en infinitivo se pone antes la preposicion *de*.

(5) Para traducir de quien, del cual, de que; de quienes, de los cuales; puede usarse de la palabra *dont*, que sirve para ambos géneros y números.

que el gobierno se valió no fueron aprobados.

servit... furent approuvé

El principio del cual no es graduado, es graduar

la parte c'est de graduer

las dificultades.

difficulté.

PRONOMBRES INDEFINIDOS.

XXVII.

Los permitia cerca de su persona, porque le

souffrait auprès

parce que

decian algunas verdades (1). Casi todas (2) las

disaient

presque

tardes habia fiestas públicas en alguno (3) de los

soir

barrios: unas veces de la nobleza y otras del

quartier

populacho (4). Cada loco con su tema (5). Cada

gens du peuple

(1) Alguno, alguna; algunos, algunas; sin sustantivo, se traducen por *quelque*, *quelques*.

(2) Todo, toda; todos, todas; *tout*, *toute*; *tous*, *toutes*.

(3) Cuando alguno, alguna; algunos, algunas se emplean sustantivamente, esto es, sin sustantivo, se traducen en francés por *quelqu'un*, *quelqu'une*, *quelques-uns*, *quelques-unes*.

(4) Unas veces llovía, otras hacía buen tiempo: *quelquefois il pleuvait*, *quelquefois il faisait beau temps*; ó *tantôt il pleuvait*, *tantôt il faisait beau temps*.

(5) Cada, *chaque* para ambos géneros carece de plu-

uno conoce la muerte de los hijos de Bruto.
 connaît Brutus

Cualquier mérito que tenga un autor, su amor
 qu'ait

propio siempre es mayor. Cualquiera que venga
 toujours viendra

lo verá. Todos (6) se quejan de su memoria;
 verra plaint

nadie (7) está descontento de su espíritu. Cual-
 mécontent

quier hombre que (8) quiera sobresalir ha de te-
 vent se distinguer

ner ánimo ó ingenio. Anibal tenia otro intento
 génie avait un autre dessein

ral, y se coloca siempre antes del sustantivo, que puede ser persona ó cosa. — Cada uno, *chacun*; carece de plural; pero toma el género del nombre á que se refiere; y cuando está seguido de un nombre ó pronombre toma la preposicion *de*.

(6) *Todos*, empleado con elipsis del sustantivo se traduce las mas veces por *tout le monde*.

(7) Nadie sabe lo que ha de ser un dia, como aquí, *personne ne sait ce quil doit être un jour*. Cuando *personne* se usa con el significado de *nadie* es masculino.

(8) En esta frase y otras análogas, *cualquier* se ha de espresar por *tout*, lo cual debe conocerse por el sentido; pues en general *cualquiera que* con sustantivo se traduce *quelque*, y sin sustantivo *quiconque*, como: *cualquier mérito que tenga Pedro, quelque mérite que Pierre ait*. Cualquiera que venga: *quiconque viendra*.

del que manifestaba (9). ¿Cuál quiere V. de es-
lequel voulez

tos dos libros? — Yo tomaré uno y otro (10).
prendrai

Rodrigo, ¿tienes ánimo? — Cualquier otro que
Rodrigue as-tu cœur

(11) mi padre lo conocería luego. Ya sabe todo
l'éprouverait sur l'heure

el mundo (12) quienes fueron (13) los Panzas de

quien yo desciendo. Con cualquier escudero que-
descends

daré contento (14). Si el ciego guía al ciego,
aveugle conduit

ambos (15) van á peligro de caer en el hoyo.
courent risque tomber dans fossé

(9) *Del que manifestaba*, se traducirá *que celui qu'il laissait voir.*

(10) Uno y otro, *l'un et l'autre*, equivalen á entrambos, pues *l'un*, *l'autre* significa uno á otro.

(11) Cualquier otro que, *tout autre que.*

(12) Tradúzcase como si dijera: todo el mundo sabe ya.

(13) Quienes fueron, *ce qu'ont été.*

(14) Constrúyase en francés la frase como si dijera: quedaré contento con un escudero cualquiera; y como cualquiera va sin el *que*, se traduce por *quelconque*, cuyo indefinido es invariable y se coloca despues del nombre que modifica.

(15) Ambos, ambas, *tous deux*, *toutes deux*; ó tambien *l'un et l'autre.*

Ninguno (16) viene ; no veo ningun caballo. Cre-
 voit en
 yendo quitarle muchas faltas (17), le quitó mu-
 croyant ôter défaut ôta
 cho de su natural valor. Le he visto muchas ve-
 naturel mérite vu
 ces.

(16) Ninguno, ninguna, etc., cuando hacen de sus-
 tantivos se traducen por *personne*, que se emplea en
 ambos géneros y números.

(17) Muchas faltas ; *beaucoup de*, etc. Mucho, em-
 pleado á manera de adverbio, es *beaucoup*. Véase la
 nota 2.ª de la pág. 14.

VERBOS AUXILIARES.

XXVIII.

He perdido todo el dinero que tenia. Tengo
 (1) perdu argent
 un caballo hermoso. Hemos ganado la batalla.
 beau (2) gagné
 Has vencido muchos caballeros que se han atre-
 vaincu chevalier ex-

(1) Es preciso tener bien presente la conjugacion del
 verbo *avoir*. No se olvide que el pronombre se espresa
 siempre en francés antes del verbo, aunque en español
 se calle el sugeto. Nótese que *haber* y *tener* se traducen
 por un solo equivalente, que es *avoir*.

(2) En francés el adjetivo *beau* se antepone al sustan-
 tivo.

vido (3) á contradecirte. Hay (4) mucha gente
 posé contredire monde
 en el patio. Habrás de (5) saber que este caba-
 dans cour

llero es el mejor amigo que tengo en el mundo.
 dans

Ha de ser condicion (6) de nuestra batalla, que el
 combat

vencido ha de quedar á la voluntad del vencedor,
 disposition vainqueur

para que haga de él todo lo que quisiere. Hubo
 pour fasse voudra

cien muertos en este encuentro. Tiene áuestas
 rencontre

el cuidado (7) de la casa. Hubiese salido y le
 soin sorti

hubiera encontrado.

(3) No se espresa en francés el *se* que en español acompaña al verbo *atreverse*, y por consiguiente el verbo *oser* tiene por auxiliar *avoir*. — Cuando el verbo es reflexivo se usa siempre del auxiliar *être*.

(4) Ha, hubo, habrá siempre ladrones: *il y a, il y eut, il y aura toujours des voleurs*. Siempre que las formas del verbo *haber* se empleen sin relacion á un supuesto, en francés se pone *y* entre el pronombre y el verbo.

(5) Haber de, se traduce por el verbo *devoir*, como: yo he de leer, *je dois lire*; tú habias de escribir, *tu devais écrire*.

(6) Tradúzcase *ce doit être une etc.*

(7) Tener áuestas el, etc.: *être chargé du, etc.*

XXIX.

Si hubiera conocido (1) este país, no me hubiese quedado en él (2). Yo hubiera sido muy tonto, si hubiese escogido los despojos de la primera batalla (3). ¿Has visto tú (4) representar alguna comedia? ¿Y quien es este tonto que no quiere que su muger sea muda? Es justo que los malos sean castigados. Una muger tenia cinco hijos en el ejército (5). Estaba el lunes en casa

(1) Cuando antecede al condicional la conjuncion *si* con el imperfecto de subjuntivo, se pone en francés en imperfecto de indicativo. Ej: Si tuviera dinero, pagaria, *si j'avais de l'argent, je paierais.*

(2) *En él*: en semejantes frases se traduce por el relativo *y*, que se pone despues de la negacion *ne*. Ej.: no hubiera caido en él; *je n'y serai pas tombé.*

(3) Batalla, *combat*, cuando es pelea entre dos ó pocas personas.

(4) En las oraciones interrogativas el pronombre se pone entre el verbo auxiliar y el participio. Ej.: ¿Has oido tú? *as-tu entendu?*

(5) Tener muchos hijos en el ejército, *avoir beaucoup d'enfants à l'armée.*

de (6) mi librero. Soy la hija del tiempo, y
 libraire temps

espero todo de mi padre. Sé justo, y serás feliz.
 attends juste (6) heureux

Yo fui largo tiempo criada de meson en Riga.
 long-temps servante caberet à Riga

¿No eres tú (7) mi hermano?

(6) En casa de, *chez*.

(7) ¿No eres tú? *n'es-tu pas?*

XXX.

V. habrá visto (1) á su tia, y habrá sido reci-
 tante re-
 bida como una reina. Cuando hubiere recibido (2)
 çu quand
 cartas de V. (3), volveré á hablar. Ayer recibí (4)

(1) V. habrá dicho, y otras espresiones análogas se traducen por la segunda persona del plural del verbo; y así se dice: *vous aurez dit*, porque en francés cuando no se tutea se da siempre el tratamiento de vos.

(2) Como en francés no hay futuro de subjuntivo, cuando este se halle en la frase española se traducirá por el de indicativo, como: cuando él hubiere, *quand il aura*.

(3) Cartas de V.; se traduce ó *des lettres de vous*, ó *de vos lettres*.

(4) Los franceses emplean este pretérito como los españoles. Ej.: Ayer hablé ó he hablado con V.; hoy he hablado con V.: *hier je parlai ou j'ai parlé avec vous*;

la noticia de la muerte de mi padre. Las virtudes
nouvelle

deberian ser hermanas como los vicios son her-
devoir (5)

manos. ¿Qué pensaria él de lo que llamáis ca-
penser appeler ca-

balleria, infantería, sitio memorable, famoso
valerie infanterie siège mémorable fameux

encuentro, etc. ? El juez mandó que seria atado
rencontre juge ordonner attaché

á la piedra sin beber ni comer hasta que hubiese
pierre boire manger jusqu'à ce que

vuelto las quinientas onzas, que pronto fueron
rendu onze promptement

pagadas (6). Si César y Pompeyo hubieran pen-
César Pompée

sado como Caton, otros hubieran pensado como
Caton

aujourd'hui j'ai parlé avec vous. En este último caso no se podria decir *je parlai*, porque el espacio de tiempo de que se habla (*aujourd'hui*, hoy), no está acabado segun el sentido de la frase, y es condicion indispensable que lo esté para poder emplear este tiempo con propiedad. En francés puede emplearse el tiempo compuesto para traducir la voz simple del español, pero es preciso que no se espese la época, como: yo leí un libro, *j'ai lu un livre*; ellos fueron prudentes, *ils ont été sages*.

(5) De aquí en adelante solo se pondrá el infinitivo, y el discípulo debe saber bien todas las personas sueltas.

(6) Tradúzcase como si dijera: que fueron pagadas pronto.

César y Pompeyo ; y la república destinada á pe-
 César Pompée destiné pé-

recer , hubiera sido destruida por otras manos.
 rir détruit par

Si Cyro no hubiese conquistado el reino de Li-
 Cyrus conquis royaume Ly-

dia ; si Seleuco se hubiese estado en Babilonia (7),
 die Seleucus Babylone

y hubiese dejado las provincias marítimas á los
 laissé province maritime

sucesores de Antigono , el imperio de los Persas
 Antigone Perse

habria sido invencible para los Griegos , y el de
 invincible Grec

Seleuco para los Romanos.
 Romain

(7) Haberse estado en alguna parte ; *être resté dans quelque endroit.*

XXXI.

Si hubiera sido (1) el ojo derecho , le hubiera
 droit

curado ; pero las llagas del ojo izquierdo son in-
 guéri mais plaie gauche in-

(1) El pluscuamperfecto de indicativo precedido del *si* condicional , se traduce en francés por el mismo tiempo ; pero puede usarse indiferentemente del modo indicativo ó subjuntivo ; y así en esta frase podrá decirse *s'il avait été* , ó *s'il eût été*.

curables. Mientras que se acercaba (2) á la ven-
 curable pendant que fe-
 tana, me arrimé á la lumbre. Suplico, y, si no
 nêtre supplier
 basta (3), mando á V. que me escriba (4). Si yo
 ordonner
 salia, veia luego un círculo formarse al rededor
 sortir voir aussitôt cercle former autour
 de mí; las mujeres hacian un iris matizado de
 faire arc-en-ciel nuancé
 mil colores. Lo accesorio en Ciceron era la vir-
 accessoire dans Cicéron
 tud; en Caton era (5) la gloria. Caton se olvi-
 oubli-
 daba siempre: este queria salvar la república por
 blier toujours vouloir sauver pour
 ella misma, aquel para gloriarse de ello (6). Cuan-
 glorifier

(2) Acercarse, arrimarse á alguna cosa, *s'approcher d'une chose.*

(3) Y si no basta, *et si cela ne suffit pas.*

(4) En español despues de los verbos que espresan mando ó ruego se pone el verbo siguiente en el subjuntivo; mas en francés, esceptuando el verbo *vouloir* que siempre rije subjuntivo, estos verbos rijen infinitivo precedido de la preposicion *de*, como: *je vous supplie de chanter*, le suplico á V. que cante.

(5) Póngase delante del verbo, *ce*, y dígase: *c'était la gloire*, etc. Tambien se podria poner *ce* antes del *era* que va despues de *Cicéron*.

(6) En estas oraciones, *de ello* se traduce por *en*, que se pone antes del verbo.

do Caton preveia , Ciceron temia ; quando Caton
 prévoir craindre
 esperaba , Ciceron se confiaba. El primero veia
 espérer confier
 siempre las cosas á sangre fria , el otro por en
 de sang froid au
 medio de mil pequeñas pasiones. No dudo que él
 travers mille petit passion douter (7)
 venga quando sepa que debemos ver á Talma ha-
 venir savoir devoir
 ciendo el papel de Sila. A V. , señor Pellegrini,
 jouer rôle
 le toca cantar (8). El que se contenta con poco
 chanter contenter de
 se conoce dueño.
 connaître

(7) *Douter*, en una oracion negativa, exige que se ponga *ne* delante del segundo verbo.

(8) A V. le toca hablar, *c'est à vous à parler*. Segun algunos gramáticos, en las frases análogas á esta debe usarse de la preposicion *à* quando el nombre ó pronombre á quien toca ha de ejecutar la accion del verbo que está en infinitivo, y quando no de la preposicion *de*, como: al maestro toca explicar, *c'est au maître à expliquer*; al discípulo toca escuchar, *c'est à l'élève d'écouter*; porque el discípulo debe permanecer en estado pasivo.

VERBOS : SU CONSTRUCCION CON ALGUNOS

ADVERBIOS.

XXXII.

Siempre he oído (1) decir que la pereza es
 entendu
 madre de todos los vicios. En fin , señor (2), yo
 enfin
 deseo que salga como V. apetece. Niña , quiero
 désirer réussir comme désirer petite vouloir
 descansar un poco. Iba solo y á oscuras (3) an-
 reposer
 daba paseándose (4) en el cuarto. Salió á escon-
 chambre sortir en ca-
 didas el ladron del (5) criado. Ha venido tarde
 chette fripon valet venu

(1) Cuando está el verbo en tiempo compuesto , el adverbio se coloca entre el auxiliar y el participio , como: Siempre he amado la gloria ; *j'ai toujours aimé la gloire.*

(2) La persona á quien se dirige la palabra no tiene lugar fijo : pues ya se pone antes del sugeto , ya al fin de la frase , como : ¿ Muger , qué haces ? ó ¿ qué haces , mujer ? *que fais-tu , femme ?* ó *femme , que fais-tu ?*

(3) La espresion adverbial ó adverbio compuesto se pone despues del verbo , sea el tiempo simple ó compuesto. Ej. : De cuando en cuando se detenia , *il s'arrêtait de temps en temps* ; ha entrado á escondidas , *il est entré en cachette.*

(4) Andaba paseándose ; tradúzcase como si dijera : se paseaba.

(5) En semejantes oraciones *del* se traduce por *de*.

(6) su hermano de V. Allí está escribiendo. Tu-

rena se portó siempre prudentemente , menos en
agir excepté

el lance que acarreó la batalla de Mariendal. No
circonstance amener

puede el hombre tener todos los talentos : fulano
pouvoir un tel

baila muy bien , pero habla y escribe muy mal.
danser parler écrire

(6) Los adverbios en *ment* , los de lugar y los tres siguientes : *tard* , tarde ; *hier* , ayer ; *demain* , mañana : se posponen al tiempo simple y al compuesto.

XXXIII.

Para hablar bien (1) una lengua es necesario
pour il faut

tratar con los del país (2). No hable V. tan
les gens

recio que no soy sordo. Mas vale callar que ha-
fort (3) sourd il vaut mieux se taire

(1) En francés los adverbios monosílabos se anteponen á los infinitivos ; siendo de mas sílabas se ponen antes ó despues segun lo que requiera la suavidad de la pronunciacion. Se dice : *bien chanter* , cantar bien ; *beaucoup danser* ó *danser beaucoup* , bailar mucho.

(2) Tratar con alguno , *fréquenter quelqu'un*.

(3) Por escepcion á la regla precedente , los adjetivos usados como adverbios van siempre despues del verbo , sea el tiempo compuesto ó simple. Ej. : Se puede ver claro ; se ha visto claro , *on peut voir clair* ; *on a vu clair*.

blar demasiado. ¿ Cuando llegará su hermano de
trop arriver

Inglaterra (4) ? ¿ Adonde encontrar esta felici-
Angleterre où rencontrer

dad que siempre huye (5) de nosotros ? ¿ Cómo
comment

aguantar tanto calor ? Nunca se mueve de su si-
supporter chaleur jamais bouger sié-

lla. ¿ Por qué viene V. corriendo ? Ya no tiene
ge pourquoi venir courir

amigos (6) el que ya no tiene fortuna. Jamás ha-

blaré con un hombre tan malo. Nunca he visto
vu

el Mediterráneo.

Méditerranée.

(4) Si la frase empieza por algun adverbio ú otra de las partes invariables que se suelen usar al principio en modo de hablar interrogativo, se sigue en francés la misma construccion castellana.

(5) Huir de alguno, *fuir quelqu'un.*

(6) Ya no tiene alegría el que ya no tiene salud. De dos modos se puede espresar esta idea en francés, ó *il n'a plus de gaité celui qui n'a plus de santé*, ó *celui qui n'a plus de santé n'a plus de gaité.*

VERBO : ORACION INTERROGATIVA.

XXXIV.

¿ Quieres tú dejarme en paz (1) ? ¿ Qué te
laisser

(1) En la oracion interrogativa el pronombre perso-

he hecho yo para atormentarme así ? ¿ Vienes á
fait tourmenter ainsi venir

(2) defender tu patria ó procuras entregarla (3)
défendre chercher livrer

al hierro de sus enemigos? ¿Llevó él toda la leña
fer ennemi porta (4) bois

al desvan? ¿ Juzga ella la intencion ó el hecho ?
grenier juger intention fait

¿ Qué es esto , hermanos? preguntó la duquesa,
duchesse

qué es esto? ¿ Qué queréis á ese buen hombre?
brave

¿ Cómo , y no consideráis que está electo gober-
comment considérer élu gouver-

nador? ¿ Quién os ha encajado en el cerebro (5)
neur

que sois caballero andante y que vencéis gigantes
chevalier errant dompter géant

nal se pospone al verbo , y entre los dos se pone una rayita así (-). Dejar en paz , *laisser en paix* , ó *laisser tranquille*.

(2) Se suprime en francés la preposicion á despues de los verbos de movimiento seguidos de infinitivo.

(3) Procurar hacer algo , *chercher à faire quelque chose*.

(4) Á fin de evitar la cacofonía , cuando la tercera persona de algun verbo acaba en a ó en e muda , entre el verbo y el pronombre se pone una t en esta forma: ¿ anduvo él ? *marcha-t-il* ? ¿ anda él ? *marche-t-il* ?

(5) Encajar en el cerebro ó cerebro , *mettre dans la tête* , ó *dans la cervelle*.

y prendéis malandrines? ¿No oyes la armonía de
 prendre vouloir entendre harmonie
 aquellas cuerdas? ¿Yo toco (6)?
 corde

(6) En la frase interrogativa si la primera persona del verbo acaba en *e* muda se cambia en *é* cerrada; y así se dirá *touché-je*? La razón es porque cuando una palabra acaba en *e* muda no puede serlo su penúltima, y en la interrogativa el verbo y el pronombre se consideran como formando una sola palabra.

VERBOS : ORACION IMPERATIVA.

XXXV.

Dile (1) que los franceses son poco sufridos.
 endurent
 Tomad mi consejo (2) y á pesar de (3) la malicia
 malice
 de mis enemigos casaos con él. Mátale si quieres.
 marier tuer vouloir
 Espéralos, si tienes tiempo que perder (4). Vén-
 attendre ven-

(1) *Le* se traduce en francés por *le* cuando está en complemento directo, y *lui* cuando en complemento indirecto. En la imperativa los pronombres rejidos se colocan despues del verbo.

(2) Tomar el consejo, *suivre le conseil*.

(3) Á pesar de, *malgré*.

(4) Tener tiempo que perder, *avoir du temps à perdre*.

ganos de su perfidia. Acostúmbrate (5) á sufrir
 ger accoutumer souffrir

que nacimos para esto. Enciértrate con él en su
 naitre pour enfermer

cárcel. Condénate, sino te espantan los tormentos
 prison damner effrayer tourment

del infierno; pero á lo menos condénate solo.
 enfer au moins

Alábame, dame incienso, y yo te daré empleos
 louer donne encens emploi

y riquezas. Vete á pasear en el bosque de Boloña.
 richesse aller bois Boulogne

Venga V. á hablarme de las victorias de los fran-
 venir

ceses.

(5) En la imperativa sin negacion los pronombres *me*, *te* del español, se traducen en francés *moi*, *toi* y se posponen al verbo, como: *dis-moi*, *lève-toi*. Mas se traducen *me*, *te* si en la frase hay la partícula *en*, como: *donne m'en*, dame eso.

XXXVI.

Róbamelo (1) y verás lo que te sucederá, se-
 voler voir arriver

(1) Repítemelo: *répète-le-moi*. Se vé que *le* se pone en francés antes de *me*, en lugar de ir despues como en español. Esto sucederá siempre cuando *moi*, *toi*, *nous*, *vous*, coneurrieren con *le*, *la*, *les*.

ñor ladrón. Llévame-lo á Paris. Dí-melo sin ocultar
 voleur porter à cacher
 la menor cosa. No lo hagas (2) si no quieres in-
 moindre chose faire en-
 currir en mi indignacion. No lo sospeches : sus
 courir colere soupçonne
 intenciones son puras. No le atormentes ahora,
 pure tourmenter maintenant
 si no quieres que te atormente un dia. Que lo
 haga él (3), y que calle. No diga V. nada á na-
 rien
 die de todo lo que ha oido. Ármese vuestra mer-
 ced, que aquí le traemos (4) armas ofensivas y
 defensivas. Ármenme en hora buena, replicó
 donc répliquer
 Sancho. Aquel portillo se guarde (5), aquella
 brèche
 puerta se cierre.

(2) No lo hagas : ó *je ne veux pas que tu le fasses*, conservando el tiempo del verbo como está en español, ó *ne le fais pas*, empleando el imperativo en lugar del subjuntivo.

(3) Sígase la construccion espositiva en esta frase, y consérvese siempre el *que* en francés delante del subjuntivo.

(4) Aquí le traemos, puede traducirse por *voici*.

(5) Como si dijera : que se guarde aquel portillo.

VERBOS EN SENTIDO IMPERSONAL.

XXXVII.

Llovió (1) toda la noche; vuelven los espectá-
 pleuvoir nuit revenir specta-
 culos (2) por (3) la mañana; así Júpiter gobierna
 le matin ainsi Jupiter gouverner
 juntamente con César. Se dice que los crímenes
 conjointement César dire crime
 de la revolucion francesa han sido obra (4) de un
 révolution
 partido y no de la nacion. Cuando uno (5) tiene
 parti

(1) En francés se antepone *il* á los verbos unipersonales, y la forma impersonal se espresa con el *on*, exceptuando el verbo *avoir*, el verbo *être* seguido de adjetivo ó de los adverbios *tard*, *matin*, *de bonne heure*, y algunos verbos como *servir*, *arriver*, *paraître*, *tenir*, *suffire*, etc., á los cuales se antepone *il*. Así pues, *graniza*, se dirá, *il grêle*; se hace mucho ruido, *on fait beaucoup de bruit*; dicen que viene el enemigo, *on dit que l'ennemi vient*; basta, *il suffit*; hay, *il y a*.

(2) No se olvide que el sugeto debe siempre preceder al verbo en francés.

(3) *Por*, no se traduce en este caso.

(4) En estas oraciones ponemos artículo delante de sustantivo, y decimos: *l'ouvrage* y no *ouvrage*.

(5) *Uno* delante de un verbo puesto en vez de *se*, significando una persona cualquiera, se traduce por *on*.

mucho dinero , tiene (6) muchos amigos. Sucedió en el año de (7) 1429 una cosa muy extraordinaria , y fué la victoria (8) que una muger alcanzó sobre los ingleses en el sitio de Orleans.
 remporter siége Orléans
 Es lícito (9) rechazar á los enemigos de su patria.
 permis repousser
 ¿ Es bastante (10) acaso (11) no hacer mal al prójimo? Fueron los españoles los que (12) triunfaron.
 prochain

(6) Cuando se repite así el verbo , se repite también *on*.

(7) En el año de , etc. : *dans l'an ó l'année*.

(8) Cuando el verbo *ser* está en sentido impersonal , y no está seguido de adjetivo , en francés le antepone-
 mos *ce* , como : Fué en 1814 que Napoleon abdicó , *ce fut en 1814 que Napoléon abdiqua*.

(9) Si inmediatamente despues del verbo *ser* , tomado en sentido impersonal , hay un adjetivo , se pone *il* segun hemos dicho antes y se antepone la preposicion *de* al infinitivo que va despues , como : Es imposible hacer eso , *il est impossible de faire cela*.

(10) En la oracion interrogativa , *ce* se pospone como si fuese el supuesto , como : ¿ Es demasiado ? *est-ce trop ?*

(11) *Acaso* no se traduce en esta frase.

(12) En estas oraciones no se hace la repeticion del pronombre personal en francés.

VERBOS : SU CONSTRUCCION CON ALGUNOS
RELATIVOS.

XXXVIII.

No se enfade V. ; allá voy (1). Aquí tienes
fâcher
una cama ; échate en ella (2). No te entendia ;
lit jeter comprendre
pero ahora estoy en ello. Cuando quieras hacer
un libro , piensa largo tiempo en ello. V. tiene
long-temps
buenas frutas ; déme de ellas (3). Luego voy á
donner

(1) Cuando se emplean *allá*, *aquí*, *allí* y otros adverbios de lugar con relacion á un lugar que se ha nombrado antes, se traducen por *y* del modo siguiente. Ej. : Vaya V. al cuarto. — Allá voy : *allez dans la chambre.* — *J'y vais.* Él, ella, ellos, etc. ; eso, esto, etc., precedidos de la preposicion *á* ó de la preposicion *en* se traducen tambien por *y*. Ej. : Quería nadar en el rio, nado en él : *je voulais nager dans la rivière ; j'y nage.* Me pareció feo al principio ; ahora me acostumbro á él : *il me parut laid d'abord ; maintenant je m'y accoutume.*

(2) Ármate en ella, *arme-ty*, ó *armes-y toi*. Se pone una *s* al fin de *arme* en este último ejemplo para evitar el encuentro de las vocales. Es decir, que á los verbos de la primera conjugacion se añade una *s* al fin de la segunda persona del imperativo, cuando despues de esta sigue una de las partículas *en*, *y*.

(3) Cuando delante de los adverbios y pronombres

Paris; espéreme V. allá (4). Pensaba ir á Madrid.

pero no me espere V. allá. (5). El coche cayó en
voiture tomber

un precipicio, y nunca pudimos sacarle de él (6).
précipice tirer

La casa que yo he comprado es muy grande; pe-
maison achetée

ro tan incómoda que no puedo vivir en ella.
incómode demeurer

se pone la preposicion *de* y no *á* ó *en*, en francés de-
cimos *en*. Ej.: vengo de allí, *j'en viens*; él se acuerda
de eso, *il s'en rappelle*.

(4) Espéreme V. allá, *attendez-y moi*.

(5) No me espere V. allá, *ne m'y attendez pas*.

(6) No puedo sacar dinero de él; *je n'en puis pas
tirer d'argent*.

PARTICIPIOS.

XXXIX.

Los rebeldes fueron desterrados (1). Los ene-
rebelle banni

(1) Así en francés como en español cuando el par-
ticipio va con el verbo *être*, ser ó estar, concierta con
el supuesto como cualquier otro adjetivo; y así se dice:
la reine est vue, la reina es vista; como se diria: *la
reine est méchante*, *est noire*, etc., la reina es mala, es
negra; etc. Y no es solamente en ese sentido, sino tam-
bien en todos aquellos verbos que teniendo en castella-

migos han sido rechazados. La reina es vista por
chassé

el pueblo con un gusto siempre nuevo. Las prin-
peuple plaisir nouveau prin-
cesas llegan; las veo; las he visto (2). Muchos
cesse arriver

Narcisos se han visto en el espejo de las aguas;
Narcisse miroir

pero no todos murieron por eso (3). Cleopatra
Cléopâtre

se ha visto morir (4) sin temor. Numancia se ha
crainte Numance

visto destruida por las manos de sus mismos ha-
détruit propre ha-

bitantes. Despues de (5) muchos cumplimientos,
bitant façon

la señora M. ha cantado. Horacio ha muerto á
chanté Horace tué

no por auxiliar *haber*, en francés deben usarse con el auxiliar *être*, como: nosotros hemos entrado, *nous sommes entrés*; ella ha caído, *elle est tombée*.

(2) Las he visto, *je les ai vues*. En los tiempos compuestos con el verbo *avoir*, haber ó tener; los franceses hacen concordar el participio con el complemento directo cuando este va antes, segun demuestra el ejemplo precedente.

(3) Tradúzcase: *Ils n'en sont pas tous morts*.

(4) Para traducir que Cleopatra *ha sido vista muriendo*, lo mismo da que lo haya sido por ella misma ó por otra persona.

(5) Despues de, *après*.

su hermana (6). La Francia se ha visto muchos
sœur
 enemigos (7). Le han visto matar (8).

(6) Aunque el complemento directo sea femenino, visto queda invariable, porque precede á aquel; y así se dirá: he visto á tu hermana, *j'ai vu ta sœur*, y no: *j'ai vue ta sœur*; pero se dirá *la sœur que j'ai vue*.

(7) Nótese que no es la Francia la que ha sido vista, pero sí los enemigos; y sígase la regla indicada.

(8) ¿Qué es lo que han visto? *han visto matar* á sí mismos; luego el participio queda invariable.

Se decia antiguamente en español: las prevenciones que *tengo hechas*, los libros que *tengo comprados*, etc. Estos modos de hablar se encuentran algunas veces en los autores menos antiguos, como Cervantes, y otros. Pues, siempre que un español quiera conocer si concuerda ó no el participio en francés con el complemento directo, puede valerse de esta locucion anticuada. Ej.: Las mugeres que yo he visto en Paris son muy bonitas. Se puede decir: las mugeres que yo tengo vistas en Paris, etc. Con que se dirá en francés: *les femmes que j'ai vues*, etc.

XL.

He visto la fé de los contratos desterrada, las
foi contrat bannir
 leyes mas santas aniquiladas. El pueblo vé sin
loi anéantir
 compasion el abatimiento de los príncipes que no
compassion abattement

le han gobernado bien. Hago cuadrada una bola
 gouverner rendre carré boule

que las leyes del movimiento habian hecho redon-
 mouvement faire rond

da. Los hábiles tiranos nunca son castigados. Por
 tyran châtier

tu órden el senado ha llegado al templo (1). Mi
 sénat

patria, mi familia, mis amigos, se han presen-
 famille

tado á mi mente. Ellas se han hecho pedazos (2).

Han hecho mucho mal. Zadig quiso consolarse de
 consoler

los daños que le habia hecho la Fortuna (3). He
 mal

domado la naturaleza y no la he destruido. Mis
 dompter détruire

amigos han hablado; los corazones están enter-

necidos. Dios nos ha hecho justos. Quiso conso-
 juste

larse con la filosofía de los males que le habia he-

cho la fortuna. La carta que yo he visto escribir
 lettre écrire

(1) Ha llegado el ejército, *l'armée est arrivée.*

(2) Hacerse pedazos, *se déchirer.*

(3) El lugar que ocupa el supuesto en la frase no muda nada en las reglas indicadas.

(4) no era larga. Las piezas que yo he visto
long piéce
 representar han sido muy aplaudidas. La muger
jouer applaudir
 que he visto representar (5), representa muy
 bien. La carestía sucedió, como José lo había
famine arriver Joseph
 dicho (6). Habían sido condenados por haberse
damner
 dejado gobernar (7) por hombres malos (8). Es
 una enfermedad que yo he temido. Temo á Dios,
maladie craindre
 querido Abner, y no tengo otro temor.
cher

(4) He visto hacer la acción de escribir, y no he visto la carta haciendo la acción de escribir, luego el participio es invariable.

(5) La cosa vista es la muger que hacía la acción de representar; luego el participio debe concordar con el complemento directo.

(6) *Dicho* concuerda con *lo*, y no con *carestía*

(7) *Haberse dejado matar*, *s'être laissé tuer*.

(8) *Hombres malos*, *de méchantes gens*.

ADVERBIOS.

XLI.

Le recibirá á V. benignamente (1). No me
recevoir

(1) No se forman los adverbios en *ment* con tanta

fuerza de trabajar , podré tener mas (10) algun dia. No hay mucha buena fé (11) en el mundo.

No los he visto en mi vida (12). ¿ Quiere V. no moverse (13) ? — No (14). V. podria equivo-

carse quizá. Lo pasaba un poco mejor; pero ahora está peor que antes. peut-être

Cuanto mas (15) observo observer

este país, tanto mas le admiro. Llegó antes (16) admirer

que yo. Antes sufrir souffrir que morir. Cuando se ha

(10) *Mas* se traduce por *davantage*, cuando acaba la frase , ó que las palabras que van despues no tienen relacion con él.

(11) No hay mucho dinero , *il n'y a pas beaucoup d'argent*, ó *il n'y a guère d'argent*.

(12) Tradúzcase *Je ne les ai vus de ma vie*.

(13) No moverse , *ne pas se mouvoir*.

(14) Cuando la negacion *no* va sin verbo se traduce por *non*.

(15) En estas oraciones *tanto mas* y *cuanto mas* se traduce cada uno por *plus*.

(16) Cuando *antes* ó *mas pronto* significan solamente anterioridad de tiempo , se traducen por *avant* ó *plus*

famoso. Está en la Bastilla (5) desde mas de un

año. Por en medio de (6) las peñas el miedo los
 á travers rocher peur

precipita. Con (7) un puñal en la mano (8) ani-
 précipiter ani-

maba á sus bárbaros soldados. Cuando llegamos
 mer

á Tiro , yo seguí el consejo de Narbal. El jóven
 Tyr suivre conseil

pasaba su tiempo en la caza (9).
 passer chasse

(5) Tambien *en* se traduce por *à* cuando se antepone á los nombres de monumentos. Ej. : Voy á pasear en el Louvre , *je vais me promener au Louvre.*

(6) *De* , no se ha de traducir.

(7) *Con* , no se traduce en esta frase.

(8) En la mano , *à la main.*

(9) Estar en la caza , *être à la chasse.*

XLIII.

He leído en Virgilio (1) que la fortuna favo-
 lire Virgile

rece á los que tienen osadía. Oyendo estas pala-
 audace entendre paro-

(1) Cuando se cita así á un autor , *en* se traduce por *dans*. Es una escepcion á la regla dada en la n. 1.ª del tema precedente.

bras (2) el Amor enojado huye. A vista de (3) este
 le irriter fuir
 horrible espectáculo se desmayó la reina. Vé aquí
 spectacle évanouir
 muy á propósito el bribon del criado (4). Hubo
 fripon valet
 cien hombres muertos (5). Acaba de salir (6),
 no hace mas que salir. Mas me gusta (7) morir
 que vivir deshonorado. Aquí tenéis un brazo que
 déshonorer
 me haria cortar luego, si fuera cual vos. Le he
 couper de suite

(2) Oyendo estas palabras, *en entendant ces paroles*; y con mas elegancia, *A ces mots*.

(3) Á vista de, etc.: *à la vue de*, etc. ó *à cet horrible spectacle*.

(4) Se sigue aquí la analogía de la frase española. Esta frase de Cervantes; y si algo bueno en ella faltase, para mí tengo que fué por culpa del galgo de su autor, se traducirá: *et si quelque chose de bon a été omis, je pense qu'il faut l'attribuer à son chien d'auteur*.

(5) Hubo cien hombres muertos, *il y eut cent hommes de tués*, ó *cent hommes tués*.

(6) Acaba de salir, *il vient de sortir*, ó *il ne fait que de sortir*. Esta última frase no se debe confundir con *il ne fait que sortir*, que se aplica á una persona que sale muy frecuentemente.

(7) Mas me gusta, *j'aime mieux*.

echado fuera (8) de casa. Cuando llueve no quie-
 mettre pleuvoir
 ro estarme fuera. Estaré en Londres para el (9)
 rester
 lúnes que viene. Estoy para negarle (10) la
 lundi venir
 puerta.

(8) El adverbio *fuera* se traduce *dehors*, porque *hors* es preposición.

(9) No se traduzca *para el*.

(10) Estoy para hacer esto, *je suis près de faire cela*.

XLIV.

El que ha perdido su fortuna y su libertad no
 está para oír (1) chanzas. Los ladrones que me
 écouter plaisanterie
 robaron entraron por (2) la ventana. La mesa ha
 voler fenêtre table

(1) No estar para hacer una cosa, *n'être pas disposé à faire une chose*.

(2) *Por* se traduce *par* cuando indica lugar, como: Entré por la puerta, *j'entrai par la porte*; y cuando indica por quien está hecha alguna cosa. Ej.: Este cuadro está hecho por un buen pintor, *ce tableau est fait par un bon peintre*. É igualmente cuando va con un sustantivo indeterminado, y forma una especie de adverbio de calidad. Ej.: Lo dijo por malicia, *il le dit par malice*.

sido rota por el niño. Perdono el mal que se ha-
 easser enfant pardonner

ce por ignorancia ; pero no el que se hace por

malicia. Le he escrito hace mucho tiempo y está
 malice

todavía por contestarme (3). La mona por mas

que se vista de seda siempre mona se queda (4).

Por bueno que sea uno (5) no puede sufrirlo to-

do. Es un Caton menos en el talento (6). Entre

los Italianos (7) la memoria de una injuria no se
 souvenir

pierde.

perdre

(3) Está por hacerlo , desde tanto tiempo , *il est en-
 core à le faire , depuis si long-temps.*

(4) La mona por mas que se vista de seda , *le singe
 quoiqu'il ait des habits de soie , ó le singe a beau avoir
 des habits de soie.*

(5) Por bueno que sea uno , *quelque bon qu'on soit ,
 ó on a beau être bon.*

(6) Es un Alejandro menos en el valor , *c'est un Ale-
 xandre , excepté pour la valeur , ó e'est un Alexandre ,
 à la valeur près.* La última espresion es preferible.

(7) Entre los italianos , *parmi ó chez les italiens.*

XLV.

Que elocuencia en (1) Ciceron ! que virtud en
 Cicéron
 Caton ! que valor en César ! El señor Fernan
 Nuñez estuvo mucho tiempo en Paris como em-
 am-
 bajador (2). Cuando te hago estas reconvenciones
 bassadeur observation
 te las hago como amigo. ¡Jardin famoso por el
 diablo y (3) la manzana ! ¿Cuánto gana V. por
 diable pomme
 año ? Cada pueblo ha sobresalido , ya por las le-
 briller
 yes , ya por las artes ó ya por la guerra. Se ha-
 art
 bla mucho mejor al corazon por los ojos que
 cœur œil
 por los oidos. Los caballos nacieron para (4) los
 oreille naître

(1) *En*, delante de nombre propio se traduce casi siempre por *dans*. Antepuesto á un pronombre personal se traduce por *en*.

(2) Se puede decir aquí, *en qualité d'ambassadeur* ; pero es preferible *en ambassadeur*.

(3) En francés debe repetirse la preposicion dicha antes, como si en español dijese *por el diablo y por la manzana*.

(4) *Para y por* cuando indican el objeto, se traducen *pour*.

hombres. Encantaba á todos con (5) su modestia.
 enchanter modestie

(5) *Con se* traduce *par* en esta frase, porque siempre se traduce así cuando indica modo ó causa.

CONJUNCIONES.

XLVI.

Estoy muy contento cuando viajo, nado ó leo
 voyager nager lire
 (1). Cuando se ha sufrido ó se teme sufrir, se
 craindre
 tiene compasion de los que sufren. Como estaba
 en cólera no atendió á lo que le decian. Como
 tenían hambre y (2) no encontraban con que co-
 faim
 mer (3), se desesperaban. El papa puede obrar
 désespérer papa agir

(1) No se repite el *quand* en francés; pero se pone un *que* delante de cada verbo. Ej.: Cuando bailo, canto, hablo, etc. *Quand je danse, que je chante, que je parle.*

(2) Lo mismo sucede despues de *como* que despues de *cuando*; es decir, debe añadirse la conjuncion *que* antes de *no*.

(3) Con *que* comer, *de quoi manger.*

como jefe espiritual y (4) príncipe temporal.
 chef spirituel temporel

¿Cómo (5) se han visto? ¿En que tiempo; en

que lugar? Le robaron cuanto (6) dinero traia.
 lieu voler argent avoir

Cuantos hombres hay, otros tantos locos (7) se
 fou

pueden contar. ¿Cuánto cuesta (8) este reloj?
 compter coûter montre

¿Cuánto trabajo (9) me costó esta obra!
 ouvrage

(4) Debe traducirse repitiendo el equivalente *como*.

(5) En la frase interrogativa ó exclamativa *cómo* se traduce por *comment*.

(6) En esta significacion *cuanto* se traduce por *tout*.

(7) Cuantos hombres, otros tantos pareceres: *autant d'hommes, autant d'avis*.

(8) *Cuánto*, con relacion al valor y precio de las cosas es *combien*.

(9) Se puede espresar de dos modos esta frase; ó *combien de peine*, etc., ó *que de peine*. No obstante la última es preferible.

INTERJECCIONES.

XLVII.

¡Ay (1) qué gusto! dice el uno, ¡ay qué tris-
 plaisir

(1) *Ay* cuando espresa alegría es *ah*; cuando tristeza *hélas*, y cuando impaciencia *oh*.

teza! dice el otro, y yo digo: ¡ay qué fastidio!
ennui

¡Pobre de mí (2) me quieren quitar el honor.
ôter

¡Oiga (3)! ¿y dónde ha visto V. eso? ¡Hola,
holà

Hola! venga V. por aquí, señor barbero. ¡Ea!
holà! barbier allons!

venga alguno, que parece casa encantada. Mu-
maison abandonnée

chas veces en Paris tiran agua por las ventanas,
jeter

sin decir: ¡agua va! ¡Silencio, chiton (4) que
gare l'eau

no se oye nada aquí! ¡Ay! que me matan (5).

Pasaba yo por una calle, y en un cabo gritaban:
passer rue bout crier

¡ladrones (6)! y en el otro: ¡fuego, fuego!
au feu, au feu!

(2) ¡Desgraciado, pobre de mí! *malheureux que je suis!*

(3) Cuando espresa la duda es *allons donc*; cuando la sorpresa *bah*.

(4) ¡Chiton! *chut! silence! paix!*

(5) ¡Ay! que me matan! *au meurtre! on m'assassine!*

(6) ¡Ladrones, ladrones! *au voleur! au voleur!*

RESÚMEN DE LOS TEMAS PRECEDENTES.

XLVIII.

Eran tan comunes entre los romanos la lengua griega y la latina (1), como entre nosotros la castellana (2). Tenian escuelas para estudiar esos idiomas. La gramática nos hace ver el maravilloso arteficio de la lengua (3) enseñándonos de que partes consta, sus nombres, definiciones y oficios, y como se juntan y enlazan para formar el tejido de la oración. Seria conveniente que los

merveilleux
artifice apprendre
se composer definition em-
ploi combiner
ensemble discours convenable

(1) Para construir bien la frase francesa se debe atender al orden de las ideas. Aquí por ejemplo los españoles dicen; eran comunes entre los romanos la lengua griega y la latina, nosotros diríamos: *le grec et le latin étaient communs parmi les romains*; ó bien *la langue grecque et la latine*, ó *la langue grecque et la langue latine*.

(2) Ó se debe repetir la palabra *langue*, ó se debe decir: *le castillan*, el castellano.

(3) *Langage* se dirá mejor que *langue*, en esta frase.

padres ó maestros instruyensen con tiempo (4) á
instruire
los niños en la gramática de su lengua. He ve-
nido, he visto y he vencido.
vaincre.

(4) Obrar, hablar con tiempo, agir, parler à temps.

XLIX.

Apenas hube acabado de hablar cuando (1) me
alargó amorosamente la mano. Ya no me quejo
tendre plaindre
de ti. El licenciado Sedillo necesita un mozo
honrado (2) que le sirva (3). Si mi nuevo amo
honnête
me habia considerado bien en casa de Melendez,
chez
tambien yo le examiné á él (4) con particular

(1) Apenas hube hablado cuando me aplaudió: à peine EUS-JE fini de parler QU'IL m'applaudit, ó à peine J'EUS fini de parler QU'IL, etc. Se debe preferir la primera traduccion, que tiene la forma interrogativa (eus-je), por ser la mas usada cuando la frase empieza por à peine, aussi, en vain, ainsi, etc.

(2) Necesitar algo, avoir besoin de quelque chose.

(3) El filósofo no necesita esclavo que le sirva, le philosophe n'a pas besoin d'un esclave POUR LE SERVIR.

(4) A él no se traducirá.

atencion. Si las lenguas se formasen (*) de una vez y tuviesen en su principio toda la abundancia y perfeccion de que son capaces, su ortografía sería menos irregular.

(*) Es necesario que el alumno tenga presentes cuantas advertencias se han hecho hasta aquí; por lo tanto siempre que encuentre un asterisco, debe estar advertido que esta señal le indica alguna particularidad ya explicada anteriormente.

L.

Serví tres meses al señor licenciado (*). En-
 licencié
 tonces me ordenó que fuese (*) prontamente (*)
 á llamar á (*) un cirujano. Ya no podia mas (1)
 chirurgien
 el pobre eclesiástico. Anda pues, y tráeme (2)
 ecclésiastique aller donc
 aquí un escribano. Estoy viendo (*) que se re-
 notaire

(1) No poder mas, *n'en pouvoir plus*.

(2) *Traer*, cuando se dice de una persona, se traduce por *amener*; cuando de una cosa, por *apporter*.

monta la gota (3), y que la muerte se va acer-
 goutte appro-
 cando. Tomóme por (*) la mano. Tengo que co-
 cher
 municarte (4) una cosa. He tenido gran gusto
 plaisir
 en enseñarte (5) á tocar la guitarra (6) y á can-
 chan-
 tar; pero si hubiera previsto lo que habia de
 ter prévoir
 (*) suceder, protesto á Dios que (7) hubiera es-
 choi-
 cojido otro sitio para (*) darte las lecciones.
 sir endroit
 Supliqué al (*) escudero que se esplicase (*) mas
 supplier écuyer
 claro.
 clairement

(3) *Remontarse*, hablando de la gota, es *remonter*.

(4) *Il faut que je te communique*.

(5) Tener gusto en hacer una cosa, *avoir du plaisir à faire une chose*.

(6) Tocar la guitarra, el piano, el arpa: *pincer la guitare, toucher le piano, pincer la harpe*, y no *pincer de la guitare, de la harpe, toucher du piano*; como dicen impropriamente muchos franceses. Tocar un instrumento, *jouer d'un instrument*. *Jouer* puede decirse de cualquier instrumento.

(7) Protesto á Dios que, *j'en atteste le ciel*.

LI.

Habia (*) cerca de nuestra casa un juego de
 près jeu

pelota adonde concurría diariamente toda la gen-
 paume où se rendre journellement
 te (1) ociosa del pueblo. Tenia cuarenta años,
 pays
 era rica, agradable, y habia quince meses que
 estaba viuda. No sé que diablos (2) la pudo ena-
 veuve pouvoir s'a-
 morar de aquel (*) hombre. Sea lo que fuere (3),
 mouracher
 el hecho es que ella se enamoró de aquella rara
 figura. Fuí á (4) hacer mi corte al mayordomo.
 majordome
 Es (*) una señora (*) viuda y moza que desea
 jeune désirer
 tener un amante. Á las once y media (5) se le-
 amant
 vantó. Al dia siguiente muy de mañana salí á
 le lendemain de grand matin
 campaña (6) para verle.

(1) Gente, *gent*. Este sustantivo se emplea casi siem-
 pre en plural, y se escribe *gens* sin la *t* del singular.

(2) No sé qué diablos, *je ne sais qui diable*.

(3) Sea lo que fuere, *quoi qu'il en soit*.

(4) En español entre el verbo que espresa movimiento
 y otro verbo que indica el objeto del movimiento, se
 pone siempre la preposicion *á*; en francés no. Así tra-
 dúzcase esta frase: yo voy á hablarte, por *je vais te*
parler.

(5) Me voy á las diez, *je pars A DIX HEURES*.

(6) Salir á campaña, *se mettre en campagne*.

LII.

La elipsis es una figura por la cual (1) se omi-
 ellipse suppri-
 ten en la oracion algunas palabras, que siendo
 mer *discours* *mot*
 necesarias para completar la construccion gra-
 matical no hacen falta (2) para el sentido, an-
 sens au
 tes si (*) se espresaran, quitarian (3) la gracia
 contraire *agrément*
 de la brevedad y la energía á las espresiones (4).
 brièveté

Aspirando á declarar nuestros pensamientos con
 chercher fair connaître
 la mayor brevedad posible, omitimos las pala-

(1) Se habrá reparado ya que el cual, la cual, los
 cuales, las cuales, se traducen por *lequel*, *lesquelles*,
 que en francés forman cada uno una sola palabra á dife-
 rencia del español que emplea dos (el cual, etc. *lequel*,
 etc.)

(2) No hace falta esto, *cela ne fait pas faute; cela
 n'est pas nécessaire*. La última traduccion es preferible
 en esta frase.

(3) Aunque hemos hecho la advertencia necesaria
 respecto á la variacion del tiempo con el *si* condicional.
 nada se ha advertido del condicionado, porque este
 nunca varia; se traduce literalmente.

(4) No se dirá *l'énergie aux expressions*, sino *des
 expressions*.

bras que no son precisas para darnos á entender
nécessaire
 á los otros. (5). Pleonasma vale (6) lo mismo (7)
 que sobra ó redundancia. Es vicioso cuando sin
superfluité redondance
 necesidad se usa de palabras (8) supérfluas, y
 útil cuando se usa de palabras al parecer supér-
en apparence
 fluas, pero que son necesarias para dar mas fuer-
 za á la espresion, y para no dejar duda alguna
 (9) á los que nos oyen de lo que les queremos
 decir. Se usa de esta figura cuando se dice: vo-
 lar por el aire (10); subir arriba (11); bajar
descendre
 abajo.
 en bas.

(5) Darse á entender á alguno, *se faire comprendre de quelqu'un, ó par quelqu'un.*

(6) *Valer*, hablando de la significacion, del valor de las palabras, se traduce por *signifier*.

(7) Lo mismo, *la même chose*.

(8) Usar de palabras, *se servir de mots; employer des mots.*

(9) Duda alguna, *aucun doute*.

(10) Volar por el aire, *voler en l'air, ó dans les airs.*

(11) Subir arriba, *monter en haut.*

LIII.

Algunos (1) han creído que gran parte (2) de la dificultad que sentían en la traducción de los libros franceses procedía de pobreza (3) del castellano; cuando debían atribuirlo á su pereza ó (*) impericia antes de echar la culpa (4) á su lengua por no confesar su ignorancia: esos españoles bastardos confunden, en primer lugar, la esterilidad de su cabeza con la de su lengua, sentenciando que no hay tal ó tal voz porque no prononcer mot

(1) Hemos visto que alguno, alguna etc. empleados como adjetivos se traducen por *quelque*; etc.; mas estas mismas palabras cuando son pronombres se espresan por *quelqu'un*, *quelqu'une*; *quelques-uns*, *quelques unes*.

(2) Que gran parte, *qu'une grande partie*.

(3) Procedía de pobreza, *venait*, ó *provenait de la pauvreté*.

(4) Antes que echar la culpa, etc. *plutôt que d'en attribuer la faute*; *plutôt que d'en accuser*.

la hallan. ¿ Y cómo la han de (*) hallar si no la buscan , ni la saben buscar ?

LIV.

Si un diccionario se dividiese por materias,
 dictionnaire diviser matière
 cada seccion seria una obra separada ; tendria,
 section ouvrage séparer
 digásmolo así (1) , vacaciones el entendimiento
 vacance
 entre el concluir una y empezar (2) otra ; y con-
 centrada su intension en un solo distrito , tra-
 centrer activité sur point
 bajaria con mas desahogo y tranquilidad sobre
 liberté
 materiales de un mismo género (3) ; y no de este
 materiaux
 otro modo , siempre derramado , combatido
 distrait
 siempre , y al fin de una tarea descuartizado. Me
 veille
 manifestó un prólogo que me dijo pensaba (4)
 montrer préface

(1) Digámoslo así , *s'il est permis de parler ainsi ; de s'exprimer ainsi.*

(2) Entre el concluir una y el empezar otra , *entre la fin de l'une et le comencement de l'autre.*

(3) De un mismo género , *de même espèce.*

(4) En las frases de este género se pone un *que* en

poner al frente (5) de una colocacion de comedias que estaba imprimiendo (*), y me preguntó qué me habia parecido (6).

francés entre los dos verbos. Ej: Me dijo vendria á verme : *il me dit qu'il viendrait me voir.*

(5) Al frente , *en tête* , ó *à la tête*.

(6) Me preguntó qué me habia parecido , *il me demanda ce qu'il m'en avait semblé ; comment je la trouvais ; ce que j'en pensais.*

LV.

Me dijo que sobre todo sentia haber disipado

(1) su hacienda en las campañas (2) , de suerte
patrimoine *sorte*
 que no le habia quedado mas que (*) cien du-
lui était resté *du-*
 cados de renta , con lo que apenas tenia para
cat *rente*
 mantener (3) sus bigotes, pagar su alojamiento,
entretenir *moustache* *logement*

(1) Sentia haber disipado , *il regrettait d'avoir dissipé.*

(2) En las campañas (en el sentido de espediciones de soldados), *à l'armée.*

(3) Con lo que apenas tenia para vivir , *ce qui lui fournissait à peine de quoi vivre : ce qui lui donnait à peine , etc.*

y dar á copiar sus memoriales. Acaso estará V.
copier mémoire peut-être

hoy en vísperas de (4) ver recompensados con

usura todos sus trabajos. Me contó en que (5)
usure conter

ocasiones se habia dejado un ojo en Nápoles (6),

un brazo en Lombardía y una pierna en los Pai-

ses Bajos. Á las dos ó tres conversaciones que

tuvimos (7) me honró con su confianza (8), y

supe todos sus negocios.

(4) Estar en vísperas de lograr un empleo, *être à la veille d'obtenir un emploi.*

(5) Que antes de un sustantivo con quien concierta, se traduce por *quel, quelle; quels, quelles*, segun el género y número de aquel sustantivo.

(6) Haberse dejado algo en un lugar, *avoir laissé quelque chose dans un endroit.*

(7) Á las dos ó tres veces que le vi, le conocí, *je ne l'eus pas vu deux ou trois fois, ou à peine l'eus-je vu deux ou trois fois que je le connus.*

(8) Honrar con su confianza, *honorer de sa confiance.*

LVI.

Naturalmente nos interesamos por un hombre
naturellement intéresser

valiente cuando se le ve ajado (1). Le exhorté á
humilier
 que se mantuviese firme (2). Me contenté con
tenir ferme
 hacerle mi comensal (3) y tomarme el trabajo
commensal
 (4) no solamente de escribir sus memoriales, si-
mémoire
 no (5) de ayudarle á componerlos. Dígame V. su
aider composer
 asunto, y prometo sacar raja del primer minis-
affaire promettre
 tro (6). Nos aseguró sabríamos de él al dia si-
 guiente (7). Tenia gusto de tentar el vado (8)

(1) Ó se ha de decir: *cuando le vemos*, ó se ha de decir, al principio de la oracion: *se interesa uno por un hombre valiente*; pues en francés cuando dos verbos hacen relacion á una misma persona ó cosa, no se puede emplear el uno en sentido determinado y el otro en sentido indeterminado.

(2) Le exhortó á que viniese, *il l'exhorta à venir.*

(3) Me contenté con hacerle salir, *je me contentai de le faire sortir.*

(4) Se tomó el trabajo de hacerlo, *il prit la peine de le faire.*

(5) Sino, *mais encore.*

(6) Sacar raja de alguno, *tirer pied ou aile de quelqu'un.*

(7) Me aseguraba sabria de él al dia siguiente, *il m'assurait que j'aurais de ses nouvelles le jour suivant.*

(8) Tengo gusto de tentar el vado, *je suis bien aise de sonder le terrain.*

antes de explicarme. Conozco á un pícaro us-
 rero (9) ya viejo, que acostumbra prestar (10)
 su dinero al diez por ciento (11). ¿De dónde
 diablos (12) quiere ella que yo lo saque?
 tirer

(9) Un pícaro usurero se traducirá en esta frase por
un fripon d'usurier.

(10) Acostumbrar haer algo, *avoir coutume de faire
 quelque chose.*

(11) Al diez por ciento, *à dix pour cent.*

(12) De dónde diablos, *d'où diable.*

LVII.

Estoy persuadido á que solo por buen celo te
 que seulement un zèle louable
 interesas en todo (1) lo que me toca, y te lo
 toucher
 agradezco (2). Quedé mortificadísimo en ver que
 mortifié de voir
 mi celo se habia vuelto contra mí (3). Es menester
 il faut
 absolutamente olvidar á la tal dama (4), la cual
 absolument

(1) Interesarse en algo, *s'interessar à quelque chose.*

(2) Te lo agradezco, *je t'en suis reconnaissant.*

(3) Volverse contra uno, *tourner contre quelqu'un*

(4) La tal dama, *la dame en question.*

ciertamente no se destina para vos (5). Solamen-
 certainement
 te aprendí á cantar, bailar y tocar un poco la
 apprendre
 guitarra (*). Al cabo de cinco años me vino ga-
 bout
 na (6) de viajar, y de ver tierras (7). Pienso
 dar la vuelta á toda España (8), y sin duda val-
 va-
 dré mas cuando tenga (9) mas esperiencia. Apéa-
 loir mieux des-
 monos en un meson del arrabal.
 cendre auberge faubourg

(5) Esto no se destina para mí, *cela ne m'est pas destiné.*

(6) Me vino gana, *il me prit fantaisie.*

(7) Ver tierras, *voir le monde.*

(8) Dar la vuelta á una ciudad, *faire le tour d'une ville.*

(9) Cuando tenga mas esperiencia: *quand j'aurai plus d'expérience.* Los españoles emplean algunas veces el presente de subjuntivo en lugar del futuro de indicativo: los franceses no, y así, cuando yo vendré, cuando yo viniere, cuando yo venga, se traducen por *quand je viendrai.*

LVIII.

El juego de la oca consiste en un mapa en
 jeu oie consister carte

forma de (1) óvalo , con sesenta y tres casillas
case

que van subiendo desde el número primero , y
en augmentant

todas las que cuentan nueve tienen pintado un
compter

ganso (2) y tiene (3) otras figuras en varias ca-

sas , como son puente (4), pozo , barca , muerte.
puits barque

Juégase con dos dados , y segun van saliendo los
dé

puntos va corriendo el juego (5) que cada uno

señala con un tanto en el punto donde ha llegado.
marquer avec fiche endroit est arrivé

El que cae en la casa de la oca pasa otros tan-
arrive à la

tos puntos (6) como ha echado. El que (7) en la
qu'il en a amené

(1) En forma de óvalo , *de forme ovale.*

(2) Tienen pintado un ganso , *ont une oie peinte.*

(3) Se empezará aquí nueva frase diciendo : tiene
otras figuras , etc. , sin espresar lo conjuncion.

(4) Como son puente , etc. , *telles que le pont , etc.*

(5) Y segun van saliendo los puntos va corriendo el
juego , *et à mesure que les points arrivent on voit avan-*
cer le jeu.

(6) Pasa otros tantos puntos , *il passe d'autant de*
points.

(7) Repítase eae.

puede, paga y pasa al número doce. El que en el pozo ó la barca, se está allí hasta que otro (8) le saca; y el que en la muerte vuelve á empezar de nuevo (9). Hase de acabar (10) con el número 63, y el que pasa de él (11) con los puntos vuelve á retroceder tantos como escede (12) hasta que da el punto con la última casa (13) que gana el juego.

(8) *Otro*, empleado como sustantivo se traduce por *un autre*.

(9) Volver á empezar de nuevo, *recommencer*.

(10) Hase de acabar, *il faut finir*.

(11) El que pasa de él, *celui qui le passe*.

(12) Vuelve á retroceder tantos como escede, *recule d'autant de points qu'il a d'excédant*.

(13) Hasta que da el punto con la última casa, *jusqu'à ce que le point conduise à la dernière case*.

LIX.

Ocho dias se detuvieron los españoles en (*)

Jacacingo esperando á sus (*) mensajeros, cuya

tardanza (1) se tenia ya por novedad considerable
retard *chose extraordinaire*
 (2). Movióse luego el ejército puesto en orden,
ébranler *mettre* *ordre*
 sin que se perdonase alguna de las cautelas (3)
précaution
 que suelen observarse (4) cuando se pisa tierra
 de enemigos (5) y caminando entre dos montes,
marcher *montagne*
 de cuyas faldas se formaba un valle (6) de mucha
 amenidad. Á poco mas de (7) dos leguas se encon-
agrément *trou-*
 tró una gran muralla, que (*) corria desde el
ver *muraille* *aller*

(1) Cuya tardanza, *dont le retard.*

(2) Se tenia por hombre de bien, *on le regardait comme un homme de bien.*

(3) No se perdonó diligencia alguna, *on n'épargna aucune démarche.*

(4) Que suelen observarse, *que l'on a coutume d'observer.*

(5) Cuando se pisa tierra de enemigos, *en pays ennemi.* Se podria decir mas poéticamente: *quand on foule une terre ennemie*; pero seria faltar á la conveniencia del estilo, que no permite en francés se use de espre- siones tan poéticas para describir las operaciones de un ejército.

(6) De cuyas faldas se formaba un valle, *dont les côtés formaient une vallée.*

(7) Á poco mas de, *à un peu plus de.*

(8) un monte al otro cerrando enteramente el
 chemin. Tenia veinte piés de grueso.
fermer entièrement
épaisseur

(8) En esta frase y otras análogas no se traduce el pronombre *el*.

LX.

Teníame yo por (*) el mayor hombre del mundo; pero, hablando francamente (1) arrio bandera á vista de tu pabellon. Por lo que toca á vuestra hija (2), vos sois su padre, y ninguno os puede obligar á darla contra vuestra voluntad.

Pagamos el poco aprecio que hicimos del aviso y
payer *cas*

(3) consejo del comandante del fuerte. Se les ha-
conseil *commandant* *fort*
 cia tanto mas doloroso el cautiverio (4) cuanto
douloureux *captivité*

(1) Hablando francamente, *à parler franchement.*

(2) Por lo que toca á este hombre, *pour ce qui est de cet homme*, ó *pour ce qui regarde cet homme.*

(3) Repítase el artículo.

(4) Se les hace muy horrorosa la muerte, *la mort leur paraît très-horrible.*

mas (5) alegre era la idea con que se habia li-
 agréable
 sonjeado (6) de pasar la vida en Mallorca. Por lo
 Majorque
 que toca á mí (*) tuve valor (7) para tomar des-
 prendre
 de luego mi partido.
 parti

(5) Tanto mas , *d'autant plus...* Cuanto , *que.*

(6) La idea con que se habian lisonjeado , *l'espoir dont ils s'étaient flattés , ó dont ils s'étaient bercés.*

(7) Tuve valor desde luego , *j'eus dès lors assez de courage.*

LXI.

Bajamos al fondo de la cueva como el dia an-
 descendre fond grotte pré-
 terior , y pusimos á (1) refrescar las botellas de
 cédent mettre rafraichir bouteille
 vino en uno de los arroyuelos. Á lo mejor que
 ruisseau
 estábamos bebiendo (2) tocando la guitarra (*)
 y divirtiéndonos con mucha alegría , vimos en la
 divertir allégresse

(1) No se traduzca la preposicion á.

(2) Á lo mejor que estábamos bebiendo , etc. , *comme nous étions le plus occupés à boire , le plus en train de boire , etc.*

boca de la caverna (3) á muchos hombres con bigotes, turbantes, y vestidos á la turca. Al principio creimos que eran algunos del navío, que juntamente con el comandante se habian disfrazado (*) para chasquearnos (4). Creidos de esto, nos echamos á reir (5) y dejamos bajar hasta diez de ellos (6) sin pensar en defendernos (7); pero presto quedamos tristemente desengañados (8) viendo ser un pirata (9) que venia á (*) esclavizarnos (10). *Rendios, perros*, nos dijo (11) en

(3) En la boca de la caverna, *à l'entr.e de la caverne.*
 (4) Para chasquearnos, *pour nous jouer un tour, pour nous faire une pièce.*

(5) Echarse á reir, *se mettre à rire.*

(6) Hasta diez de ellos, *jusqu'à dix d'entr'eux.*

(7) Pensar en algo, *penser à quelque chose.*

(8) Quedar desengañado, *être détrompé.*

(9) Viendo ser un pirata, *en voyant que c'était un pirate.*

(10) Esclavizar, *rendre esclave, réduire en esclave.*

(11) Si se espresase en la frase el pronombre, supuesto de *dijo*, se pondria despues, y se diria: dijo él. Lo mismo sucede en francés en oraciones análogas; así

lengua castellana , ó aquí moriréis todos. Al mismo tiempo (12) nos pusieron al pecho las carabinas los que (13) venian con él , y á la menor resistencia las hubieran descargado. Preferimos la esclavitud á la muerte. Entregamos nuestras espadas á los moros. Cargáronnos de cadenas , lleváronnos (14) á su navío que no estaba muy distante, levaron anclas (15) , pusiéronse á la vela (16) y cinglaron hácia Argel. La primera cosa que hizo el Corsario fué registrarnos hasta la camisa , y quitarnos todo el dinero que llevábamos.

sur la poitrine cara-
 bine
 resistance décharger préférer
 esclavage remettre épée
 maure charger chaîne con-
 duire éloigné
 cingler Alger
 Corsaire visiter
 enlever argent porter.

se dirá : *dit-elle* , aunque la frase no sea interrogativa.

(12) Al mismo tiempo , *en même temps*.

(13) Si se sigue el orden de las ideas , aquí debe empezar la frase : los que venian con él nos etc.

(14) La verdadera traduccion de *llevar* es *porter* ; pero como en francés no se dice sino de lo que efectivamente se *lleva* , aquí diremos *conduire* (*conducir*) ; porque los piratas no hacian mas que *conducir* su presa hácia el navío.

(15) Levar anclas , *lever l'ancre*.

(16) Ponerse á la vela , *mettre à la voile*.

EJERCICIO GENERAL.

LXII.

Querido amigo (1) : si no está V. comprometido (2) para mañana , venga V. á comer con nosotros (3) sin gastar cumplimientos (4). Mi

(1) Es indiferente espresar ó no el posesivo , diciendo : *mon cher ami* ó *cher ami*.

(2) El verbo *comprometerse* , entre los demas significados tiene el de *constituirse en alguna obligacion*, y en este sentido se traduce por el verbo *s'engager*. cometeríase pues una falta de propiedad si aquí se tradujera por *se compromettre* ; y faltando á esta parte tan interesante del lenguaje , se cambiaria enteramente la idea.

(3) Á mas de tener cuenta con la propiedad y pureza del lenguaje , debe tambien estudiarse la índole peculiar de ciertas frases que no pueden traducirse literalmente ; así pues dejando la traduccion literal , se dirá : *venez partager notre dîner*.

(4) Si quiere espresarse el verbo se traducirá por *faire* añadiendo al nombre el artículo partitivo , diciendo : *sans faire des façons* ó *des compliments* ; pero estará aun mejor sin el verbo , *sans cérémonie*.

muger y yo tendrédmos (5) sumo gusto en (6) que sea V. uno de los nuestros (7).

Queda de V. afectísimo (8), etc.

(5) Los dos sugetos del verbo deben reasumirse en francés espresando el pronombre *nous*, como si dijera *mi muger y yo nosotros tendrédmos*.

(6) A fin de no acostumbrarse á la traduccion literal y perder de vista el genio del idioma que se aprende, debe notarse que los franceses son mas espresivos que nosotros en los cumplimentos: así cuando decimos sencillamente *está á la disposicion de V.*, al encarecernos alguna cosa de nuestra portenencia, los franceses dicen: *si cela peut vous être agréable, je vous en prie, acceptez-le*. Por lo tanto, la frase *tendrédmos sumo gusto en*, se traducirá por *être charmé de*.

(7) La equivalencia es *tener á V. en nuestra compañía*, que si bien puede traducirse en este sentido, puede tambien cometerse una elípsis callando el nombre *compagnie*, y decir: *vous avoir*.

(8) Las reglas generales del lenguaje no sirven para la traduccion de los modismos, que la práctica solamente puede enseñar; y así como en español puede terminarse una carta ó billete de varias maneras, lo mismo sucede en francés. La conclusion de la presente puede traducirse: *croyez aux sentiments de votre dévoué, etc.*

LXIII.

Querido amigo: acabo de llegar (1) de Ma-

(1) En castellano se usa el verbo *acabar* como auxiliar junto con la preposicion *de*, y significa que poco antes

drid : si sus ocupaciones de V. (2) le permiten pasarse por mi casa (3), le daré noticias (4) que

se hizo la cosa de que se trata : en este sentido se traduce en francés por *venir de*. Mas cuando *acabar de* indica la accion de concluir una cosa empezada, se traduce por *finir de*; y así se dice *finir de parler, d'écrire, de manger, etc.* como : cuando él acababa de leer la carta, *quand il finissait de lire la lettre*. — En estilo familiar se dice : *il vient de venir*, acaba de llegar, ha llegado en este momento.

(2) El pleonasma que nos vemos precisados á usar en castellano para espresar claramente la referencia del posesivo, desaparece en francés por el tratamiento de *vos*; y así se considera como si dijese : *vuestras ocupaciones*.

(3) En primer lugar debe notarse que el pronombre *le* debe traducirse *vos*, segun lo que dejamos explicado en la nota anterior : en segundo, que el verbo *pasarse por* cuando espresa la intencion que uno tiene de ir *determinadamente á algun paraje*, se traduce por *aller, se rendre, se porter ó se transporter*; como : me pasaré por casa de V. *J'irai chez vous; je me rendrai chez vous*. Muy poco usada es la frase *je passerai par chez vous*. — Cuando se pide á otro que ejecute la susodicha accion, en vez del verbo *aller* se traduce por *venir*: puede tambien usarse del verbo *passer*, pero sin la preposicion *par*, y así se dice : *je vous prie de venir chez moi ó de passer chez moi*. Nótese que el verbo *permettre* rije la preposicion *de* lo mismo que *prier*.

(4) El pronombre de primera persona no puede callarse nunca en francés. Para la traduccion de *dar*, cuyo significado es aquí *declarar, descubrir, informar, ó hacer saber*, se usará del verbo *apprendre* con comple-

no dudo (5) oiré V. con sumo gusto. Todo el dia estaré en casa (6), con que así puede V. elegir la hora (7) que mas le acomode.

mento indirecto, y anteponiendo el artículo partitivo *des* al sustantivo. Tambien podria tomarse en un sentido mas literal, y traducir *je vous dirai des nouvelles*.

(5) Tradúzcase el verbo por un modo adverbial.

(6) En francés debe seguirse aquí la construccion natural: no es esto decir que no puedan usarse tambien algunas inversiones cuando no perjudiquen á la claridad, como: *des esprits mediocres la malice est extrême; aux grands crimes toujours on parvient par degrés; un poëme excellent d'un écolier jamais ne fut l'apprentissage.* No se cometerá en francés la elipsis del posesivo, y así *en casa*, se traducirá *chez moi*; y téngase presente el uso del pronombre personal en este idiotismo para no cometer la falta de decir *dans mon chez*. El propio significado de *chez* es *en casa* ó *á casa de*, como: *il mange chez sa mère*, él come *en casa de* su madre; *il m'envoie chez un marchand*, me envia *á casa de* un mercader.

(7) Se podrá traducir como si dijera á V. *toca* elegir la hora, teniendo presente que al infinitivo debe anteponérsele la preposicion *à*.

LXIV.

Muy señor mio (1): sabiendo con cuanta bon-

(1) En francés se traducirá como si solamente dijese Señor.

dan (2) permite V. (3) á los extranjeros visitar (4) su galería (5) de pinturas (6), me atrevo (7) á suplicarle (8) que me conceda (9) este favor (10), y dé (11) las órdenes necesarias para mi admision.

(2) La traduccion no puede ser literal, pues el adjetivo *cuanta* se considerará como si dijese *que*; y el sustantivo se traducirá por *bienveillance*.

(3) El pronombre *vos* no puede ponerse despues del verbo, porque la frase es afirmativa.

(4) El verbo *permettre* rije infinitivo con la preposicion *de*.

(5) El *su* debe traducirse como si dijera *vuestra*.

(6) El nombre *pinturas* se traducirá como si dijese *cuadros*.

(7) Aunque en castellano sea reflexivo el verbo *atreverse*, no lo es su correspondiente *oser*.

(8) El verbo *atreverse* rije la preposicion *á*, así con nombre, como con verbo; mas el verbo *oser* no rije ninguna preposicion. *Yo no me atrevo á hacerle esta proposicion*, je n'ose pas lui faire cette proposition. — El pronombre *le* se traducirá como si dijese *vos*.

(9) El verbo *supplier* rije infinitivo con la preposicion *de*, y es preciso tener presente que los pronombres *me*, *te*, *nous*, etc. en francés se colocan siempre antes del verbo.

(10) Tradúzcase como si dijera *el mismo favor*.

(11) Este subjuntivo está determinado del verbo *suplicar*, cuyo equivalente en francés ya hemos dicho que rije infinitivo con la preposicion *de*.

Queda de V., caballero, su mas atento y seguro servidor (12) Q. S. M. B. (13)

(12) Tradúzcase: *j'ai l'honneur d'être, Monsieur.*

(13) Este cumplimento no puede traducirse literalmente: y se dirá: *Votre très-humble et très-obéissant serviteur.*

LXV.

Muy señor mio (1): ruego á V. que me haga saber (2) por el primer correo el precio corriente de..., cuya enumeracion va adjunta (3).

(1) Queda advertido que al principio de una carta solo debe ponerse el nombre *Monsieur*; pues aun en los casos en que se dice señor marqués, señor capitan, etc.; no se dirá *monsieur le marquis*, *monsieur le capitaine*, sino que debe empezarse poniendo únicamente *Monsieur*; y si se escribe á una señora *Madame*.

(2) En este significado el verbo *hacer* equivale á *acceder*, como pidiendo sea su voluntad conceder lo que se solicita; y por eso debe traducirse por el verbo *vouloir*, al cual se añade el espletivo *bien*. Ya se ha advertido que *prier* rije infinitivo con la preposicion *de*.

(3) La traduccion de *va adjunta* puede ser *vous trouverez ci-jointe*, concordando el adjetivo *joint* con *énumération* por estar este en sentido determinado; pues se usa invariable cuando precede á un nombre en sentido indeterminado, como: *vous trouverez ci-joint copie de*, va adjunta copia de. Tambien puede darse otro giro á la frase, y traducir como si dijese: *de lo cual incluyo aquí la enumeracion.*

Si me parece (4) que puede sacarse un beneficio razonable (5), recibirá V. en breve pedidos considerables (6); así para mí, como para mis correspondientes (7).

De V. etc. (8).

(4) Las modificaciones de una misma voz pueden variarse según las aplicaciones que continuamente se ofrecen; y por eso debe ponerse mucho cuidado en la traducción, porque el sentido ampliativo de una palabra con que se muestra la fineza y riqueza metafísica del lenguaje en un idioma, puede ser una falta de exactitud ó propiedad traducida literalmente. Así que no se traducirá aquí *parecer* por *paraître*, sino que consultada su significación se traducirá por *juger*, *trouver* ó *estimer*.

(5) A más de *tirer*, *retirer*, *recevoir*, *recueillir du profit*, *de l'utilité*, *de l'avantage de*; puede usarse la frase *avoir à faire un profit*. — Beneficio en sentido de utilidad ó provecho, se traduce por uno de los nombres expresados; pues *bienfait* expresa el bien que se hace ó recibe, y *bénéfice* solo se dice del beneficio eclesiástico.

(6) En el sentido que aquí se toma el nombre *pedido*, se traducirá por *demande*, si bien el primitivo significado de este es *pregunta*, según lo demuestra el refrán *à folle demande* ó *à sottie demande point de reponse*, á palabras locas orejas sordas.

(7) Así... como, se traducirá *tant... que*, usándose de *tant* en vez de *autant*, de la misma manera que en español se usa de *así* en vez de *tanto*.

(8) Conclúyase diciendo: *je suis, Monsieur, votre dévoué et affectionné serviteur*.

LXVI.

Muy Sr. mio : á ocho dias vista (1) se servirá (2) V. pagar, por esta primera de cambio (3), al señor Dionisio la cantidad (4) de trescientos pesos, valor (5) recibido en géneros (6), que

(1) Añádase la preposicion *de* antes del nombre *vista*; y se usa sin artículo en la frase *letra pagadera á la vista*, que se traduce: *traite payable à vue*.

(2) Puede traducirse este verbo por *plaire*; pero usado impersonalmente, el cual empleado así equivale á *vouloir*, *avoir pour agréable*, *trouver bon*, como: Dios se ha servido aliviarle, *Il a plu à Dieu de le soulager*.

(3) Al igual del castellano se suprime tambien el sustantivo *letra*.

(4) Cuando el nombre *cantidad* significa la propiedad de cualquier cuerpo en cuanto está sujeto á número, peso ó medida, se traduce por *quantité*; pero cuando significa el producto de la adición de varias cantidades, se traduce por *somme*.

(5) Antes de este sustantivo añádase la preposicion *pour*.

(6) Cuando *género* significa el modo ó manera con que se hace alguna cosa, se dice en francés *façon*: cuando se usa por la mercancia de frutos y artefactos, *marchandise*: y en las demas acepciones, *genre*. En toda traduccion debe tenerse muy presente la propiedad del lenguaje, la cual consiste en la eleccion de las palabras de la lengua en que se habla ó escribe, apropiadas por el uso establecido á aquellas ideas que intentamos espresar por ellas.

anotará V. en nuestra cuenta corriente (7), según aviso (8) de su etc.

(7) Anotar en cuenta, *passer en compte*.

(8) Tradúzcase lo mismo que si dijera *como por aviso*.

LXVII.

Muy Sr. mio: tengo á la vista (1) la de V. de (2)... con la letra contra los señores (3)... la

(1) Á fin de enriquecer los idiomas, ya se multiplica el uso de una misma voz, ya se le une con otras palabras que no podia juntarse en su significacion propia, para darla nuevo sentido; ya tambien se hace por medio de estension ó semejanza. Así pues *tener á la vista* que se traduce *avoir sous les yeux*; en ambos idiomas no solo se usa en el sentido recto, sino tambien en el significado de conservar ó tener presente una cosa en la memoria para el cuidado debido.

(2) En francés no puede usarse ningun posesivo sin haber espresado antes el sustantivo al cual se refiere; por tanto no se dirá *la vôtre du*, sino *votre lettre du*. No debe pues imitarse á los que escriben *J'ai reçu la votre*, sino que debe decirse: *J'ai reçu votre lettre etc.*

(3) Tradúzcase por *sur* la preposicion *contra*. Aunque la preposicion *sur* denota comunmente la relacion de una cosa con otra que está debajo de ella, hay sin embargo muchos casos en que no se manifiesta del todo evidente la dicha idea. No pueden esplicarse aquí todas las diferentes frases en que su traduccion necesita un particular cuidado; pero puede muy bien conocerse por las siguientes:

cual (4) ha sido pagada, y he sentado su valor en cuenta (5). A consecuencia de sus órdenes

On tua six hommes sur dix,	<i>De diez hombres mataron seis.</i>
Je compte sur lui,	<i>Cuento con él.</i>
Sur ma vie; sur ma foi,	<i>Por vida mia; á fé mia.</i>
Sur l'heure,	<i>Al golpe, inmediatamente.</i>
Il est sur son départ,	<i>Está de partida, ó para partir.</i>
Ceux qui voyagent sur mer,	<i>Los qu viajan por mar.</i>
Mon opinion sur les anciens,	<i>Mi opinion acerca de los antiguos.</i>
Cet hôtel ouvre sur deux rues,	<i>Este palacio tiene puerta á dos calles.</i>

(4) Si bien es cierto que los modernos escritores franceces han hecho notables variaciones en el estilo, escribiendo sin períodos cortos á imitacion de Flechier y Massillon; sin embargo se sigue bastante el estilo truncado de Voltaire y de Montesquieu, y así es que muchas veces se ha de añadir en la traduccion, *que, pues, y*, etc. como: *le festin eut lieu dans ma chambre: c'était la plus somptueuse du palais*, el festin se celebró en mi cuarto, que era el mas suntuoso del palacio. *Je n'eus pas le temps de faire de reflexions: le bruit qu'avait fait la souricière en tombant attira la Maitresse*, no tuve lugar de hacer reflexiones, pues el ruido que hizo la ratonera al caer llamó á la dueña. Así pues poniendo un punto antes de *la cual*, este relativo se traducirá por *elle*, diciendo: *elle a été payée* etc.

(5) El nombre *valor* se traducirá por *montant*, y lo demás á imitacion de esta frase: *Él sentó ó notó en mi cuenta los cien pesos*, *Il me porta en compte les cent piastres.*

haré remitir á V. por el buque (6)... treinta piezas de lienzo y doce de paño. — Si algo mas ocurre (7), espero (8) que se servirá V. (9) darme sus órdenes.

(6) Hemos dicho en la página 113, que tambien en francés pueden hacerse varias inversiones; pero estas no pueden tener tanta libertad como en castellano, ni la misma en todos los estilos. En el estilo oratorio y poético se usan con mas frecuencia que en el histórico; y si en el estilo didáctico ó descriptivo solo pueden usarse las inversiones que no se opongan á la sencillez de sus períodos, es claro que con mucho mas cuidado deben usarse en el estilo epistolar. Por consiguiente, tradúzcase empezando por *haré remitir á V.*

(7) Esta frase elíptica equivale á, *si le ocurre á V. alguna otra cosa en que yo pueda servirle*; y por lo tanto se traducirá *s'il y a quelque autre chose pour votre service.*

(8) En este sentido no se traducirá *esperar* ni por *espérer* ni por *attendre*, sino que buscando el medio de hacer mas espresivo el ofrecimiento, se usará del verbo *se flatter*, en virtud de la siguiente esplicacion del célebre Condillac: *Espérer, c'est se flatter de la jouissance d'un bien.*

(9) Véase la nota 2.ª de la página 115 para la traducción del verbo *servir*, que en este caso se traducirá de la misma manera que en la nota susodicha se explica debe traducirse el verbo *hacer*.

LXVIII.

SUSTO QUE TUVO GIL BLAS EN EL CAMINO DE PEÑAFLOR.

Héteme aquí ya (1) fuera de Oviedo, camino de Peñafior (2), en medio (3) de los campos, dueño de mi persona, de una mala mula y de cuarenta buenos ducados, sin contar algunos reales mas (4) que habia hurtado á mi bonísimo tio. La primera cosa que hice fué dejar (5) la mula ir á discrecion (6), esto es, que anduviese al paso que quisiese (7). Echéle las riendas (8) sobre el pescuezo, y sacando de la faltriquera (9) mis ducados, los comencé á contar y recontar dentro del (10) sombrero. No podia contener mi

(1) Héteme aquí ya, *me voici donc*.

(2) Camino de, etc., esta frase es elíptica, pues se suprime *en el*, y la preposicion *en* se traduce *sur* en francés, cuando denota una localidad ó posicion superficial.

(3) Este modo adverbial *en medio*, que equivale en lugar distante de los extremos, se traduce en francés *au milieu*.

(4) Algunos reales mas, *quelques réaux de plus*.

(5) Fue dejar, *fut de laisser*.

(6) Ir á discrecion, *aller à l'aventure*.

(7) Tradúzcase este tiempo por el condicional.

(8) Echar las riendas, *lâcher la bride*.

(9) Sacando de la faltriquera, *tirant de ma poche*.

(10) Dentro rije la preposicion *de*, pues seria un galicismo decir: *dentro el sombrero*, porque *dans* se usa

alegría. Jamás me habia visto con tanto dinero junto (11). No me hartaba de verle, tocarle y retocarle. Estábale recontando quizá por la vigésima vez cuando la mula alzó de repente (12) la cabeza en aire de espantadiza (13), aguzó las orejas (14), y se paró en medio del camino. Juzgué desde luego que la habia espantado alguna cosa (15), y examiné lo que podia ser. Ví en medio del camino un sombrero, con un rosario de cuentas gordas (16) en su copa, y al mismo tiempo (17) oí una voz lastimosa que pronunció estas palabras: señor pasajero, tenga V. piedad (18) de un pobre soldado estropeado, y sírvase (19) de echar algunos reales en ese sombrero,

sin otra preposicion. Nótese á mas que cuando el artículo determina algo de nuestra pertenencia se traduce por los adjetivos posesivos, segun la frase de la nota anterior; y asi tambien se dirá: *dans mon chapeau*.

(11) Tanto dinero junto, *tant d'argent à la fois*.

(12) De repente, *tout-à-coup*.

(13) En aire de espantadiza, *comme si quelque chose l'avait effrayée*.

(14) Aguzar las orejas, *dresser les oreilles*.

(15) Véase la nota 6.^a de la página 120 por lo tocante á la construccion; y téngase presente que el participio de pretérito concuerda con el complemento directo, cuando este precede al auxiliar.

(16) De cuentas gordas, *à gros grains*.

(17) Al mismo tiempo, *en même temps*.

(18) *Piedad*, en el sentido de compasion, es *pitié*.

(19) Servirse de, *daigner*.

que Dios se lo pagará en el otro mundo. Volví los ojos hácia donde (20) venia la voz, y ví al pié de un matorral, á veinte ó treinta pasos de mí, una especie de soldado que sobre dos palos cruzados apoyaba la boca de una escopeta, que me pareció mas larga que una lanza, con la cual apuntaba la cabeza. Sobresaltéme estrañamente (21), miré como perdidos mis ducados, y empecé á temblar como un azogado (22). Recogí lo mejor que pude (23) mi dinero, metílo disimulada (24) y boniticamente en la faltriquera, y quedándome en las manos con algunos tarines (25) los fuí echando poco á poco, uno á uno en el sombrero destinado para recibir la limosna de los cristianos cobardes y atemorizados, á fin de

(20) Hácia donde, *vers l'endroit d'où.*

(21) Sobresaltarse estrañamente, *avoir une frayeur extrême.*

(22) Temblar como un azogado, *trembler comme la feuille.*

(23) Lo mejor que pude, *le mieux que je pus, ó de mon mieux.*

(24) La formacion de los adverbios de modo acabados en *mente*, no es mas que la concordancia de los adjetivos con el sustantivo *mente*: así que este no se repite aunque en la frase haya mas de un adjetivo, y se dice *docta* y *sabiamente*, esto es, *con mente docta* y *sabia*; mas en francés se repite la terminacion *ment*, como: *il se comporta intrépidement et humainement.*

(25) Quedarse con alguna cosa en la mano, *garder quelque chose dans sa main.*

que (26) conociese el soldado que yo lo hacia noble y generosamente. Quedó satisfecho (27) de mi generosidad, y me dió tantas gracias (28) como yo (29) espolazos á la mula para que cuanto antes (30) me alejase de él. Pero la maldita bestia, burlándose de mi impaciencia, no por eso caminaba mas aprisa. La vieja costumbre de caminar paso á paso (31) bajo el gobierno de mi tio, le habia hecho olvidarse de (32) lo que era el galope.

(26) À fin de que, *afin que*.

(27) Quedar satisfecho, *être satisfait*.

(28) Dar gracias, puede traducirse por *remercier*, *rendre graces*; mas aquí se dirá mejor *faire des remerciements*.

(29) Repitase el verbo *dar*.

(30) Cuanto antes, *le plus tôt possible*.

(31) Caminar paso á paso, *marcher*, *cheminer pas à pas*. Hablando de las caballerías se puede decir, *aller au petit pas*.

(32) Olvidarse de, *oublier*; sin preposicion ninguna.

LXIX.

DEL INTENTO DE ESCAPARSE GIL BLAS, Y DEL SUCESO QUE TUVO SU TENTATIVA.

Tomada esta gran resolucion (1) (la de escapar-

(1) Tomada esta gran resolucion, *cette grande résolution étant prise*.

se), me levanté cuando me pareció que Leonarda y Domingo podían estar dormidos (2). Cojé la linterna, salí de mi camarote, y me encomendé á todos los santos del cielo (3). No dejó de costarme algun trabajo el acertar con las vueltas y revueltas de aquel laberinto (4). Llegué en fin á la puerta de la caballeriza, y me hallé en el camino (5) que buscaba. Fuí marchando, y acercándome á la trampa con cierta alegría mezclada de temor: mas ¡ay! en medio del camino me encontré con (6) una maldita reja de hierro bien cerrada y cuyas barras estaban tan juntas (7), que apenas podia pasar la mano por entre ellas (8). Víme cortado y perdido con (9) aquel nuevo impedimento, que al entrar (10) no habia

(2) Estar dormido, *être endormi*.

(3) En francés se dice, *á todos los santos del Paraiso*.

(4) Esta frase se puede traducir de varios modos, ó *ce ne fut pas sans peine que je démélai les détours de ce nouveau labyrinthe*, ó *je ne laissai pas que d'avoir de la peine à démêler*, etc., ó *j'eus de la peine à démêler*, etc. La primera es preferible.

(5) La preposicion *en* cuando indica localidad ó posicion superficial se traduce *sur*.

(6) Encontrarse con, *rencontrer*.

(7) Tan juntos, *si serrés* ó *si près l'un de l'autre*.

(8) Por entre ellas, *au travers*.

(9) Cortado y perdido con, *sol et dérouté de*.

(10) Al entrar, al salir, etc., *en entrant, en sortant*, etc.

advertido por estar abierta la reja (11). Con todo (12) no dejé de probar si podría abrir el candado. Examiné la cerradura, haciendo todo lo que pude para forzarla, cuando de repente me aplicaron en las espaldas cinco ó seis fuertes latigazos con un buen vergajo de buey. Dí un grito (13) que resonó en toda la caverna; y mirando atrás ví al maldito negro en camisa con una linterna sorda en una mano y con el instrumento de mi suplicio en la otra. Hola, bribonzuelo! me dijo: ¿querias escaparte (14)? no, amigo, no esperes sorprenderme. Creias que estaria abierta la reja; pues sábete que siempre la encontrarás cerrada. Cuando atrapamos á alguno

(11) Por estar abierta la reja, *parce que la grille était ouverte.*

(12) Con todo, *cependant.*

(13) Dar un grito, *jeter un cri.*

(14) ¿Querias escaparte? *Vous vouliez vous sauver?*

Se usa á veces del tono interrogativo, no para preguntar precisamente, no porque se tenga alguna duda, sino suponiendo sabido lo que se dice; y entonces en francés no se pospone al verbo el pronombre sugeto, como: ¿Con que se marcha V. á Paris? *Vous allez donc à Paris?* Así Domingo, que veia á Gil Blas junto á la reja y procurando abrirla, no podia dudar de que intentaba escaparse. En esta circunstancia la interrogacion era solamente para hacer que Gil Blas confesase su delito. Si no hubiera estado seguro de la intencion del nuevo cocinero, el negro hubiera dicho *vouliez-vous vous sauver?*

le guardamos aquí, mal que le pese (15); y si logra (16) escaparse ha de ser mas ladino que tú.

Mientras tanto (17), al grito que yo habia dado despertaron tres ladrones, los cuales se levantaron y vistieron (18) á toda prisa, creyendo que la santa Hermandad venia á echarse sobre ellos. Llamaron á los demás, que en un instante se pusieron en pié (19). Toman sus espadas y carabinas (20), y medio desnudos acuden adonde estábamos Domingo y yo. Pero luego que se informaron ó entendieron el origen del rumor que habian oido, su inquietud se convirtió en grandes careajadas. ¿Cómo así (21), Gil Blas, me dijo el ladron apóstata, no ha mas que seis ho-

(15) Mal que le pese, se traducirá como si dijera *mal de su grado, malgré lui.*

(16) Lograr hacer una cosa, *réussir à faire une chose.*

(17) Mientras tanto, *pendant ce temps-là, sur ses entrefaites.*

(18) Cuando hay dos ó mas verbos reflexivos continuados, en francés se repite el pronombre personal antes de cada uno de ellos.

(19) Ponerse en pié, *être sur pied.*

(20) Cuando en español hay dos ó mas sustantivos continuados que espresan objetos diferentes y el primero está precedido de un posesivo, en francés debe repetirse antes de cada uno; y así se considerará como si dijese, *sus espadas y sus carabinas.*

(21) Como así, *comment donc.*

ras (22) que estás con nosotros, y ya querías apostatar? Bien se conoce tu aversion al silencio (23) y al retiro. ¿Qué harías, si fueras cartujo? anda, vete á la cama, que esta vez basta por castigo los vergajazos con que te regaló Domingo; pero si otra vez vuelves á intentar escapar, por san Bartolomé que te hemos de desollar vivo. Diciendo esto se retiró. Los demas ladrones se volvieron á sus cuartos, el viejo negro muy glorioso de su espedicion se recojió á su caballeriza (24), y yo me volví á zambullir (25) en mi cementerio, pasando el restante de la noche en suspirar y llorar.

(22) No ha mas que seis horas, *il n'y a pas plus de six heures; il n'y a que six heures.*

(23) Bien se conoce tu aversion al silencio, *on voit bien que tu as de l'aversion pour le silence.*

(24) Recojerse á su caballeriza, *se retirer dans son écurie.*

(25) Me volví á zambullir en mi cementerio, *je fus m'enterrer de nouveau dans mon cimetiére, ó je retournerai m'enterrer, etc.*

LXX.

GIL BLAS EMPIEZA SU ESPEDICION EN LOS CAMINOS REALES.

Hácia el fin de una noche de setiembre salí del subterráneo con los ladrones. Iba armado (1)

(1) Ir armado, ir preparado, etc., *être armé, être préparé, etc.*

como todos con carabina , pistolas , espada y una bayoneta , montaba un buen caballo que habian cojido al caballero cuyos vestidos me habian tocado en suerte (2). Como habia estado tanto tiempo en la oscuridad, cuando amaneció no podia sufrir la luz , pero poco á poco se fueron acostumbrando mis ojos á tolerarla.

Pasamos por cerca (3) de Ponferrada , y nos metimos en un bosquecillo á orilla (4) del camino de Leon. Allí estuvimos esperando que la fortuna nos ofreciese algun buen lance , cuando descubrimos un religioso montado en una muy mala mula. ¡ Bendito sea Dios ! (5) exclamó sonriéndose el capitan : he aquí el grande ensayo (6) de Gil Blas. Es preciso (7) que vaya á (8) examinar el bolsillo de aquel fraile : veremos como se porta. Todos los camaradas convinieron efectivamente que aquella comision era la que me correspondia , exhortándome á que saliese (9) de ella con lucimiento. Espero , señores, dije , que quedaréis contentos. Voy á despojar á

(2) Tocar en suerte , *échoir* ; cuyo participio de pretérito es *échu*.

(3) Por cerca , *près*.

(4) Á orilla , *au bord*.

(5) ¡ Bendito sea Dios ! *Dieu soit loué*.

(6) En este sentido decimos , *coup d'essai* , por ensayo.

(7) Es preciso , *il faut*.

(8) Ir á hacer algo , *aller faire quelque chose*.

(9) El verbo *exhorter* rije infinitivo con la preposicion á ó *de*.

aquel padre, y á dejarle tan desnudo como la mano, y traer aquí su mula. Eso no (10), dijo Rolando, no merece la pena (11): alivíale solamente del bolsillo, y tráelo: no te pedimos mas. En esto salí del bosque, y enderecéme hácia el religioso, pidiendo al cielo que me perdonase la accion que iba á ejecutar con tanta repugnancia. Bien hubiera querido escaparme en aquel mismo punto (12); pero todos mis compañeros estaban mejor montados que yo, y si me vieran (13) huir, correrian tras mí, y presto me atraparían ó me espolearian por las espaldas con una descarga de sus carabinas, con la que (14) me hubiera ido muy mal, y así no me atreví á esponerme á una accion tan poco segura. Llegué (15)

(10) Eso no, *pour cela non.*

(11) No merece la pena, *elle n'en vaut pas la peine.*

(12) Punto, cuando se emplea en el sentido de momento ó instante, se traduce *moment* ó *instant.*

(13) Este verbo, é igualmente todos los condicionales que siguen en este período, deben considerarse como tiempos compuestos: por consiguiente, con el *si* condicional en francés se pone el verbo en indicativo, y se dirá: *s'ils m'avaient vu fuir.*

(14) La preposicion *con* debe traducirse *de* en esta frase, porque irle á uno muy mal con alguna cosa, se dice: *se trouver très-mal de quelque chose.*— Le va bien conmigo, *Il se trouve bien de moi.*

(15) El verbo *llegar* tiene aquí la equivalencia de *acercarse*, como: llega el momento, *s'approche le moment.* La persona ó cosa á que algo se acerca debe ir

pues al padre, y pedíle la bolsa, poniéndole al pecho (16) una pistola. Detúvose un poco á considerarme, y sin mostrarse muy sobresaltado: Muy mozo eres, hijo mio, me dijo con voz melosa y bastantemente entera; y muy temprano te has puesto á tan vil oficio. Padre mio, le respondí, sea vil ó no lo sea me alegrara de haberle empezado mas presto. ¡ Ah querido! me replicó el buen religioso, que no podia comprender el sentido de lo que yo hablaba (17), ¿ qué es lo que dices? ¡ oh que ceguedad! Escúchame, y te haré presente (18) el infeliz estado en que te hallas. Oh, padre mio, le (19) interrumpí con precipitacion, no se tome ese trabajo (20), y déjese de moral (21), que no

precedida de la preposicion *de*. Cuando ese verbo no se usa reflexivo, entre otros significados tiene el de *parecerse*, como: *animaux qui approchent de l'homme*, animales que se parecen al hombre.

(16) Poner al pecho, *mettre sur la poitrine*.

(17) Hay casos en que el verbo *hablar* debe traducirse por *dire*, como: él habló en público, *il dit publiquement*; dejar hablar á alguno, *laisser dire quelqu'un*; he hablado bastante, *j'ai dit assez*; pero se usará de *parler* siempre que se espese la persona con quien se habla y la cosa de que se habla.

(18) Hacer presente, *mettre sous les yeux*.

(19) *Le* no se traducirá aquí.

(20) Tomarse el trabajo, *prendre la peine*.

(21) Déjese de moral, *trêve de moral*.

vengo á (22) los caminos públicos (23) á que (24) me prediquen : quiero dinero , y no sermones. ¡ Dinero ! me dijo muy maravillado , mal conoces la caridad de los españoles , si crees que las personas de mi profesion y mi carácter lo necesitan para viajar. En todas partes nos reciben y hospedan honradamente , nos tratan muy bien : y cuando partimos , solo nos piden nuestras oraciones. En fin nosotros no llevamos dinero para caminar , y nos abandonamos enteramente á la Providencia. Eso no , repliqué yo , no os abandonais tal. Siempre llevais buenos doblones para que la Providencia no os haga alguna burla , y aseguraros mejor de ella. Pero al fin , padre mio , concluyamos. Mis compañeros me están esperando en aquel bosque ; écheme prontamente la bolsa en tierra , ó sino le mato.

A estas palabras que pronuncié colérico , y amenazándole , el buen religioso mostró temer por su vida. Espera , me dijo , que voy á satisfacerte , veo que con vosotros es inútil toda figura retórica. Diciendo esto sacó de debajo del hábito una gran bolsa de cuero , y la dejó caer en el suelo (25). Díjele entonces que podia continuar su camino , y él lo hizo sin esperar á que

(22) Tradúzcase por *sur* la preposicion á.

(23) Camino público , camino real , *grand chemin*, *grande route*.

(24) *No vengo á que* , en el sentido de *no vengo para* , se traduce , *je ne viens pas pour*.

(25) En el suelo , *par terre*.

tuviese el trabajo de repetírselo (26). Dió cuatro espolazos á la mula, que desmintió la mala opinion en que yo la tenia (27), pareciéndome tan caraña como la de mi tio; y la bestia, dándose por entendida al caritativo aviso (28), comenzó desde luego á tomar un buen trote. Apenas el fraile se alejó de mí, cuando me apeé; recojí el bolson, que pesaba mucho, y volví á ganar el bosque, donde los camaradas me esperaban con impaciencia para darme mil parabienes (29) por mi gloriosa victoria, como si me hubiera costado mucho. Apenas me dieron lugar de apearme, segun (30) se apresuraban en (31) abrazarme. Animo, Gil Blas, me dijo Rolando, has hecho maravillas. Durante tu espedicion no apartamos los ojos de tí; observé tu firmeza, tu resolucion, con todos tus movimientos, y desde luego te pronostico que con el tiempo serás un heróico ladron y el terror de los caminos reales. El teniente y los demas aplaudieron la prediccion,

(26) Sin esperar á que tuviese el trabajo de repetírselo, *sans attendre que je prisse la peine de le lui répéter; sans se le faire répéter.*

(27) Tener alguno en mala opinion, *avoir mauvaise opinion de quelqu'un.*

(28) Darse por entendido á un aviso; *profiter d'un avis.*

(29) Dar el parabien, *feliciter.*

(30) Segun, en esta frase se traduce por *tant.*

(31) Apresurarse en, *se presser de.*

asegurando que no podia dejar de verificarse (32) algun dia. Dí á todos las gracias por el buen concepto que habian formado de mí, prometiéndolo hacer todos los esfuerzos posibles para desempeñarle.

Despues que alabaron tanto mas, euanto menos lo merecia la villana accion que habia hecho, les vino la curiosidad (33) de examinar la presa. Veamos, dijeron, qué contiene (34) la bolsa del religioso. Sin duda, añadió uno de ellos, que estará bien provista, porque estos padres viajan como peregrinos. Desatóla el capitan, abrióla, y sacó dos ó tres puñados de medallitas de cobre, mezcladas con Agus Dei, y con algunos escapularios. Al ver el hurto de una moneda tan nueva, todos prorumpieron en tan descompasadas carcajadas, que pensaron reventar de risa. ¡Vive Dios! exclamó el teniente, que todos debemos estar obligados al señor Gil Blas. El primer ensayo que ha hecho puede ser muy saludable á la compañía. Á esta bufonada se siguieron otras de los demás (35). Aquellos malvados, y sobre todos el apóstata, se divirtieron con mil impías truhanerías sobre la materia,

(32) Verificarse, *se réaliser.*

(33) Les vino la curiosidad, *il leur prit fantaisie;* mucho mejor que *ils eurent la curiosité.*

(34) Que contiene, *ce que contient.*

(35) Tradúzcase esta frase como si dijese: *esta bufonada fué seguida de las de los demas ladrones.*

diciendo cosas que mostraban bien la corrupcion de sus costumbres. Solo yo no tenia gana de reir. Verdad es que me la quitaban los bufones que tanto se alegraban á mi costa (36). Cada uno me flechaba alguna pulla (37), y hasta el capitan me dijo (38): Aconséjote, amigo Blas, que en adelante no te vuelvas á meter con frailes (39), porque son mas finos y mas chuscos que tú.

(36) Á mi costa, *à mes depens.*

(37) Flechar una pulla, *décocher, lancer un trait.*

(38) Y hasta el capitan me dijo, *et jusqu'au capitaine qui me dit.*

(39) Meterse con alguno, *avoir affaire à quelqu'un;* puede traducirse tambien por la frase familiar, *se frotter à quelqu'un.*

LXXI.

CARÁCTER DE LA MARQUESA DE CHAVES.

Era la marquesa de Chaves una viuda de treinta y cinco años, bella, alta, airosa y bien proporcionada. No tenia hijos, y gozaba diez mil ducados de renta (1). Nunca ví mujer mas seria, ni que menos hablase. Con todo eso era celebrada (2) en Madrid, y generalmente tenida por (3)

(1) Gozar diez mil pesetas de renta, *jouir de dix mille livres de rente.*

(2) Celebrada, aquí es *célèbre.*

(3) Ser tenido por bueno, malo, etc.: *être regardé comme bon, méchant.*

la dama de mayor talento. Lo que quizá contribuía mas que todo á esta universal reputacion era la concurrencia á su casa de los primeros personajes de la corte, así en nobleza como en literatura (4): problema que yo no me atreveré á decidir. Solo diré que bastaba oír su nombre para formar concepto de un genio superior, y su casa era llamada por escelencia: el tribunal de las obras ingeniosas.

Con efecto, todos los dias se leían en ella ya poemas dramáticos, ya poesías líricas, pero siempre sobre asuntos serios. Negábase la entrada á toda pieza cómica. La mejor comedia, el romance ó la novela mas ingeniosa, mas alegre y mas verosimilmente conducida, todo esto se miraba (5) como una pueril y ligera produccion, que no merecia alabanza alguna. Por el contrario (6), la mas mínima obra seria, una oda, un soneto, una égloga, pasaban allí por el último esfuerzo del ingenio humano. Sucedia tal vez que el público no se conformaba con la decision del tribunal (7), antes bien silbaba las obras que habian sido aprobadas en aquel areópago.

(4) Así en nobleza como en literatura, *tant en noblesse qu'en littérature.*

(5) Se miraba, *était regardée.*

(6) Por el contrario, *au contraire.*

(7) No conformarse con el dictámen de alguno, *ne pas se conformer.* Referirse al dictámen de alguno, conformarse con su parecer, se traduce tambien *s'en rapporter à quelqu'un.*

LXXII.

HISTORIA DE D. POMPEYO DE CASTRO.

Desde mis mas tiernos años me incliné (1) á las armas, y como en España gozábamos de una paz octaviana, tomé el partido de ir á Polonia, á quien los turcos acababan de declarar la guerra. Me presenté al rey, y obtuve empleo en su ejército. Era yo un segundon de los menos ricos de España, lo que me puso en precision de señalarme en las funciones con hazañas (2) que mereciesen la atencion del general. Hice mi deber de modo que el rey me adelantó y me puso en paraje de continuar en el servicio (3) con honor. Despues de una larga guerra, cuyo fin no ignoran Vds. (4), me dediqué á seguir la corte, y S. M. por los buenos informes que dieron de mí los generales, me gratificó con una pension (5) considerable. Agradecido á la generosidad

(1) Inclinarsé á alguna cosa, *avoir de l'inclination pour quelque chose.*

(2) Señalarse con hazañas, *se signaler par des exploits.*

(3) Continuar en el servicio, *continuer le service.*

(4) La construccion natural de esta frase, es: de la cual Vds. no ignoran el fin, *dont vous n'ignorez pas la fin.*

(5) Gratificar con una pension, *gratifier d'une pension.*

(6) del monarca no perdí ocasion de manifestar mi reconocimiento. Poníame á su presencia (7) en todas aquellas horas en que (8) era permitido verle y hacerle corte. Por esta conducta me introduje insensiblemente en su amor, y recibí nuevos beneficios de su benignidad.

Un dia en que se corrieron cañas y sortija en un torneo sobresalió mi buena suerte, de manera que toda la corte aplaudió mi valor y mi destreza. Volví á casa colmado de aclamaciones, y halléme con un billete (9) de cierta dama, cuya conquista me lisonjeó mas que todo el honor y todos los aplausos de aquel dia. Decíame en él (10) que deseaba hablarme, y que para eso á la entrada de la noche concurríese á cierto sitio (11) que ella misma señalaba. Dióme mas gusto este papel que todas las alabanzas que habia recibido, no dudando fuese una dama de la primera distincion la que me escribia. Fácilmente

(6) Agradecido á la generosidad del monarca, *reconnaissant de la générosité du monarque.*

(7) Ponerse á presencia de uno, *se présenter à quelqu'un.*

(8) Cuando en esta locucion *en que*, el *que* hace relacion á un sustantivo que espresa tiempo ó lugar, generalmente se traduce por *où*.

(9) Hallarse con un billete, *trouver un billet.*

(10) Tradúzcase como si dijese: Ella me decia en este billete.

(11) Concurrir á un sitio, *se trouver dans un endroit.*

creerán Vds. que no me descuidé, y que apenas anocheció volé al paraje que se me habia citado. Esperábame en él una vieja para servirme de guia, y me introdujo por una portezuela en el jardin de una gran casa, donde me condujo á un rico gabinete en que me dejó encerrado, diciéndome: Sírvasse V. S. esperar aquí mientras aviso á mi ama. Ví mil cosas preciosísimas en aquel gabinete, que estaba iluminado con gran número de bujías, magnificencia que me confirmó en el concepto que yo habia formado de la nobleza de aquella dama. Y si todo lo que estaba mirando contribuia á ratificarme en que no podia menos de ser aquella una persona de la mas alta calidad (12), mucho mas me aseguré en mi opinion cuando ella se dejó ver con un aire verdaderamente noble, garboso y majestuoso. Sin embargo, no era lo que yo habia pensado.

Caballero, me dijo, á vista del paso que acabo de dar (13) en vuestro favor, seria tan impertinente como inútil disimularos los tiernos sentimientos que habeis escitado en mi corazon. Ni

(12) Aquello contribuia á ratificarme en que no podia menos de ser este un hombre de la mas eminente virtud, *tout cela contribuait à me confirmer dans l'idée que cet homme ne pouvait être qu'une personne de la plus éminente vertu.*

(13) Dar un paso en favor de alguno, *faire une démarche en faveur de quelqu'un.* Nótese que en español se dice *dar pasos* y en francés *faire des pas.*

penseis que estos me los inspiró el gran mérito que habeis manifestado á vista de toda la corte; no por cierto; este mérito no hizo mas que precipitar su esplicacion. Tiempo ha (14) que estoy muy informada de lo que sois y lo mucho bueno que oí (15) me determinó á seguir mi inclinacion. Pero no os lisonjeéis, prosiguió ella, creyendo que habeis hecho la conquista de alguna duquesa. Yo no soy mas que la viuda de un oficial de guardias: lo único (16) que puede hacer gloriosa vuestra victoria es la preferencia que os doy sobre uno de los mayores señores del reino. El príncipe de Radrivil me ama, y hace cuanto puede para ser correspondido; pero no lo consigue, y solo sufro sus obsequios por vanidad.

Aunque conocí por este discurso que trataba con una chusca amiga de aventuras amorosas, no dejé de reconocerme agradecido á mi estrella por este encuentro. Madama Hortensia, que así se llamaba, estaba en la flor de su juventud, y su extraordinaria hermosura me encantaba. Fuera de eso (17) me ofrecia ser dueño de un corazon que se negaba á las pretensiones de un príncipe. ¡Gran triunfo para un caballero mozo y español! Arrojáme á los pies de Hortensia para rendirla

(14) Tiempo ha, *il y a long-temps.*

(15) Lo mucho bueno que oí, *tout le bien que j'ai entendu dire de vous.*

(16) Lo único, *l'unique chose.*

(17) Fuera de eso, *autre cela.*

gracias por sus favores. Díjela cuanto le podía decir un hombre apasionado, y creo que quedó muy satisfecha de las vivas espresiones con que la protesté mi fidelidad y mi reconocimiento. Separámonos, quedando los dos mejores amigos del mundo (18), convenidos en que nos veríamos (19) todas las noches (20) que no pudiese venir á su casa el de Radrivil (21), tomando ella á su cargo el avisarme exactamente. Así lo hizo, y en fin yo vine á ser (22) el Adónis de aquella nueva Vénus.

Pero los gustos de esta vida duran tan poco! A pesar de los precauciones que tomó la dama para que nuestro comercio no llegase á noticia de mi competidor, no dejó de saber todo lo que nos importaba tanto que ignorase. Informóle de ello una criada descontenta: y natural-

(18) Quedamos los dos mejores amigos del mundo. *nous demeurâmes les meilleurs amis du monde.*

(19) Convenidos en que nos veríamos, *après être convenus que nous nous verrions.*

(20) Noche se traduce aquí por *soir*; pues solo se dice *nuit* el tiempo que generalmente sirve para el reposo natural que llamamos sueño: así es que solo se dice *bonne nuit* cuando uno se despide para retirarse ó irse á acostar; y en las demas horas despues de puesto el sol se dice *bon soir*. — *Bon jour* significa *buenos dias*; pero los franceses usan esta salutacion mientras dura la claridad del sol sobre el horizonte.

(21) *El de Radrivil* por *el principe de Radrivil*.

(22) Venir á ser, *devenir*.

mente generoso , pero fiero , zeloso y arrebatado , se indignó sobremanera (23) de mi audacia. La cólera y los zelos le turbaron la razon, y aconsejándose solo con su furor (24), determinó tomar venganza (25) de mí , pero del modo mas infame. Una noche que estaba yo en casa de Hortensia me esperó á la puerta falsa (26) del jardin , en compañía (27) de sus criados , armados todos de garrotes. Luego que salí , hizo que se echasen sobre mí aquellos miserables , y les ordenó que me moliesen á palos. Dadle recio , les decia ; muera á garrotazos (28) ese temerario, que con esta infamia quiero castigar su insolencia. Apenas dijo estas palabras cuando todos se echaron sobre mí , y me dieron tantos palos que me dejaron tendido en tierra , sin sentido , y como muerto. Retiráronse despues con su amo, para quien habia sido aquella cruel ejecucion el mas divertido y mas alegre espectáculo. Al amanecer pasaron cerca de mí algunas personas , las cuales observando que todavia respiraba , tuvieron la caridad de llevarme á casa de un ciruja-

(23) Sobre manera , *beaucoup* , *extrêmement* , *au-de-la de toute expression*.

(24) Aconsejarse solo con su furor , *ne prendre conseil que de sa fureur*.

(25) Tomar vengauza , *tirer vengeance*.

(26) Puerta falsa , se traducirá aquí *porte bâtarde* ; porque equivale á *postigo*.

(27) En compañía de , *accompagné de*.

(28) Muera á garrotazos , *qu'il expire sous le bâton*.

no. Por fortuna se halló que no eran mortales los golpes, y tuve tambien la de caer en manos (29) de un hombre hábil que me curó perfectamente en menos de dos meses. Al cabo de este tiempo volví á parecer en la corte, donde proseguí en el mismo método que antes (30), pero sin volver á entrar en casa de Hortensia, la cual tampoco hizo por su parte diligencia alguna para que nos viésemos, porque á este solo precio la habia perdonado el príncipe su infidelidad.

Como todos sabian mi aventura, y ninguno me tenia por cobarde, se admiraban de verme tan sereno como si no hubiera recibido la menor afrenta, sin saber que imaginarse de mi aparente insensibilidad. Unos creian que á pesar de mi valor la calidad del agresor me contenia y me obligaba á tragarme el ultraje (31). Otros con mayor razon, no se fiaban en mi silencio y miraban como una calma engañosa la sosegada situacion que aparentaba. El rey pensó como estos, que yo no era hombre que olvidase un insulto sin tomar satisfaccion (32) y que no dejaria de vengarme cuando encontrase oportunidad

(29) En manos, *entre les mains.*

(30) Proseguir en el mismo método que antes, *reprendre son ancien genre de vie, ses premières brisées.*

(31) Tragarse un ultraje, *dévoré un affront.*

(32) No ser hombre que olvide un insulto sin tomar satisfaccion, *n'être pas homme à laisser un insulte impunie.*

(33). Para saber si habia adivinado mi pensamiento, me hizo entrar un dia en su gabinete, y me dijo: D. Pompeyo, ya sé el accidente que te sucedió, y confieso que estoy admirado de ver tu tranquilidad. Tú ciertamente maquinabas y disimulas. Señor, le respondí, ignoro quien pudo ser mi ofensor, porque fuí acometido de noche por embozados y gente desconocida, y nada tengo que hacer sino consolarme de mi desgracia. No, no, replicó el rey; no pienses alucinarme con esta respuesta poco sincera. Estoy informado de todo. El príncipe de Radrivil fué el que mortalmente te ofendió: tú eres noble y español, y sé muy bien en lo que te empeñan (34) estas dos cualidades. Sin duda has formado resolución de vengarte. Quiero absolutamente que me confieses el partido que has tomado, y no temas que llegue jamás el caso de arrepentirte de haberme confiado tu secreto.

Pues ya que (35) V. M. lo manda, no puedo menos, respondí yo, de manifestarle (36) con toda verdad mi pensamiento. Sí, señor, solo pienso en vengar la afrenta que he recibido. Todo

(33) Cuando encontrase oportunidad, *quand j'en trouverais l'occasion.*

(34) Sé en lo que te empeñan, *je sais à quoi t'obligent.*

(35) Pues ya que, *puisque.*

(36) No poder menos de manifestar su pensamiento, *ne pouvoir se dispenser de découvrir sa pensée.*

hombre que ha nacido como yo es responsable de su honor á su linaje y á su mismo nacimiento. V. M. sabe muy bien el ultraje que se me ha hecho , y yo he resuelto asesinar al príncipe de una manera que corresponda á la indignidad de la ofensa. Le envainaré un puñal en el pecho, ó le levantaré la tapa de los sesos de un pistoletazo , y me refugiaré en España si pudiere. Este, señor , es mi ánimo. Á la verdad , repuso el rey , me parece violento , pero ni por eso me atreveré á condenarle , considerada bien la villanía de la injuria que te hizo Radrivil. Conozco que merece el castigo que le tienes preparado ; pero suspéndele por un poco, no le pongas en ejecución tan presto (37). Dame tiempo para pensar y para encontrar algun temperamento que os esté bien á los dos. ¡ Ah , señor ! exclamé yo, no sin alguna conmocion ; pues ¿ á que fin me obligó V. M. á descubrirle mi secreto ? ¿ Que temperamento puede jamás... — Si no encuentro alguno que os deje á entrambos satisfechos , podrás ejecutar entonces lo que tienes resuelto. No pretendo abusar de la confianza (38) que me has hecho ; no sacrificaré tu honor , y en esta conformidad (39) puedes estar muy tranquilo.

Audaba yo discurriendo por que medios podia

(37) Poner en ejecucion , *mettre à exécution*.

(38) *Confianza* , euando se dice de un secreto que se confia á alguno , es *confidence*.

(39) En esta conformidad , *en conséquence*.

pretender el rey componer amigablemente este negocio ; y he aquí como lo gobernó. Habló en particular á mi enemigo , y le dijo : Radrivil, tú has ofendido á D. Pompeyo de Castro : no ignoras que es un caballero ilustre, á quien yo amo, y que me ha servido bien. Le debes dar satisfacción. Señor , respondió el príncipe , si él la pide , pronto estoy á dársela con la espada en la mano (40). Es muy diferente la que debes dar, replicó el rey. Un español noble sabe demasiadamente las leyes del pundonor para querer medir la espada (41) noblemente con un cobarde asesino. No puedo darte otro nombre , ni tú podrás borrar la indecencia (42) de una accion tan villana , sino presentando tú mismo un baston á tu enemigo , y ofreciéndote á ser apaleado por su mano. ¡ Santo cielo ! exclamó mi enemigo. ¿Pues qué , señor ? ¿ quiere V. M. que un hombre de mi nacimiento se humille delante de un caballero particular hasta llevar con paciencia (43) algunos palos ? No llegará este caso , respondió el rey. Yo obligaré á D. Pompeyo á darme palabra (44) de que no te tocará ; solo pre-

(40) Con la espada en la mano , *l'épée à la main*.

(41) Medir la espada , *mesurer son épée*.

(42) Si se tradujese *indecencia* literalmente , ofreceria en francés una idea poco energética : *indigneté* es la palabra propia.

(43) Llevar con paciencia , *souffrir* , *supporter* , *endurer avec patience*.

(44) Dar palabra , *promettre*. Tambien se dice : *donner sa parole* ; y sin el posesivo hablando de una cita.

tendo que le (45) pidas perdón de tu violencia, presentándole el bastón. Señor, replicó el príncipe, eso es pedirme demasiado, y quiero mas quedar espuesto á las ocultas y alevosas asechanzas de su resentimiento. Tu vida es para mí preciosa, repuso el monarca, y yo quisiera que este negocio no tuviera funestas consecuencias. Para terminarle con menos disgusto tuyo, seré yo solo testigo de dicha satisfaccion, que absolutamente quiero y mando que des al injuriado español.

Necesitó el rey de todo su poder para conseguir que Radrivil se sujetase á un paso tan humillante; pero al fin lo consiguió. Envióme despues á llamar. Contóme la conversacion que habia tenido con mi enemigo, y me preguntó si me contentaria yo con aquella satisfaccion. Respondíle que sí, y dí palabra de que, lejos de ofenderle, ni aun siquiera tomaria en la mano el bastón que me presentase. Arregladas así las cosas, concurrimos el príncipe y yo al cuarto del rey un cierto dia y á cierta hora, y S. M. se cerró con nosotros en su gabinete. ¡Ea! dijo al príncipe, reconoced vuestra falta, y mereced el

Il donne de belles paroles, significa: ofrece mucho y cumple poco; ó bien reza y mal ofrece.

(45) La relacion del presente diálogo parece escrita adrede para hacer un ejercicio sobre los artículos, y mucho mas sobre los pronombres; pero en particular desde la nota anterior á la siguiente, en donde los primeros se encuentran veintitres veces, y las varias clases de los segundos cuarenta y siete. Téngase pues presente lo relativo á la analogía y sintáxis c. c. n.

perdon. Hízome entonces sus excusas mi contrario, y presentóme el baston que tenia en la mano. Tomad, D. Pompeyo, ese baston, me dijo el rey, y no os detenga mi presencia para no tomar venganza de vuestro honor ultrajado. Yo os levanto la palabra que me disteis de no maltratar al príncipe. No, señor, respondí yo; basta que se haya sujetado á ser apaleado por mí: un español ofendido no pide mayor satisfaccion. Pues bien, repuso el rey, ya que los dos os dais por satisfechos (46), podréis ahora tomar libremente el partido que se acostumbra entre caballeros, segun el proceder regular. Medid vuestras espadas para terminar el duelo. Eso es lo que deseo vivamente, dijo el príncipe en tono alterado y descompuesto, porque solo esto es capaz de consolarme del vergonzoso paso que acabo de dar.

Dichas estas palabras, se retiró lleno de cólera y de confusion, y dos horas despues me envió á decir que me esperaba en cierto sitio escusado. Acudí á él, y le encontré muy prevenido para reñir bien. Tenia unos cuarenta y cinco años (47), y no le faltaba destreza ni valor. Podíase decir con verdad que era igual el partido entre los dos. Venid, D. Pompeyo, me dijo, y ter-

(46) Ya que los dos os dais por satisfechos, *puisque vous êtes tous deux contents de cette satisfaction.*

(47) Tenia unos cuarenta años, *il avait environ quarante ans.* En el estilo festivo y familiar, se diria: *il avait quelque quarante ans.*

minemos de una vez nuestras diferencias. Uno y otro debemos estar furiosos; vos por el tratamiento que os hice, y yo por haberos pedido perdón. Diciendo esto echó mano á la espada (48) arrebatadamente, y tanto, que no me dió tiempo para responderle. Tiróme dos ó tres estocadas (49) con la mayor viveza; pero tuve la fortuna de parar los golpes. Acometile despues, y conocí que reñia con un hombre tan diestro en defenderse como en acometer (50), y no sé lo que hubiera sucedido á no haber tropezado el príncipe (51), y caido de espaldas cuando se defendia retirándose. Paréme inmediatamente luego que le ví en tierra, y le dije que se levantara. ¿Por que razon me perdonais? me preguntó él. Me ofende mucho esa piadosa generosidad. Tambien quedaria muy oscurecida mi gloria, le respondí yo, si quisiera aprovecharme de vuestra desgracia; vileza (52) que no cabe en un corazón noble y español. Levantaos, vuelvo á decir, y prosigamos nuestro duelo.

No, D. Pompeyo, me dijo mientras se iba levantando; despues de un rasgo tan noble no

(48) *Echar mano á la espada se dice en castellano; y en francés, mettre l'épée à la main.*

(49) *Tirar estocadas, pousser des bottes.*

(50) *Ser diestro en defenderse y en acometer, être aussi habile à se défendre qu'à attaquer; savoir aussi bien se défendre qu'attaquer.*

(51) *A no haber tropezado el príncipe, si le prince n'eût point fait un faux pas.*

(52) *Tradúzcase como si dijera: Esto es una vileza, etc.*

me permite mi honor empuñar la espada contra vos. ¿Qué diría el mundo de mí, si tuviera la desgracia de pasaros el corazón? Tendríame por un villano cobarde, si quitara la vida á quien me pudo dar la muerte. No puedo, pues, armarme contra vuestra vida; antes bien mi ingratitud ha convertido en dulces y amorosos afectos los furiosos movimientos que agitaban mi corazón. D. Pompeyo, cesemos ya de aborrecernos; poco dije (53): seamos amigos. ¡Ah, señor! exclamé yo, ¡y con que gusto acepto una proposición tan gustosa! Desde este instante os juro una sincerísima amistad, y para daros desde luego la prueba mas concluyente, os prometo no poner mas los piés en casa de D.^a Hortensia, aun cuando ella lo deseara. No admito la promesa, dijo él, antes bien yo quiero cederos aquella dama. Es mas razon (54) que yo os la abandone, puesto que su inclinación es natural para vos. No, no, le interrumpí; vos la amais, y los favores que me dispensaria podrian inquietaros, y así quiero sacrificarla á vuestra paz y quietud. ¡Oh, español lleno de nobleza y generosidad! exclamó transportado Radrivil, y estrechándome entre sus brazos. Me encanta, me hechiza ese vuestro (55)

(53) Poco dije, en estas frases se traduce por *c'est peu dire*.

(54) Es mas razon, *il est plus juste*.

(55) Ese vuestro. No se traducirá en esta frase el demostrativo *este*; pues ya no se usa en francés señalar un objeto y expresar al mismo tiempo la idea de propiedad, segun se usó en tiempo de Amyot, el cual en la vida de César dice así:

nobilísimo modo de pensar. ¡Oh, y que remordimientos de corazón siento al oírlo! ¡Con que dolor y con cuanta vergüenza se me viene á la memoria (56) el villano ultraje que os hice! Paréceme ahora muy ligera la satisfaccion que os dí en el gabinete del rey. Quiero repararla de un modo mas público, para borrar enteramente la infamia. Tengo una sobrina, de cuya mano puedo absolutamente disponer (57): yo os ofrezco su mano. Es una heredera rica, no tiene mas que quince años, y todavía es mas hermosa que jóven.

Hice al príncipe todos los cumplimientos, y le dí todas aquellas gracias que me podia inspirar el honor de entrar en su familia; y pocos dias despues me casé con su sobrina. Toda la corte se congratuló con (58) aquel señor, por haber hecho la fortuna de un caballero á quien habia cubierto de ignominia; y mis amigos se alegraron conmigo del feliz remate de una aventura que prometia mas doloroso y mas funesto desenlace. Desde entonces, señores míos, vivo con el mayor gusto en Varsovia. Mi esposa me ama, y yo la amo. Su tio me da cada dia nue-

«*O Caſon, je te porte envie de cette tienne mort.*»

(56) Se me viene á la memoria, *je me rappelle; je me souviens.*

(57) Como *mano* está al último de la frase, para evitar la repeticion, se traducirá como si dijese: Tengo una sobrina de quien puedo absolutamente disponer.

(58) Congratularse con alguno por alguna cosa, *féliciter quelqu'un de quelque chose.*

vos testimonios de su amistad; y puedo asegurar sin mas ostentacion que estoy bien puesto en el ánimo y en la gracia del rey. Prueba es de su estimacion la importancia del negocio que de su orden me ha traído á Madrid.

LXXIII.

GIL BLAS CUENTA AL PRIMER MINISTRO LA FÁBULA
EL GRAN VISIR Y SU SECRETARIO.

En cierto tiempo (1) reinaba en Persia un buen monarca, que no teniendo bastante capacidad para gobernar por sí mismo sus estados, encargó este cuidado (2) á su gran visir. Este ministro, llamado Atalmuc, tenia un genio superior. Sostenia sin atosigarse (3) el peso de aquella vasta monarquía, y la mantenía en una paz profunda: tambien poseia el arte de hacer amable la autoridad real, haciéndola respetar: y los vasallos hallaban en aquel fiel visir un padre que los amaba tiernamente. Atalmuc tenia entre sus secretarios un jóven natural de Cachemira, llamado Zangir, á quien amaba mas que á los otros: gustaba de hablar (4) con él; le llevaba á la caza, le descubria hasta sus mas secretos pensamien-

(1) En cierto tiempo, *autrefois*.

(2) Encargar un cuidado á alguno, *charger quelqu'un d'un soin*.

(3) Sin atosigarse, *sans en être accablé*.

(4) Gustar de hacer una cosa, *aimer à faire un chose*.

tos. Un dia que cazaban ambos (5), habiendo visto el visir dos cuervos que graznaban sobre un árbol, dijo á su secretario: me alegrara saber lo que estas aves se dicen en su lengua. Señor, le respondió el de Cachemira (6), vuestros deseos se pueden satisfacer. ¿Y cómo? dijo Atalmuc. Habeis de saber, señor, que un Dervich cabalista, respondió Zangir, me enseñó el idioma de las aves. Si lo deseais, yo escucharé á estos cuervos, y os repetiré palabra por palabra lo que les haya oído (7).

Consintió en ello (8) el visir, y acercándose el de Cachemira á (9) los cuervos, hizo como que (10) los escuchaba atentamente. Despues de esto volvió á su amo (11), y le dijo: señor, ¿creeis que somos nosotros (12) el asunto (13) de su conversacion? El ministro persiano exclamó que no era posible. ¿Pues qué dicen de nosotros?

(5) Cazaban ambos, *ils chassaient ensemble.*

(6) El de Cachemira, *le Cachemirien.*

(7) Lo que les haya oído, *ce que je leur aurait entendu dire.*

(8) Consiento en ello, *j'y consens.*

(9) Acercarse á, *s'approcher de.*

(10) Hizo como que los escuchaba, *il fit semblant de les écouter, ó il feignit de, etc.*

(11) Volver á alguno, *retourner vers quelqu'un.*

(12) En francés solo se pospone el pronombre personal al verbo, cuando la frase es interrogativa; ó cuando se le puede dar la forma de tal. Mas como aquí no ocurre ninguno de estos casos, el pronombre *nosotros* se colocará antes del verbo.

(13) Ser el asunto de la conversacion de alguno, *être le sujet de la conversation de quelqu'un.*

Uno de ellos, replicó el secretario, ha dicho: Vé aquí el mismo gran visir, á esta águila tutelar que cubre con sus alas (14) la Persia como su nido, y que vela sin cesar en su conservacion (15). Para desahogarse de sus penosos trabajos, viene á cazar en (16) estos bosques con su fiel Zangir; ¡ que feliz es este secretario (17) en (18) servir á un amo que le hace mil favores (19)! Vamos con tiento (20), interrumpió el otro cuervo; vamos con tiento: no celebres tanto la felicidad de este cachemirano. Atalmuc es cierto que (21) conversa con él familiarmente; que le hace la honra de confiarle sus secretos; y tampoco pongo duda en que tendrá intencion (22) de darle algun dia un empleo considerable; pero entretanto Zangir morirá de necesidad. Este pobre infeliz vive en el camarachon (23) de una

(14) Cubrir algo con sus alas, *couvrir quelque chose de ses ailes.*

(15) Velar en la conservacion de alguno, *veiller à la conservation de quelqu'un.*

(16) La primera preposicion no se traducirá por estar despues de un verbo de movimiento seguido de infinitivo; y la segunda se traducirá *dans*, porque aquí manifiesta el lugar.

(17) ¡Que feliz es este hombre! *que cet homme est heureux.*

(18) La preposicion *en* debe traducirse por *de*.

(19) Hacer mil favores, *combler de mille faveurs.*

(20) Vamos con tiento, *doucement.*

(21) *Es cierto que*, aquí debe traducirse *il est vrai.*

(22) Tampoco pongo duda en que tendrá intencion, *je ne doute pas non plus qu'il n'ait l'intention.*

(23) Vivir en una casa, *demeurer dans une maison.*

posada, en donde le falta lo mas necesario: en una palabra, vive miserablemente (24) sin que en la corte lo perciba nadie.

El gran visir no cuida de saber si se halla bien ó mal, y contentándose con tenerle afecto (25) le deja abandonado á la miseria (26).

Hizo impresion este apólogo en (27) el ánimo de Atalmuc, y lejos de ofenderse del atrevimiento de su secretario, le colmó de beneficios.

(24) Pasarlo miserablemente, *vivre misérablement.*

(25) Tener afecto á alguno, *avoir de l'affection pour quelqu'un.*

(26) Dejar abandonado á la miseria, *laisser en proie à la misère.*

(27) Hacer impresion en el ánimo, *faire impression sur l'esprit.*

LXXIV.

CUENTA GIL BLAS LO QUE VIÓ CON NUÑEZ EN UNA BOTILLERÍA.

En esta casa se hallaba regularmente buena compañía. Ví entretenerse de varios modos á algunos caballeros en dos salas separadas. En la una se jugaba á la prima y al ajedrez; y en la otra habia diez ó doce (1) que estaban muy atentos escuchando la disputa de dos argumentantes. No tuvimos necesidad de acercarnos para entender que el asunto de su contienda era un punto

(1) En francés se espresará el nombre *caballeros* que se omite en español por haberse nombrado antes.

de metafísica, porque era tal el calor é impetu con que hablaban, que no parecian sino dos en-diablados (2). Yo pienso que si se les hubiera aplicado el anillo de Eleázaro, se hubieran visto salir demonios por sus narices. ¡Oh buen Dios! dije á mi compañero, ¡que vivacidad, que pulmones! no parece sino que estos disputadores nacieron para pregoneros (3). La mayor parte de las gentes (4) yerran su vocacion (5). Sí, verdaderamente, respondió, estas gentes son al parecer de la raza de Novio (6), aquel banquero romano, cuya voz sobresalia por entre el ruido de los carreteros; pero lo que mas me disgusta de sus discursos, añadió, es que se han atolondrado infructuosamente. Nos apartamos de estos metafísicos gritones, y con esto deseché una jaqueca que ya empezaba á sentir. Nos fuimos á un rincon (7) de la otra sala; y habiendo bebido algunos vasos de helado (8), principiámos á examinar á los que entraban y salian. Como Nuñez los conocia casi á todos, dijo con esclamacion:

(2) No parecian sino dos ladrones, *ils avaient l'air de deux voleurs.*

(3) No parece sino que estos hombres nacieron para ser soldados, *on dirait que ces hommes sont nés pour être soldats.*

(4) La mayor parte de las gentes, *la plupart des hommes.*

(5) Errar su vocacion, *manquer sa vocation.*

(6) Son al parecer de la raza de Novio, *ils ont l'air d'être de la race de Novius.*

(7) Ir á un rincon, *aller dans un coin.*

(8) Beber algunos vasos de helado, *prendre quelques verres d'eau à la glace.*

¡Vive Dios! que la disputa de nuestros filósofos lleva traza (9) de no acabarse en un rato, pero á bien que llega tropa de refresco (10): los tres primeros no tardaron en tomar partido. Pero ¿ves esos dos originales que salen? Pues esa personilla morena, seca, y cuyos cabellos flojos y largos le caen en partes iguales por detrás y por delante, se llama D. Julian de Villanuño. Es un togado nuevo que pica de petrimetre (11). El otro dia fuimos un amigo y yo á comer con él, y le sorprendimos en una ocupacion muy singular: se divertia en su estudio tirando y haciéndose traer (12) por un lebrel los rollos de autos de que debia dar cuenta, los que su perro desgarraba á grandes dentelladas (13). El licenciado que le acompaña, aquella cara de tomate, se llama D. Querubin Tupido; es canónigo de la iglesia de Toledo, y el mas fátuo de los mortales. No obstante, al ver (14) su aire risueño, sus ojos brillantes, su figura fingida y maliciosa, se le creerá (15) sabio y de gran penetracion. Cuando se lee en su presencia alguna obra deli-

(9) Llevar traza, *avoir bien l'air*.

(10) Tropas de refresco, *des troupes fratches*.

(11) Picar de petimetre, *trancher du petit-maitre*.

(12) Se divertia tirando y haciendo traer, *il s'amusa à jeter et à faire rapporter*.

(13) Desgarrar á grandes dentelladas, *déchirer à belles dents*.

(14) Al ver, *en voyant*.

(15) Cuando en castellano se usa el futuro de indicativo para indicar una conjetura, en francés se traduce por el presente.

cada y profunda, pone la mayor atencion como si penetrara todo su fondo; pero maldita la cosa que entiende (16). Este asistió á la comida (17) en casa del togado, en donde se dijeron cosas muy agudas, sin que D. Querubin profiriese una palabra; pero en recompensa los gestos y demostraciones con que aplaudia nuestros chistes daban una aprobacion superior al mérito de nuestras gracias (18).

(16) Pero maldita la cosa que entiende, *mais je veux bien être pendu s'il y comprend un mot.*

(17) Asistió á la comida, *il était du repas.*

(18) Gracias, *saillies.*

LXXV.

CUENTO DEL LOCO PRESUMIDO DE CUERDO (1).

Descrito por Cervantes en la parte 2.^a, cap. 1.^o de D. Quijote (2).

En la casa de los locos de Sevilla estaba un hombre (3) á quien sus parientes habian puesto allí por falta de juicio: era graduado en cánones por Osuna (4); pero aunque lo fuera por Salamanca (5), segun opinion de muchos, no deja-

(1) Del loco presumido de cuerdo, *du fou qui se croit raisonnable.*

(2) Don Quijote, *Don Quichotte.*

(3) Estaba un hombre, *il y avait un homme.*

(4) Graduado en cánones por Osuna, *gradué en droit canon par l'université d'Osuna.*

(5) Tradúzcase como si dijera: por *la de Salamanca.*

ra de ser loco. Este tal graduado (6) al cabo de algunos años de recogimiento se dió á entender (7) que estaba cuerdo y en su entero juicio, y con esta imaginacion escribió al arzobispo suplicándole encarecidamente y con muy concertadas razones le mandase sacar de aquella miseria en que vivia, pues por la misericordia de Dios habia ya cobrado el juicio perdido; pero que sus parientes, por gozar de la parte de su hacienda le tenian allí, y á pesar de la verdad querian que fuese loco (8) hasta la muerte. El arzobispo persuadido por sus muchos billetes (9) concertados y discretos, mandó á un capellan suyo se informase del rector de la casa si era verdad lo que aquel licenciado le escribia, y que asimismo hablase con el loco, y que si le pareciese que tenia juicio, le sacase y pusiese en libertad. Hízolo así el capellan, y el rector le dijo que aquel hombre aun estaba loco, que puesto que hablaba (10) muchas veces como persona de grande en-

(6) Este tal graduado, *le gradué, ó le licencié en question; le licencié dont nous venons de parler.*

(7) Darse á entender, *s'imaginer.*

(8) Que fuese loco, se podria traducir por *qu'il fût fou*, pero se formaria un sonsonete con *fût fou* nada agradable al oido, y es mejor traducir *qu'il demeurât fou.*

(9) Sus muchos billetes, *ses nombreux billets.*

(10) Hay conjunciones que rijen indicativo, y las hay que rijen subjuntivo; por cuya razon no siempre será igual el modo del verbo en ambas lenguas. Si *puesto que* se tradujese por *puis que, bien entendu que*, el verbo siguiente se deberia poner en indicativo al igual

tendimiento, al cabo disparaba con tantas necesidades (11), que en muchas y en grandes (12) igualaban á sus primeras discreciones, como se podia hacer la esperiencia hablándole. Quiso hacerla el capellan, y poniéndole con el loco, habló con él una hora y mas, y en todo aquel tiempo jamás el loco dijo razon torcida ni disparatada; antes habló tan acertadamente, que el capellan fué forzado á creer que el loco ya estaba cuerdo y entre otras cosas que el loco le dijo fué que el rector le tenia ojeriza por no perder los regalos que sus parientes le hacian, porque dijese que aun estaba loco y con lúcidos intervalos; y que el mayor contrario que en su desgracia tenia era su mucha hacienda, pues por gozar della sus enemigos ponian dolo y dudaban de la merced que nuestro Señor le habia hecho en (13) volverle de bestia en hombre. Finalmente él habló de manera, que hizo sospechoso al rector, codiciosos y desalmados á sus parientes, y á él tan discreto, que el capellan se determinó á llevarle consigo á que (14) el arzo-

del castellano; pero si se traduce por *bien que*, *encore que*, *quoique*, *supposé que*, el verbo siguiente se pondrá en subjuntivo.

(11) Disparar con necesidades, *lâcher des sottises, des absurdités*.

(12) Que en muchas y en grandes, *qui par leur nombre et leur force*.

(13) *En* se traduce aquí por *de*.

(14) *A que* en el sentido de *para que*, se traduce *pour que*; y algunas veces tambien *pourquoi*; sobre todo en frases interrogativas y admirativas.

bispo le viese , y tocase con la mano la verdad de aquel negocio. Con esta buena fe el buen capellan pidió al rector mandase dar los vestidos con que alli habia entrado el licenciado : volvió á decir el rector que mirase lo que hacia , porque sin duda alguna el licenciado aun se estaba loco. No sirvieron de nada para con el capellan (15) las prevenciones y advertimientos del rector para que dejase de llevarle : obedeció el rector viendo ser órden del arzobispo , pusieron al licenciado sus vestidos , que eran nuevos y decentes ; y como él se vió vestido de cuerdo y desnudo de loco , suplicó al capellan que por caridad le diese licencia para ir á despedirse (16) de sus compañeros los locos. El capellan dijo que él le queria acompañar y ver los locos que en la casa habia. Subieron en efecto , y con ellos algunos que se hallaron presentes ; y llegado el licenciado á una jaula adonde estaba un loco furioso , aunque entonces sosegado y quieto , le dijo : Hermano mio , mire si me manda algo que me voy á mi casa , que ya Dios ha sido servido por su infinita bondad y misericordia , sin yo merecerlo , de volverme mi juicio : ya estoy sano y cuerdo , que acerca del poder de Dios ninguna cosa es imposible (17) ; tenga grande esperanza y confianza en él , que pues á mí me ha vuelto á mi

(15) Para con el capellan. *vis-à-vis du chapelain.*

(16) Despedirse , *prendre congé.*

(17) Acerca del poder de Dios nada es imposible, *rien n'est impossible à la puissance de Dieu.*

primer estado , tambien le volverá á él si en él confía : yo tendré cuidado de enviarle algunos regalos que coma , y cómalos en todo caso , que le hago saber que imagino , como quien ha pasado por ello , que todas nuestras locuras proceden de tener los estómagos (18) vacíos y los cerebros (19) llenos de aire: esfuércese, esfuércese, que el descaecimiento en los infortunios apoca la salud y acarrea la muerte. Todas estas razones del licenciado escuchó otro loco , que estaba en otra jaula frontero de la del furioso , y levantándose de una estera vieja donde estaba echado y desnudo en cueros (20) , preguntó á grandes voces (21) quien era el que iba (22) sano y cuerdo. El licenciado respondió : Yo soy , hermano , el que me voy (23) , que ya no tengo necesidad de estar mas aquí , por lo que doy infinitas gracias á los cielos, que tan grande merced me han hecho. Mirad lo que decís, licenciado, no os engañe el diablo , replicó el loco , sosegad el pié,

(18) *Estómagos* se traducirá por *estomac* , en singular ; tomando este nombre en un sentido general , á la manera que tambien se dice en castellano : *todos ellos tienen espíritu , pero no tienen gran cabeza : estos hombres declararon su corazon.*

(19) Segun se ha dicho en la nota anterior , se traducirá como si dijese : nuestras locuras proceden de tener el estómago vacío y el cerebro lleno de aire.

(20) Desnudo en cueros , *tout nu , entièrement nu.*

(21) Á grandes voces , *à grands cris.*

(22) Irse , *s'en aller.*

(23) Yo soy , hermano , el que me voy , *c'est moi qui m'en vais , frère.*

y estaos quedito en vuestra casa y ahorrareís la vuelta. Yo sé que estoy bueno, replicó el licenciado, y no habrá para que tornar á andar estaciones (24). ¿ Vos bueno ? dijo el loco : ahora bien , ello dirá , andad con Dios ; pero yo os voto á Júpiter (25) , cuya majestad yo represento en la tierra , que por solo este pecado , que hoy comete Sevilla en sacaros de esta casa y en teneros por cuerdo , tengo de hacer un tal castigo en ella , que quede memoria de él por todos los siglos de los siglos , amen . ¿ No sabes tú , licenciadillo menguado , que lo podré hacer ; pues como digo soy Júpiter tonante , que tengo en mis manos los rayos abrasadores , con que puedo y suelo amenazar y destruir el mundo ? Pero con solo una cosa quiero castigar á este ignorante pueblo , y es con no llover en él ni en todo su distrito y contorno por tres años , que se han de contar desde el dia y punto en que ha sido hecha esta amenaza en adelante : ¿ tú libre , tú sano , tú cuerdo ; y yo loco , y yo enfermo , y yo atado ? Así pienso llover como pensar ahorcarme (26). Á las voces y á las razones del loco estuvieron los circunstantes atentos ; pero nuestro licenciado , volviéndose á nuestro capellan (27)

(24) Tornar á andar estaciones, *reprendre son ancien genre de vie.*

(25) Os voto á Júpiter, *je vous jure par Jupiter.*

(26) Así pienso llover como pensar ahora ahorcarme, *je pense pleuvoir, comme j'ai envie de me prendre en ce moment.*

(27) Volverse á alguno, *se trouver vers quelqu'un.*

y asiéndole de las manos , le dijo : No tenga vuestra merced pena , señor mio , ni haga caso de lo que este loco ha dicho , que si él es Júpiter , y no quisiere llover , yo que soy Neptuno el padre y el dios de las aguas , lloveré todas las veces que me antojare y fuere menester. Á lo que (28) respondió el capellan : Con todo eso , señor Neptuno , no será bien enojar al señor Júpiter : vuesa merced se quede en su casa , que otro dia , cuando haya mas comodidad y mas espacio , volverémos por vuesa merced (29). Rióse (30) el rector y los presentes , por cuya risa (31) se medio corrió (32) el capellan. Desnudaron al licenciado , quedóse en casa , y acabóse el cuento (33).

(28) Á lo que , *à quoi*.

(29) Volverémos por vuesa merced , *nous reviendrons vous prendre* , ó *nous viendrons vous reprendre*.

(30) Reirse , *se mettre à rire*.

(31) Como si hubiera : Esta risa , etc.

(32) Se medio corrió , *il rougit un peu*.

(33) Téngase cuidado en la diferente ortografía entre *conte* , *comte* y *compte*.

FÁBULAS LITERARIAS DE IRIARTE.

LXXVI.

EL ELEFANTE Y OTROS ANIMALES.

Allá en tiempo de entonces (1),

(1) Allá en tiempo de entonces , *autrefois* ; *il y a bien long-temps*.

Y en tierras muy remotas ,
 Cuando hablaban los brutos (2)
 Su cierta gerigonza ,
 Notó el sabio elefante
 Que entre ellos era moda
 Incurrir en abusos
 Dignos de gran reforma.
 Afeárselos quiere ;
 Y á este fin los convoca.
 Hace una reverencia
 A todos con la trompa ;
 Y empieza á persuadirlos
 En una arenga docta (3)
 Que para aquel intento
 Estudió de memoria.
 Abominando estuvo
 Por mas de un cuarto de hora (4)
 Mil ridículas faltas ,
 Mil costumbres viciosas :
 La nociva pereza ,
 La afectada bombolla ,
 La arrogante ignorancia ,

(2) Ya hemos dicho que en el estilo poético pueden usarse las inversiones sin ninguna restriccion , empleándose siempre que contribuyan á su armoniosa elegancia : por tanto , es preciso tener presente las reglas de la construccion natural para traducir en prosa los temas que se presentan en verso. Importa tambien recordar las figuras gramaticales , y en particular la elipsis frecuentemente usada por los poetas.

(3) *Et il commence à tâcher de les persuader par une docte harangue.*

(4) Por mas de un cuarto de hora , *pendant plus d'un quart d'heure.*

La envidia maliciosa.

Gustosos en extremo,

Y abriendo tanta boca (5),

Sus consejos oian

Muchos de aquella tropa :

El cordero inocente,

La siempre fiel paloma,

El leal perdiguero,

La abeja artificiosa,

El caballo obediente,

La hormiga afanadora,

El hábil jilguerillo,

La simple mariposa.

Pero del auditorio

Otra porcion no corta,

Ofendida, no pudo

Sufrir tanta parola.

El tigre, el rapaz lobo

Contra el censor se enojan.

¡Qué de injurias vomita

La sierpe venenosa!

Murmuran por lo bajo (6),

Zumbando en voces roncadas (7),

El zángano, la abispa,

El tábano y la mosca.

Sálense (8) del concurso,

(5) Y abriendo tanta boca, *et la bouche béante.*

(6) Murmurar por lo bajo, *murmurer sourdement.*

(7) Zumban en voces roncadas, *ils bourdonnent avec leur voix rauque.*

(8) Salirse, *sortir.*

Por no escuchar sus glorias ,
 El cigarron dañoso ,
 La oruga y la langosta.
 La garduña se encoje ;
 Disimula la zorra ;
 Y el insolente mono
 Hace de todo mofa (9).

Estaba el elefante
 Viéndolo con pachorra ;
 Y su razonamiento
 Concluyó en esta forma (10) :
 Á todos y á ninguno
 Mis advertencias tocan :
 Quien las siente , se culpe (11) ;
 El que no , que las oiga.

Quien mis fábulas lea
 Sepa tambien que todas
 Hablan á mil naciones ,
 No solo á la española.
 Ni de estos tiempos hablan ;
 Porque defectos notan
 Que hubo en el mundo siempre ;
 Como los hay ahora.
 Y pues no vituperan
 Señaladas personas ,
 Quien haga aplicaciones ,
 Con su pan se lo coma (12).

(9) Hacer mofa de algo , *se moquer de quelque chose.*

(10) En esta forma , *de cette manière ; ainsi.*

(11) Quien las siente , se culpe , *qui se fâche s'accuse.*

(12) Con su pan se lo coma , *c'est son affaire ; cela le regarde.*

LXXVII.

EL OSO , LA MONA Y EL CERDO.

Un oso con que la vida
 Ganaba un piamontés,
 La no muy bien aprendida
 Danza ensayaba en dos piés (1).

Queriendo hacer de persona (2),
 Dijo á una mona : ¿ Qué tal ?
 Era perita la mona ,
 Y respondióle : Muy mal.

Yo creo , replicó el oso ,
 Que me haces poco favor (3).
 ¿ Pues qué ? ¿ mi aire no es garboso ?
 ¿ No hago el paso con primor ?

Estaba el cerdo presente ,
 Y dijo : ¡ Bravo ! bien va !
 Bailarin mas escelente
 No se ha visto ni verá.

Echó el oso , al oir esto ,
 Sus cuentas allá entre sí (4) ,
 Y con ademan modesto
 Hubo de esclamar así :

(1) En dos piés , *sur ses deux pieds*.

(2) Hacer de persona , *faire le personnage d'importance*.

(3) Hacer poco favor á alguno , *avoir peu d'indulgence pour quelqu'un*.

(4) Echar sus cuentas allá entre sí , *réfléchir en soi même*.

Cuando me desaprobaba
 La mona , llegué á dudar (5) :
 Mas ya que el cerdo me alaba ,
 Muy mal debo de bailar.

Guarde para su regalo
 Esta sentencia un autor :
 Si el sabio no aprueba , ¡ malo !
 Si el necio aplaude , ¡ peor !

(5) Llegar á dudar , *commencer à douter.*

LXXVIII.

EL MONO Y EL TITIRITERO.

El fidedigno Padre Valdecebro ,
 Que en discurrir historias de animales
 Se calentó el cerebro ,
 Pintándolos con pelos y señales ;
 Que en estilo encumbrado y elocuente
 Del unicornio cuenta maravillas ,
 Y el ave fenix cree á pié juntillas (1) ;
 (No tengo bien presente
 Si es en el libro octavo , ó en el nono)
 Refiere el caso de un famoso mono.

Este , pues , que era diestro
 En mil habilidades (2) , y servia
 Á un gran titiritero , quiso un dia ,

(1) Creer á pié juntillas , *croire fermement , aveuglement.*

(2) Habilidad en este sentido se traducirá por *tour de force ; tour d'adresse.*

Mientras estaba ausente su maestro ,
 Convidar diferentes animales
 De aquellos mas amigos (3) ,
 Á que fuesen testigos
 De todas sus monadas principales.
 Empezó por hacer la mortecina ;
 Despues bailó en la cuerda á la arlequina,
 Con el salto mortal (4), y la campana ;
 Luego el despeñadero ,
 La espatarrada , vueltas de carnero ,
 Y al fin el ejercicio á la prusiana.
 De estas y de otras gracias hizo alarde ;
 Mas lo mejor faltaba todavía ;
 pues imitando lo que su amo hacia ,
 Ofrecerles pensó , porque la tarde
 Completa fuese , y la funcion amena ,
 De la linterna mágica una escena.
 Luego que la atencion del auditorio
 Con un preparatorio
 Exordio concilió (5), segun es uso (6),
 Detrás de aquella máquina se puso ;
 Y durante el manejo
 De los vidrios pintados ,
 Fáciles de mover á todos lados (7),

(3) De aquellos mas amigos , *de ceux qui étaient le plus de ses amis.*

(4) El salto mortal , *le saut périlleux.*

(5) Construccion directa: Luego que concilió la atencion del auditorio con un exordio preparatorio.

(6) Segun es uso , *suiuant l'usage.*

(7) Fáciles de mover á todos lados , *faciles à mouvoir de tous côtés.*

Las diversas figuras
Iba esplicando con locuaz despejo.

Estaba el cuarto á oscuras (8),
Cual se requiere (9) en casos semejantes ;
Y aunque los circunstantes
Observaban atentos (10),
Ninguno ver podia los portentos
Que con tanta parola y grave tono
Les anunciaba el ingenioso mono.

Todos se confundian , sospechando
Que aquello era burlarse de la gente.
Estaba el mono ya corrido , cuando
Entró maese Pedro de repente ,
É informado del lance , entre severo
Y risueño le dijo : Majadero !
¿ De qué sirve (11) tu charla sempiterna,
Si tienes apagada la linterna ?

Perdonadme , sutiles y altas musas ;
Las que haceis vanidad (12) de ser confusas.
¿ Os puedo yo decir con mayor modo
Que sin la claridad os falta todo ?

(8) Á oscuras , *dans l'obscurité.*

(9) Cual se requiere , *comme il le faut.*

(10) Observaban atentos , *ils observaient attentivement , ó soigneusement.*

(11) Servir de algo , *servir de quelque chose.*

(12) Las que haceis vanidad , *vous qui faites vanité.*

LXXIX.

EL BURRO FLAUTISTA.

Está fabulilla,

Salga bien ó mal (1),
 Me ha ocurrido ahora
 Por casualidad.

Cerca de unos prados (2)
 Que hay en mi lugar,
 Pasaba un borrico
 Por casualidad (3).

Una flauta en ellos
 Halló, que un zagal
 Se dejó olvidada (4)
 Por casualidad.

Acercóse á olerla (5)
 El dicho animal;
 Y dió un resoplido (6)
 Por casualidad.

En la flauta el aire
 Se hubo de colar;
 Y sonó la flauta,
 Por casualidad.

¡ Oh! dijo el borrico:
 ¡ Qué bien sé tocar!
 Y dirán que es mala
 La música asnal.

Sin reglas del arte

- (1) Salga bien ó mal, *réussisse ou non.*
 (2) Cerca de unos prados, *près de certains prés.*
 (3) Construcción directa: Un borrico pasaba por casualidad *por* cerca de unos prados que hay en mi lugar.
 (4) Dejarse olvidado, *oublier.*
 (5) Acercarse á oler, *s'approcher pour flâner.*
 (6) Dar un resoplido, *souffler.*

Borriquitos hay ,
 Que una vez aciertan ,
 Por casualidad.

LXXX.

LOS DOS CONEJOS.

Por entre unas matas ,
 Seguido de perros ,
 (No diré corria)
 Volaba un conejo.

De su madriguera
 Salió un compañero ,
 Y le dijo : Tente ,
 Amigo , ¿ qué es esto ?

¿ Qué ha de ser ? responde :
 Sin aliento llego...

Dos pícaros galgos (1)
 Me vienen siguiendo.

Sí (replica el otro)
 Por allí los veo...

Pero no son galgos.—

¿ Pues qué son (2) ? — Podencos. —

¿ Qué ? Podencos dices ?

Sí , como mi abuelo.

Galgos y muy galgos :

Bien visto los tengo. —

(1) Dos pícaros galgos , *deux coquins de levriers.*

(2) En vez de traducir *hé bien que sont-ce* , consultando la eufonía mejor se dirá : *hé bien , qu'est-ce donc ?*

Son podencos : vaya ,
 Que no entiendes de eso (3). —
 Son galgos te digo. —
 Digo que (4) podencos.
 En esta disputa (5)
 Llegando los perros ,
 Pillan descuidados
 Á mis dos conejos.
 Los que por cuestiones
 De poco momento (6)
 Dejan lo que importa ,
 Lévense este ejemplo (7).

(3) No entender de una cosa *n'entendre rien à une chose.*

(4) Repítase el verbo y el pronombre como si dijese :
que ellos son.

(5) En esta disputa , *pendant cette dispute.*

(6) De poco momento , *de peu d'importance.*

(7) Llevarse un ejemplo , *s'appliquer un exemple.*

LXXXI.

EL PATO Y LA SERPIENTE.

Á orillas de un estanque
 Diciendo estaba un pato :
 ¿ Á que animal dió el cielo
 Los dones que me ha dado ?

Soy de agua , tierra y aire (1) :
 Cuando de andar me canso ;

(1) Soy de agua , tierra y aire , *je vis dans l'eau,
 sur la terre et dans les airs.*

Si se me antoja (2), vuelo,
Si se me antoja, nado.

Una serpiente astuta,
Que le estaba escuchando,
Le llamó con un silbo,
Y le dijo: Seo guapo,

No hay que echar tantas plantas (3);
Pues ni anda como el gamo,
Ni vuela como el sacre,
Ni nada como el barbo:

Y así tenga sabido (4)
Que lo importante y raro
No es entender de todo,
Sino ser diestro en algo.

(2) Si se me antoja, *si cela me plaît, s'il m'en prend fantaisie.*

(3) No hay que echar tantas plantas, *il n'y a pas de quoi tant faire le fier.*

(4) Tenga sabido, *qu'il sache bien.*

LXXXII.

LA RANA Y EL RENACUAJO.

En la orilla del Tajo
Hablabá con la rana el renacuajo,
Alabando las hojas, la espesura
De un gran cañaveral, y su verdura.

Mas luego que del viento
El ímpetu violento
Una caña abatió que cayó al río,
En tono de lección (1) dijo la rana:

(1) En tono de lección, *par manière de leçon.*

Ven á verla , hijo mio :
 Por de fuera (2) muy tersa , muy lozana ;
 Por dentro toda fofa , toda vana.

Si la rana entendiera poesía ,
 Tambien de muchos versos lo diria.

(2) Por de fuera , *en dehors.*

LXXXIII.

LA AVUTARDA.

De sus hijos la torpe avutarda
 El pesado volar conocia ,
 Deseando sacar una cria (1)
 Mas ligera , aunque fuese bastarda.

Á este fin muchos huevos robados
 De alcotan , de jilguero y paloma ,
 De perdiz y de tórtola toma ,
 Y en su nido los guarda mezclados.

Largo tiempo se estuvo sobre ellos ;
 Y aunque hueros salieron (2) bastantes ,
 Produjeron por fin (3) los restantes
 Varias castas de pájaros bellos (4).

La avutarda mil aves convida
 Por lucirlo con cria tan nueva :
 Sus polluelos cada ave se lleva (5) ;

(1) Sacar una cria , *obtenir une nichée.*

(2) Salir huero , *se trouver vide.*

(3) Por fin , *enfin.*

(4) Varias castas de pájaros bellos , *différentes espèces de beaux oiseaux.*

(5) Llevarse una cosa , *emporter une chose.*

Y hete aquí la avutarda lucida.

Los que andais empollando obras de otros,
Sacad, pues, á volar (6) vuestra cria.

Ya dirá cada autor: Esta es mia;

Y verémos que os queda á vosotros.

(6) Sacar á volar, *faire voler*.

LXXXIV.

LA CABRA Y EL CABALLO.

Estábase una cabra muy atenta

Largo rato escuchando

De un acorde violin el eco blando.

Los piés se le bailaban de contenta (1);

Y á cierto jaco que tambien suspenso

Casi olvidaba el pienso,

Dirijió de esta suerte la palabra (2):

¿No oyes de aquellas cuerdas la armonía?

Pues sabe que son tripas de una cabra

Que fué en un tiempo (3) compañera mia.

Confío (4) (¡dicha grande!) que algun dia

No menos dulces trinos

Formarán mis sonoros intestinos.

Volvióse el buen rocin, y respondióle:

Á fé que (5) no resuenan esas cuerdas

(1) Los piés se le bailaban de contenta, *elle bondit de plaisir*. *Bondir* se dice solamente de los animales que dan brincos.

(2) Dirigir la palabra, *adresser la parole*.

(3) Que fué en un tiempo, *qui fut autrefois, jamais*.

(4) *Confiar*, en este sentido, es *espérer*.

(5) Á fé que, *par ma foi*.

Sino porque las hieren (6) con las cerdas
 Que sufrí me arrancasen (7) de la cola.
 Mi dolor me costó, pasé mi susto,
 Pero, al fin, tengo el gusto
 De ver que lucimiento
 Debe á mi auxilio el músico instrumento.
 Tú, que satisfaccion igual esperas,
 ¿Cuándo la gozarás? Despues que mueras (8).
 Así, ni mas ni menos, porque en vida
 No ha conseguido ver su obra aplaudida
 Algun mal escritor, al juicio apela
 De la posteridad, y se consuela.

(6) Herir las cuerdas, *faire résonner les cordes.*

(7) Que sufrí me arrancasen, *que je me suis laissé arracher.*

(8) Despues que mueras, *après ta mort.*

LXXXV.

LA ABEJA Y EL CUCLILLO.

Saliendo del colmenar,
 Dijo al cuclillo la abeja:
 Calla, porque no me deja
 Tu ingrata voz trabajar.
 No hay ave tan fastidiosa
 En el cantar como tú:
 Cucú, cucú y mas cucú (1),
 Y siempre una misma cosa.

(1) Y mas cucú, *et toujours coucou.*

¿ Te cansa mi canto igual ?
 (El cuclillo respondió);
 Pues á fé que no hallo yo
 Variedad en tu panal :

Y pues que del propio modo (2)
 Fabricas uno que ciento ,
 Si yo nada nuevo invento ,
 En tí es viejísimo todo.

Á esto la abeja replica :
 En obra de utilidad
 La falta de variedad
 No es lo que mas perjudica ;
 Pero en obra destinada
 Solo al gusto y diversion ;
 Si no se varía la invencion ,
 Todo lo demas es (3) nada.

(2) *Del propio modo*, aquí es *de la même manière*.

(3) *Todo lo demas es nada*, *tout le reste n'est rien*.
 En francés debe espresarse el *ne* antes del verbo como
 en toda frase negativa; pero en castellano *es nada* es-
 plica la negacion absoluta de las cosas; y *no es nada*,
 ya se usa para ponderar por antífrasis alguna cosa que
 causa estrañeza ó que no se juzgaba tan grande, ya
 para minorar el daño que ha sucedido en algun lance
 ó disgusto.

LXXXVI.

EL RATON Y EL GATO.

Tuvo Esopo famosas ocurrencias.

¡ Que invencion tan sencilla ! ¡ que sentencias !

He de poner, pues que la tengo á mano (1),
Una fábula suya en castellano.

Cierto (dijo un raton en su agujero)
No hay prenda mas amable y estupenda
Que la fidelidad: por eso quiero
Tan de veras (2) al perro perdiguero.
Un gato replicó: pues esa prenda
Yo la tengo tambien... Aquí se asusta (3)

Mi buen raton, se esconde;
Y torciendo el hocico, le responde:
¿Cómo? ¿La tienes tú?... Ya no me gusta.

La alabanza que muchos creen justa,
Injusta les parece

Si ven que su contrario la merece.

¿Qué tal (4), señor lector? La fabulilla
Puede ser que le agrade (5), y que le instruya. —
Es una maravilla:

Dijo Esopo una cosa como suya (6). —

Pues mire usted: Esopo no la ha escrito;
Salió de mi cabeza. — ¿Con que es tuya?

—Sí, señor erudito,

Ya que antes tan feliz la parecia,
Critíquemela ahora porque es mia.

(1) Tener á mano, *avoir sous le main*.

(2) Tan de veras, *si sérieusement*.

(3) Asustarse, *s'effrayer*.

(4) ¿Qué tal? *qu'en dis tu? que t'en semble?*

(5) Puede ser que le agrade, *peut-être vous plaira-t-elle*.

(6) Dijo Esopo una cosa como suya, *Esope a dit une chose digne de lui*.

UNIVERSIDAD DE CADIZ



3740328134



W
of Mary
1822

